

Vladimír Pucek

Dějiny koreanistiky

VZNIK A ROZVOJ KOREANISTIKY V ČESKOSLOVENSKU/ČESKÉ
REPUBLICCE A JEJÍ PŘÍNOS K PROHLoubENÍ VZÁJEMNÝCH
VZTAHŮ S KOREOU

Seminář koreanistiky, Ústav Dálného východu

This work was supported by the Academy of Korean Studies (KSPS) Grant funded by the Korean Government (MOE) (AKS-2010-CAA-2102).

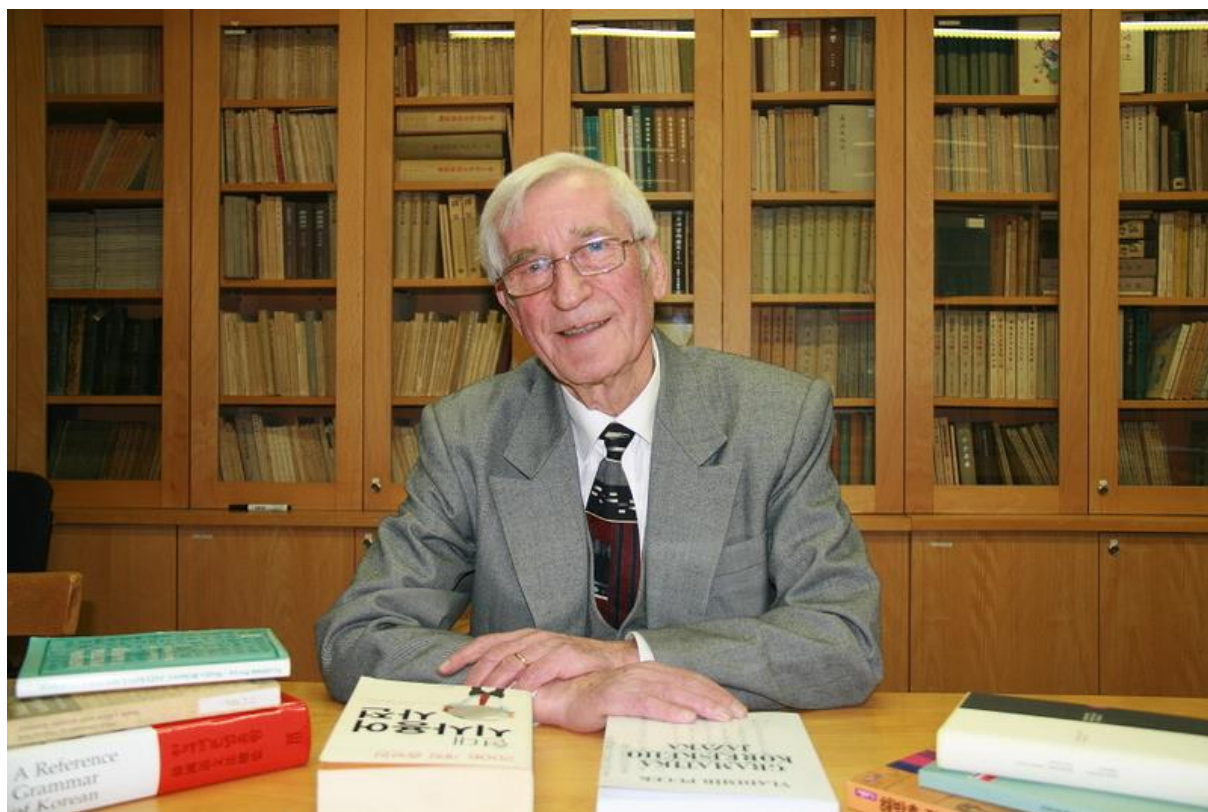
© Vladimír Pucek, 2015

© Seminář koreanistiky, Ústav Dálného východu 2015

Za obsahovou správnost odpovídá autor.

Všechna práva vyhrazena.

ISBN 978-80-260-7880-7



Doc. PhDr. Vladimír Pucek, CSc., autor

Obsah

OBSAH **4**

I. VZNIK A ROZVOJ KOREANISTIKY NA FILOLOGICKÉ (FILOZOFICKÉ) FAKULTĚ UNIVERZITY KARLOVY **7**

A. OBDOBÍ 1945 - 1989 **8**

ÚVODEM 8

1) ZAKLADATELÉ ČESKÉ KOREANISTIKY – ALOIS PULTR A HAN HŮNG-SU 8

2) AKREDITACE NOVÝCH ORIENTALISTICKÝCH OBORŮ NA FILOLOGICKÉ (FILOZOFICKÉ) FAKULTĚ UK
11

a. Katedra filologie a dějin Dálného východu (1950- 1961) 11

b. Katedra věd o zemích Asie a Afriky (1961- 1990) 13

3) ZAJIŠTĚNÍ VÝUKY - UČITELÉ, ZAHRANIČNÍ LEKTOŘI (1950-1989) 13

4) UČEBNÍ POMŮCKY (1950-1989) 14

5) KOREJŠTÍ SIROTCI A STUDENTI V ČESKOSLOVENSKU 16

6) UPLATNĚNÍ STUDENTŮ A ABSOLVENTŮ V PRAXI 19

7) STUDIJNÍ POBYTY A STÁŽE NAŠICH KOREANISTŮ V KLTR (1950-1989) 21

8) TLUMOČENÍ 23

a) Tlumočení v KLTR 23

b) Tlumočení v Československu 24

9) KONTAKTY A SPOLUPRÁCE ČESKÉ KOREANISTIKY SE ZAHRANIČÍM 25

a) Evropa 25

b) Vztahy a spolupráce s KLTR 26

c) Kontakty a spolupráce s centry koreanistiky v západní Evropě – AKSE 26

10) ROLE ČS. KOREANISTŮ V ŠÍŘENÍ POZNATKŮ O KOREJI, ZVLÁŠTĚ V OBLASTI KULTURNÍ, A
PROHLUBOVÁNÍ PŘÁTELSKÝCH VZTAHŮ S KOREOU (1950-1990) 28

a. Překlady korejské literatury do češtiny (slovenštiny) do r. 1990 28

b. Původní česká díla s korejskými náměty 29

c. Šíření korejské kultury prostřednictvím uměleckých souborů z KLTR, článků, rozhlasu, filmů,
TV 30

B. OBDOBÍ 1990 – 2014 **33**

1) ROZVOJ ČESKÉ KOREANISTIKY PO NAVÁZÁNÍ DIPLOMATICKÝCH STYKŮ S KOREJSKOU REPUBLIKOU,
PRVNÍ KONTAKTY S KOREJSKOU BOHEMISTIKOU 33

2) JEDNÁNÍ O BUDOUCÍ SPOLUPRÁCI S HUFŠ (HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES) 35

3) VZNIK ÚSTAVU DÁLNEHO VÝCHODU NA FF UK, STUDIJNÍ PROGRAMY 35

UČEBNÍ PROGRAMY A MOŽNOSTI KOMBINACÍ S JINÝMI OBORY 36

a) Koreanistika jednooborová 37

b) Koreanistika dvouoborová 37

4) ZAJIŠTĚNÍ VÝUKY, UČITELÉ, ZAHRANIČNÍ LEKTOŘI 41

5) TVORBA NOVÝCH UČEBNÍCH POMŮCEK A MONOGRAFIÍ 42

DĚJINY KOREANISTIKY

.

6) STUDIJNÍ POBYTY A STÁŽE UČITELŮ A STUDENTŮ V KOREJSKÉ REPUBLICE (PŘÍP. JINDE V ZAHRANIČÍ)	43
7) UPLATNĚNÍ STUDENTŮ A ABSOLVENTŮ V PRAXI	45
9) ZAHRANIČNÍ VZTAHY	46
ÚČAST NA MEZINÁRODNÍCH KONFERENCÍCH V ZAHRANIČÍ	51
10) SPOLUPRÁCE S VELVYSLANECTVÍM ČESKÉ REPUBLIKY V SOULU	54
11) SPOLUPRÁCE S VELVYSLANECTVÍM KOREJSKÉ REPUBLIKY V PRAZE	56
12) SPOLUPRÁCE S KOREJSKOU BOHEMISTIKOU NA HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES (HUPS)	59
A. MONOGRAFIE A DISERTAČNÍ PRÁCE KOREJSKÝCH BOHEMISTŮ	61
13) VZTAHY S KLDŘ A SPOLUPRÁCE MEZI ČESKOU KOREANISTIKOU NA UK A BOHEMISTIKOU V KLDŘ (1990-2013)	64
14) SPOLUPRÁCE S AKSE A ÚČAST ČS. KOREANISTŮ NA KONFERENCÍCH AKSE (1990 - 2013)	66
15) GRANT ACADEMY OF KOREAN STUDIES (2010 - 2015) - SEMINÁŘ KOREANISTIKY, FF UK	68

II. SPOLUPRÁCE S JINÝMI AKADEMICKÝMI PRACOVIŠTI A INSTITUCEMI 69

1. ORIENTÁLNÍ ÚSTAV ČSAV / ČAV	70
2. METROPOLITNÍ UNIVERZITA PRAHA	72
3. UNIVERZITA PALACKÉHO, OLOMOUC	72
4. MASARYKOVA UNIVERZITA, BRNO	73
5. KOREANISTIKA NA SLOVENSKU	73
6. NÁPRSTKOVO MUZEUM A NÁRODNÍ GALERIE	74
a) Náprstkovo muzeum	74
b) Národní galerie v Praze	75

III. ČESKO-KOREJSKÁ SPOLEČNOST 76

ZÁVĚR 89

TABULKY 92

Poznámka k transkripci

V této studii jsou korejské výrazy, zvl. vlastní jména (osob, míst, institucí apod.), přepisovány pouze latinkou. Přitom se přepis téhož slova často vyskytuje v několika variantách. Je to zapříčiněno různými důvody.

Jedním z nich jsou výrazné rozdíly v pravopise mezi KLDR a KR, které se navíc v obou částech Koreje měnily. Srovnej pravopis slova *Strana práce/strana pracujících*: Rodongdang (KLDR) x Nodongdang (KR); jméno osoby: Rjŏ Un-hjŏng (KLDR) x Jŏ Un-hjŏng (KR).

Značná nejednotnost panuje zvl. v pravopise a transkripci jmen osob, a to v obou částech Koreje, výrazněji však v KR. V případě dvouslabičného osobního jména, kdy se v transkripci do latinky dříve zpravidla užívalo spojovníku (např. Kim Song-mu), se prosazuje psaní dohromady (Kim Songmu). Navíc zde dochází často místo tradičního způsobu pořadí obou částí jména (tj. 1. rodové jméno – 2. osobní jméno) přebíráním západního způsobu k řazení opačnému (tj. 1. osobní jméno – 2. rodové jméno), např. Songmu Kim.

V případě u nás vydaných překladů knih z korejštiny do češtiny (zvl. u jmen autorů) je samozřejmě nutné přidržet se v citaci důsledně často zjednodušené či dnes už nesprávné transkripce. Rovněž v případě jmen korejských studentů přijatých ke studiu v Československu/ČR z obou částí Koreje je třeba dodržovat transkripci jejich jmen – byť odlišných od dnešních pravidel – tak, jak byli zapsáni při přijetí (zpravidla podle údajů v pasu či jiných úředních dokumentech). Nejednotnost transkripce těchto jmen se může objevit i v textu a v tabulkách v příloze.

**I. VZNIK A ROZVOJ KOREANISTIKY NA
FILOLOGICKÉ (FILOZOFICKÉ) FAKULTĚ
UNIVERZITY KARLOVY**

A. Období 1945 - 1989

Úvodem

Cílem této studie je zmapování vzniku a rozvoje zcela nového oboru - koreanistiky - na Karlově univerzitě. Teprve po skončení 2. světové války v roce 1945 a osvobození Koreje z japonského područí bylo možné, aby Československo navazovalo postupně s Koreou přímé oficiální kontakty. Bohužel, rozdělení Koreje, tříletá ničivá válka (1950-53) mezi Korejskou lidově demokratickou republikou (KLDR) a Korejskou republikou (KR) a také geopolitická situace ve světě - „studená válka“ mezi Západem a Východem - byly pro nově vznikající obor koreanistiky značně nepříznivé.

Téměř 60 let rozvoje koreanistiky na UK lze rozdělit na dvě období: první dlouhé období začíná rokem 1950 (akreditace oboru) a končí listopadem 1989 („sametová revoluce“, demokratizace). Toto čtyřicetileté údobí má dvě etapy – a) od r. 1950 až do „Pražského jara“ a vstupu vojsk Varšavské smlouvy v r. 1968 a jeho důsledků; b) období „normalizace“, jejímž důsledkem byla mj. reorganizace orientalistických oborů FF UK a jejich sloučení v jedinou Katedru Asie a Afriky. V ní bylo 5 oddělení, z nichž se jedním stalo oddělení Dálného východu. Hlavním oborem byl příslušný jazyk, vedlejším oborem společným pro všechny studenty byla tzv. orientalistika. Poslední fází vývoje oboru a začátkem druhého období bylo zrušení katedry Asie a Afriky a vytvoření samostatného Ústavu Dálného východu v roce 1990 a navázání diplomatických styků Československa s KR.

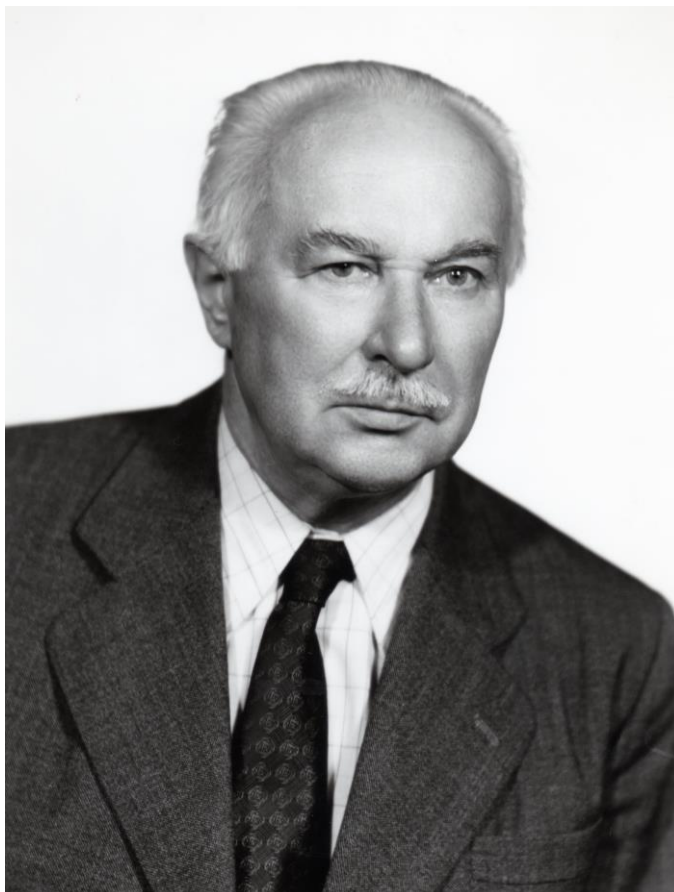
Tato studie o vzniku a rozvoji koreanistiky se zabývá změnami akreditace, kombinacemi studijních oborů, skladbami předmětů, počtem studentů a jejich uplatněním v praxi, počtem učitelů a zahraničních lektorů, tvorbou učebních pomůcek, zahraničními styky, spoluprací s korejskými velvyslanectvími v Praze a čs. velvyslanectvími v Koreji, spoluprací s korejskou bohemistikou aj. Kromě toho zmiňuje též přínos oboru pro rozvíjení styků mezi oběma zeměmi, zvl. v kulturní oblasti (přednášky pro veřejnost, překlady literatury a publikace o Koreji), činnost Česko-korejské společnosti aj. Stručně jsou zmíněna i jiná vědecká pracoviště (Orientální ústav Akademie věd) nebo místa, kde se koreanistika postupně rozvíjí (Olomouc, Brno, Bratislava) či instituce jako Náprstkovo muzeum, Národní galerie aj., které se zabývají korejským uměním, národopisem atd.

Omlouvám se, že na několika místech jsem si dovolil petitem zmínit některé osobní zážitky či postřehy, které snad mohou oživit jinak poměrně suchý výčet dat, dokumentujících rozvoj oboru koreanistika v naší zemi.

1) Zakladatelé české koreanistiky – Alois Pultr a Han Hŭng-su

Zakladatelem české koreanistiky byl Alois Pultr spolu s Korejcem Han Hŭng-suem. A. Pultr (25. 3. 1906 – 12. 11. 1992) v letech 1926-32 vystudoval na FF UK obory francouzština, němčina a filozofie, poté v letech 1934-44 působil jako středoškolský profesor na žižkovském reálném gymnasiu v Praze. Již v této době projevoval velký zájem o jazyky a kulturu Orientu a soukromě začal studovat ve volných kurzech japonštinu, později i korejštinu. V době 2. světové války, kdy byly české univerzity

uzavřeny, se mu naskytla příležitost navštívit několik přednášek o korejštině, která byla v oné době u nás zcela neznámá. Jeden z profesorů, lingvista a japanolog z Německé univerzity v Praze organizoval počátkem 40. let ve svém semináři i volné přednášky otevřené pro veřejnost. Pozval jako přednášejícího hosta také korejského emigranta Han Hŭng-sua, který přednesl sérii přednášek o korejském jazyce, u nás dosud zcela neznámém. Těchto přednášek se účastnili též někteří absolventi UK, jako A. Pultr, prof. Vladimír Skalička (1909-1991) aj. Poté, kdy se Han trvale usídlil v Praze a od roku 1943 začal pravidelně učit japonštinu a korejštinu v Orientálním ústavu (OÚ), byl s ním A. Pultr v kontaktu a začal se věnovat rovněž korejštině. Po osvobození v r. 1945 přešel do Orientálního ústavu, kde se stal vedoucím Školy orientálních jazyků a zprvu vedl pro zájemce kurzy japonštiny, později – spolu s Han Hŭng-suem - též korejštiny. Na radu prof. Průška se nakonec věnoval zcela koreanistice a posléze založil v r. 1950 tento obor na FF UK, kam záhy jako PhDr. z Orientálního ústavu trvale přešel. V roce 1966 byl jmenován docentem.



PhDr. Doc. Alois Pultr (1906-1992) – Zakladatel
československé koreanistiky na FF UK

Han Hŭng-su (Han Hung Soo) se narodil 29. 9. 1909 v Käsongu v zámožné rodině, což mu umožnilo získat vysokoškolské vzdělání. Věnoval se historii a zvl. archeologii, v letech 1930 - 36 studoval v Japonsku. V polovině 30. let uveřejnil několik článků v korejském historickém časopise *Čindan hakpo*, především o archeologických nálezech v Koreji. Na jaře r. 1936 se vydal na studia do Evropy, kde navštěvoval především německy mluvící země, jako Německo, Rakousko (kde v letech 1936-38 studoval ve Vídni), následně pobýval krátce v Bernu a doktorát získal v roce 1940 ve švýcarském Fribourgu. Od roku 1941 pracoval ve vídeňském Etnografickém muzeu. Začal od roku 1942 dojíždět do Prahy, tehdy už okupované Německem jako Protektorát Čechy a Morava, kde se před koncem války nakonec trvale usadil. V době svého pražského pobytu zkatologizoval též japonskou knihovnu OÚ.

Během pobytu v Praze Han Hŭng-su studoval, ale také příležitostně přednášel a vydělával si na živobytí hlavně překlady, psaním článků pro časopisy a rozhlas (do češtiny byly překládány z němčiny), a to nejen o Koreji, ale též o kultuře všech zemí Dálného východu. Mnohé z nich jsou zachovány v časopise *Nový Orient* i v populárním tisku.

Během pobytu v Praze Han Hŭng-su žil společně s Češkou Hubertou Algermissen (později Kimová, 1903-1997). Ta se rozvedla se svým prvním manželem – Němcem Algermissenem – a vdala se formálně v r. 1945 za korejského architekta z Vídně jménem Kim Kjŏng-han (přítele Han Hŭng-

sua), který později odejel do USA. Právě od Huberty Kimové získala M. Löwensteinová a V. Pucek v 70. letech některé údaje o Hanově činnosti v Československu. Jako spolupracovnice Československého rozhlasu mohla Huberta (Algermissen) Kim být nápomocná Hanovi při úpravě nebo překladech jeho příspěvků do češtiny. Určitou dobu bydleli dokonce v dnes tzv. Werichově vile na Kampě. Po květnu 1945 Han Hŭng-su úzce spolupracoval s A. Pultrem, zvl. při tvorbě základních textů pro výuku korejštiny v kurzech Orientálního ústavu a zpočátku i pro přednášky na nově otevřeném oboru koreanistiky. Byly to nesvázané listy s ručně psaným textem na blanách, které se pracně rozmnožovaly na tzv. „Učebné listy“. Han také spolupracoval s A. Pultrem nejen při jeho prvních literárních překladech z korejštiny, ale zvláště při přípravě *Učebnice korejštiny* a *Příručního slovníku česko-korejského*, dokončených A. Pultrem v r. 1954. Han Hŭng-su rovněž napsal v němčině knihu o dějinách a kultuře Koreje, která vyšla česky v překladu japanologa M. Nováka pod názvem *Korea včera a dnes* v r. 1949. 2. vydání 1952 této knihy bylo navíc doplněno Han Hŭng-suovou statí o současné situaci v Koreji. Kniha sloužila studentům koreanistiky jako první ucelená publikace v češtině o korejských dějinách a kultuře i současnosti.

Han Hŭng-su se též angažoval při přípravě pobytu 30členného korejského tanečního souboru, který byl vyslán z Pchjongjangu do Prahy v r. 1947 na první Světový festival mládeže a studentstva a získal zde 1. cenu v kategorii tance. Han pro tento soubor vypracoval v korejštině informační brožuru o Československu pod názvem *Tongmudŭl (Soudruzi)*. Během pobytu v Praze byl korejský soubor angažován též při tvorbě českého filmu *Zítřka se bude tančit všude*, kde jednu z hlavních postav ztvárnila mladičká tanečnice An Sŏng-hi, dcera významné taneční umělkyně Čchö Sŭng-hi, o níž se zmíníme později. V r. 1947 navštívil Han Hŭng-su též Polsko, zřejmě pouze proto, aby se setkal s korejským lékařem jménem Kim, který se zde oženil s Polkou. Zachovala se dokonce Hanova fotografie na vrcholu Sněžky, kam se vydal se svým přítelem – lékařem - z polské strany hranice (viz článek Ko Song-mua *Po stopách Han Hŭng-sua – otce československé koreanistiky*, zveřejněný 29. 11. 1986 v korejštině v novinách *The Kuju Shinmun*, vydávaných pro korejské usedlíky v NSR).

V r. 1948 se Han rozhodl ukončit své působení v Praze a přijmout pozvání úřadů KILDR k návratu do vlasti. Tak se po 12 letech působení v Evropě opět setkal v Pchjongjangu se svou manželkou a dvěma syny. Zprvu vyučoval jako profesor na Kim Ir-senově univerzitě, poté byl rovněž předsedou Výboru pro ochranu kulturních památek. Nakonec se ale pravděpodobně stal obětí nelítostných politických, stranických a mocenských sporů a čistek, které probíhaly v KILDR zejména v polovině 50. let. (Podrobně o Han Hŭng-suově životě a činnosti viz četné studie Z. Klöslové a zvl. rozsáhlou monografií J. Olši, jr.). Po Hanově odjezdu do KILDR vyučovala korejštině v OÚ vedle A. Pultra krátce též Alice Hyun (přicestovala z USA a záhy odjela do KILDR). Podrobné informace viz ve studiích Z. Klöslové a zvl. v rozsáhlé monografii M. Löwensteinové a J. Olši jr.: *Han Hŭng-su - otec československé koreanistiky*, Nová vlna 2013.

Jiným Korejcem, který se po r. 1945 objevil s americkým pasem v Praze, byl Sŏnu Hagwon (Harold W. Sonoo), který na FF UK pod vedením prof. J. Průška obdržel titul PhDr. za disertační práci *A Study of the Korean Treaties*. Později se též pokusil o sepsání korejské gramatiky - *Korean Grammar* (1952). Vyšla v Praze v angličtině, nebyla však na katedře užívána a i mezi korejskými lingvisty byla později kritizována. Mezitím Sŏnu Hagwon odcestoval do USA.

Pozn.: Se Sŏnu Hagwonem jsem měl příležitost se osobně setkat 26. 6. 1974 na katedře. Přicestoval s pasem občana USA na dvoudenní návštěvu do Prahy, ozval se telefonicky a žádal o setkání s A. Pultrem. Ten se s ním zřejmě setkat nehodlal, vymluvil se a pověřil mě, ať ho přijmu sám. Sŏnu Hagwon mi naznačil, že po odjezdu z Prahy r. 1950 odcestoval do USA, kde se natrvalo usadil. Pro své levicové názory po deset let prý marně hledal

trvalé zaměstnání, než byl jako profesor historie a politologie přijat na Newyorskou univerzitu. V Praze byl přijat 2. tajemníkem velvyslanectví KLR, které ho však odmítlo zkontaktovat s doc. Pultrem. Hlavním cílem jeho návštěvy na velvyslanectví KLR - jak sám naznačil - bylo jednání o finanční podpoře k založení vědeckého časopisu, hájícího zájmy KLR v USA. Tvrdil, že časopis *Journal of Korean Affairs*, vycházející v USA., straní Jižní Koreji, protože je Soulem také dotován. Pochybuji, že se tento záměr později uskutečnil.

Naznačil také, že se v Praze chtěl setkat rovněž s prof. J. Průškem, ale neuspěl. Zavedl jsem řeč na evropskou koreanistiku, zvl. AKSE. Ukázalo se však, že nikoho ze starších evropských koreanistů, včetně Korejců zde naturalizovaných nezná a ani ho tato problematika nezajímá. Ani o vzájemnou výměnu knih neměl zájem, nicméně přislíbil, že mi pošle svou novou knihu *Korea – Political History in Modern Time*, což nesplnil. Zřejmě aby dokázal vřelý vztah ke KLR, odkud možná přiletěl, mi věnoval při loučení láhev originální ženšenovky i s kořenem. Od nás údajně odcestoval do Ženevy.

2) Akreditace nových orientalistických oborů na Filologické (Filozofické) fakultě UK

Již v letech 1945-50 byly na FF UK vypsány volné přednášky v oboru sinologie a japanologie, vedené J. Průškem z Orientálního ústavu, např. čínština, japonština, Kulturní dějiny DV, Semináře pro čínskou a japonskou filologii aj. Na těchto základech bylo možno zřídit později samostatnou katedru pro studia Dálného východu.

a. Katedra filologie a dějin Dálného východu (1950- 1961)

V roce 1950 byl na Filologické fakultě (později opět Filozofické fakultě) UK otevřena nová samostatná katedra – Katedra filologie a dějin Dálného východu pod vedením prof. J. Průška V r.1955/56 převzala vedení katedry japanoložka V. Hilská. V roce 1950 byly na katedře otevřeny tři obory – sinologie (vedoucí J. Průšek), japanologie (V. Hilská) a koreanistika (A. Pultr). Teprve mnohem později byl akreditován i obor vietnamistika a mongolistika. Pětileté studium bylo tehdy zakončeno obhajobou diplomové práce, počet studentů nebyl veliký. Titul „promovaný filolog“ bylo možno uvádět jen za jménem. Koncem 60. let byl obnoven opět akademický titul PhDr., podmíněný doktorskou prací a patřičnou zkouškou. Ve výjimečných případech mohla být uznána za doktorskou i diplomová práce. Obsah výuky v 50. letech i později byl celostátně značně ovlivněn po Únoru 1948 politickou situací a ideologií. Pro představu o tehdejší skladbě předmětů na katedře uveďme podrobněji obsah výuky podle indexu v letech 1952-1957.

1. ročník:

a) Tzv. společný základ byl až na malé výjimky povinný pro všechny obory fakulty: Základy marxismu-leninismu 2/- 2/- + Seminář - 2/-2; Úvod do marxistické jazykovědy -/2 Imperialismus a krize koloniálního systému 2/- -/-; Čeština -2/-2; Ruština -2/-2; Praktický kurz angličtiny -2/-2; Vojenská příprava -6/-6 (až do 4. roč. + 2x letní měsíční cvičení během studia); Tělesná výchova -/2/-2 (po celá studia)

b) Odborné předměty: Fonetika korejského jazyka 2/- / - - (J. Bařinka); Úvod do teorie korejské gramatiky 2/- 2/- (A. Pultr); Korejský proseminář -2/-2 (A. Pultr); Praktický kurz korejštiny 4/-4 (J. Bařinka, A. Pultr). Dějiny Číny (J. Průšek), Dějiny Japonska (Vlasta Hilská). V 1. ročníku koreanistiky (1950/51) byl zapsán pouze J. Bařinka a Hana Roubíčková, jako vedlejší obor si zvolili korejštinu též dva sinologové a jedna japanistka (V. Winkelhöferová), kteří se však po ukončení studia koreanistice hlouběji nevěnovali.

.....

2. ročník:

a) Společný základ: Základy marxismu-leninismu (Komunistická strana Sovětského svazu) 2-/2- + Seminář -2/-2; Ruština -2/-2; Zimní výcvikový kurz (1 týden).

b) Odborné předměty: Četba korej. textů 2-/2- (A. Pultr); Seminář I. -2/-2; Lektorská cvičení z korejštiny -4/-4 (A. Pultr); Vybrané kapitoly z dějin Číny 2- / 2- (J. Průšek); Stručný přehled dějin Japonska 1/- - (V. Hilská); Úvod do hovorové čínštiny 2-/2-;

V roce 1951/52 se počet studentů zvýšil (H. Burešová, L. Mikulášová, L. Pecl), v r. 1952/53 byli přijati J. Šrám a V. Pucek. Následoval početnější ročník (Z. Křeček, Z. Klösllová, J. Schindler, I. Vasiljev, poté po několika let nebyl obor vypisován.

3. ročník:

Společný základ: Dialektický a historický materialismus 2-/2- + Seminář; Vybrané kapitoly z obecné a pedagogické psychologie 2-/2- (později povinné jen pro učitelské obory, na orientalistice zrušeno); Četba moderních korejských textů (A. Pultr, H. Roubíčková); Přehled korejské literatury a filozofie 2-/2- (A. Pultr); Úvod do hovorové japonštiny (M. Novák); Vybrané kapitoly z dějin Číny 2-/2- (J. Průšek); Přehled dějin výtvarného umění Číny -2/-- (Hájek); Přehled dějin výtvarného umění Japonska a Koreje --/2- (Hájek); Koreanistický seminář -2/-2 (A. Pultr); Lektorská cvičení -4/-4 (H. Roubíčková)

4. ročník:

společný základ: Politická ekonomie 2-/2- + Seminář -2/-2;

Četba moderních korejských textů 2-/2- (A. Pultr, H. Roubíčková); Četba starších korejských textů 2-/2- (A. Pultr); Seminář -2/-2 (A. Pultr); Vybrané kapitoly z dějin Číny 2-/2- (J. Průšek).

5. ročník:

Četba moderních korejských textů 2-/2- (A. Pultr); Četba starších korejských textů 2-/2- (A. Pultr); Seminář -2/-2 (A. Pultr); Lektorská cvičení z korejštiny -2/-2 (A. Pultr); Vybrané kapitoly z dějin Číny 2-/2- (J. Průšek).

Forma přijímacího řízení

Zpočátku se výběr uchazečů ze všech tří oborů konal před jedinou komisí ústní formou, pohovorem o motivaci a též na základě studentem předloženého seznamu přečtené literatury. Proti dnešku bylo velkým handicapem to, že z univerzity ani jinak nebyla gymnázia nijak předem informována o tom, jaké obory se otevírají a jaká je forma a požadavky přijímacího řízení. V prvních letech pracovala přijímací komise vedená J. Průškem zpravidla ve složení A. Palát, V. Hilská, J. Novák, A. Pultr, Pavel Poucha (1905-1986) z Orientálního ústavu) aj.

Počet přijatých studentů byl relativně malý, např. v roce 1952 na sinologii bylo přijato více než 10, na japanologii 5 a na koreanistice jen 2 studenti. Zde, zřejmě v důsledku probíhajícího konfliktu v Koreji, byl zájem nejmenší. Předtím v r. 1950 byli přijati na hlavní obor Jaroslav Bařinka, Hana Roubíčková, Hana Burešová, v r. 1951 Libor Pecl, Lidmila Mikulášová. V 1953 bylo přijato už více studentů (Z. Klösllová, Zdeněk Křeček, Bohumír Schindler, Ivo Vasiljev), Poté vzhledem k nedostatku učitelů nebyl obor koreanistika po určitou dobu otvírán. Až v r. 1956 byli přijati dva studenti (Jozef Genzor, Marie Tučková-Větrovská), od r. 1958 bylo přijímání na koreanistiku nepravidelné, někdy až po třech či dokonce pěti letech. Není třeba vypočítávat zde dále počty přijatých studentů, neboť někteří studium vzdali či se rozhodli psát diplomovou práci z druhého oboru. Rozhodující byly především výsledky studia potvrzené obhajobou diplomové práce. Údaje o úspěšném dokončení studia včetně tématu práce jsou uvedeny v příloze této studie.

V r. 1959/60 byla dosavadní Filologická fakulta opět sloučena s Filozofickou fakultou UK.

b. Katedra věd o zemích Asie a Afriky (1961- 1990)

V r. 1961/62 došlo k radikální změně struktury kateder a ústavů FF UK. Místo Katedry filologie a dějin Dálného východu byla zřízena nová mamutí jednotka - Katedra věd o zemích Asie a Afriky (KVZAA). Zde byly sloučeny všechny dosavadní samostatné orientalistické katedry, a tak vytvořeno pět oddělení: Oddělení Dálného východu, Oddělení Předního východu a Afriky, Oddělení indologie a jihovýchodní Asie, Oddělení klínopisu a dokonce i Oddělení Egyptologie (později přejmenované na Čs. egyptologický ústav v čele s ředitelem prof. Žábou), nicméně ústav zůstal i nadále součástí KVZAA. První ředitelkou KVZAA se stala prof. Vlasta Hilská, tajemníkem V. Pucek, v čele oddělení zůstali převážně dosavadní vedoucí bývalých jednotlivých kateder. Ve funkci tajemníků se posléze vystřídali. N. Nováková, R. Veselý, O. Smékal, J. Jelínek aj. Tyto administrativní změny byly navíc komplikovány tím, že nová katedra byla přestěhována z hlavní budovy FF UK z tehdejšího náměstí Krasnoarmějců (dnes náměstí J. Palacha) do areálu Karolina UK s vchodem z ul. Celetná č. 20. Největší problémy samozřejmě nastaly se stěhováním jednotlivých knihoven. Ani zde však prostory nebyly dostatečné a již tehdy se mnohé přednášky musely konat jako dnes v pracovnách. Počet nově přijímaných studentů však byl tehdy mnohem nižší.

Oddělení koreanistiky vedl doc. A. Pultr, ale vzhledem k jeho zdravotním problémům se zrakem odešel předčasně do důchodu. Od r. 1974 převzal jeho funkci V. Pucek, který byl poté dlouho jediným interním učitelem na oboru. Zpočátku v letech 1950-1953 se sice obor koreanistika vypisoval každý rok, ale později jen v určitých intervalech (1955, 1956, 1958).

V období KVZAA se dokonce intervaly ještě prodlužovaly (1961, 1968, 1970, 1977, 1982, 1989). Během dlouhodobých pobytů V. Pucka v KLRD zajišťoval řadu přednášek J. Bařinka z OÚ, zvl. v letech 1964-66.

Po náhlém úmrtí prof. V. Hilské (26. 5. 1968) převzal vedení KVZAA arabista prof. Karel Petráček (1926-1987), dosavadní vedoucí odděl. Předního východu a Afriky, tajemníkem byl afrikanista L. Venyš. K dalším personálním změnám došlo především po vpádu sovětských vojsk v r. 1968 a zvl. během následné „normalizace“ v důsledku politických prověrek a kádrových změn. Z místa ředitele KVZAA byl odvolán prof. Petráček, z oborů Dálného východu to postihlo především vedoucího odděl. sinologie Oldřicha Krále. Na post vedoucího KVZAA byla dosazena z politických důvodů absolventka sinologie na FF UK Marcela Kubešová. (Po skončení studia byla dopisovatelkou ČTK v Pekingu a posléze vyučovala na Vysoké škole politické, kde získala docenturu a přešla na FF UK.)

Postupně docházelo v učebních plánech ke změnám, zvl. v kombinaci hlavního a vedlejšího oboru. Vedle hlavního oboru (koreanistika), bylo možné si jako vedlejší obor zvolit např. knihovnictví, obecnou historii, ruštinu aj.

3) Zajištění výuky - učitelé, zahraniční lektori (1950-1989)

Zcela nový obor zápasil zprvu s dvěma hlavními problémy, tj. nedostatkem učitelů a zajištěním nových základních učebních pomůcek v češtině, zejména v oblasti korejského jazyka, dějin literatury, historie Koreje, reálií apod. Vedle doc. Pultra vedli dočasně některé kurzy starší studenti oboru na základě smlouvy o částečném úvazku jako asistenti - J. Bařinka, po získaných zkušenostech z pobytu v KLRD dočasně též H. Roubíčková a později V. Pucek, který byl po dokončení studia v r. 1957 přijat na FF UK za asistenta s plným úvazkem.

Na základě dohody s KLDK byl posléze vyslán na katedru první lektor korejštiny - erudovaný lingvista Han Jöng-sun, specialista na korejskou dialektologii, který působil na katedře v letech 1959-62. Jak se později zjistilo, začerňoval nebo dokonce vytrhával tajně některé články či jména ve starších korejských časopisech a knihách v naší knihovně. Týkalo se to korejských vědců a spisovatelů, kteří byli při politických a stranických čistkách v KLDK kritizováni či potrestáni za své názory. Poté fakulta už o další lektory z KLDK neusilovala.

Později byla dočasně jako externistka zaměstnána na katedře lektorka Kim Gun-chi (Kim Kun-hi, 1932), občanka KLDK, která v době korejské války studovala krátce na Kim Ir-senově univerzitě ruštinu. Poté byla vyslána do Československa a v letech 1953-58 studovala na Elektrotechnické fakultě ČVUT v Praze. V r. 1959 se vdala za doc. Otakara Jarocho a natrvalo zůstala v Praze. Externě vyučovala korejštinu na Jazykové škole a později od r. 1963 jako externistka zajišťovala po několik let kurzy korejské konverzace. Později složila zkoušky z češtiny a stala se dokonce na dlouhou dobu tehdy jedinou soudní tlumočnicí korejštiny. Teprve v r. 1990 po podepsání smlouvy o spolupráci mezi UK a HUFK byla zajištěna trvalá výměna erudovaných lektorů korejštiny a češtiny na obou univerzitách.

4) Učební pomůcky (1950-1989)

Zcela nový obor zpočátku postrádal vhodné učební pomůcky, texty pro četbu, slovníky i knihy týkající se korejských dějin, literatury a reálií. I pro A. Pultra bylo obtížné získat hodnotné materiály pro přípravu přednášek. Naštěstí v Orientálním ústavě byly k dispozici některé starší práce a materiály o Koreji, např. jazykovědné práce a cestopisné knihy křesťanských misionářů jako *Missionaires de Corée: Grammaire coréenne*, sborníky *Transactions of the Korean Branch of the Royal Asiatic Society* (TKBRAS) vycházející v Soulu od r. 1900 aj. Pro dějiny korejské literatury bylo k dispozici rozsáhlé dílo francouzského diplomata a učence M. Couranta *Bibliographie coréenne*, Paris 1895-1907. Z novějších prací lze jmenovat např. učebnici A. Eckardta *Koreanische Konversations-Grammatik mit Lesestücken und Gesprächen*, Heidelberg 1923, gramatiku G. J. Ramstedta *A Korean grammar*, Helsinky 1939 (byla už i pro studenty k dispozici v ruském překladu A. A. Cholodoviče, Moskva 1951). Jako povinná byla také Cholodovičova kniha *Očerky grammatiky korejského jazyka*, 1954.

Jak bylo zmíněno výše, zprvu byly užívány pro četbu a konverzaci texty zpracované Han Hüng-suem spolu s A. Pultr. Záhy však A. Pultr vydal dvě základní pomůcky – *Učebnice korejštiny* (1954) a *Příruční slovník česko-korejský (II. díl Učebnice korejštiny)*, 1954. Na slovníku, kde korejská slova jsou tištěna jen v české transkripci, se zčásti podíleli i studenti koreanistiky, kteří správnost některých hesel ověřovali u korejských studentů v Praze. Dnes je již tento slovník zastaralý. Pultrova učebnice byla dokonce přeložena do němčiny, jak v NDR (1958), tak v NSR (1960). Korejské fonetice se věnovala nekoreanistka A. Skaličková z katedry obecné lingvistiky FF UK, která se zabývala laboratorním zkoumáním výslovnosti severokorejských studentů v Praze. Její dvě práce – *Vokalický systém korejštiny* (1955) a *Korean consonants* (1955) – byly oceňovány i v zahraničí, včetně severní a jižní Koreje.

Pokud jde o slovníky, byli studenti odkázáni dlouho pouze na díla vydávaná v Sovětském svazu, zvl. v Moskvě a Leningradu, později též slovníky z KLDK, např. A. A. Cholodovič: *Korejsko-ruskij slovar'* (1958, 2. rozšířené vydání 1958, počet hesel cca 60 000); Usatov D.M., Mazur, J. N. a Mozdykov V.M.: *Russko-korejskij slovar'* (1951, 3. rozšířené vydání 1954, cca 30 tis. slov).

Velmi užitečný v té době byl šestidílný výkladový slovník *Čosŏnmal sadžŏn* (1960-62), vydaný Ústavem jazyka a literatury Akademie věd KLDK. Další užitečnou pomůckou byl dvoudílný slovník *Bol'soj korejsko-russkij slovar' (Čoro täsadžŏn)*, 150 tis. slov, sestavený týmem ruských a korejských lingvistů v Orientálním ústavu AV SSSR a Jazykovědném ústavu Akademie společenských věd KLDK, který byl vydán v r. 1976 v Moskvě. V 70. a 80. letech bylo v Pchjongjangu vydáno mnoho slovníků a lingvistických prací (gramatika, pravopis, výslovnost, vývoj jazyka apod.). Nicméně mnohé jazykové příručky byly silně ovlivněny od poloviny 60. let tvrdě prosazovanou jazykovou purifikací, vycházející z Kim Ir-senových projevů a zvláště *ideologie čučche* (např. *K několika problémům rozvíjení korejského jazyka* (3. ledna 1964), *Správně rozvíjet národní zvláštnosti korejského jazyka* (1966) aj. Bylo organizováno celonárodní „hnutí za úpravu a očistu jazyka“ (*mal tadŏmgi undong*), nazývaného „kulturní jazyk“ (*munhwaŏ*). To se týkalo nejen výrazných změn v lexiku, ale zasahovalo i do pravopisu, výslovnosti, gramatiky, pořadí hlásek v abecedě, přejímání cizích slov a jejich transkripce aj. Silně se zde projevovala rezidua severozápadního dialektu s centrem v Pchjongjangu – „hlavního města revoluce“. Ukázkou těchto změn je např. výkladový slovník *Čosŏn munhwaŏ sadžŏn* (Slovník kulturního jazyka), Akademie společenských věd, Pchjongjang 1973, 1060 stran. Postupně byly v KLDK vydávány touto formou mnohé odborné slovníky podle oborů, jako slovník politický, historický aj. Blíže viz V. Pucek – M. Bušková: *Jazyková politika v Koreji*, 2000.

Naštěstí v 70. a 80. už bylo u nás nemálo slovníků anglických i další odborné literatury západní i jihokorejské (díky kontaktům s AKSE, výměnou duplikátů severokorejské literatury za publikace jihokorejské i západní). Nicméně až do r. 1990 byla výuka studentů založena na severokorejské jazykové normě. Na normu kodifikovanou v KR bylo jen zčásti odkazováno.

Nově vydané učebnice (1950-1989)

Za této situace bylo nezbytné zajistit alespoň vlastní učebnice pro základní předměty, zvl. jazyk, literaturu a realie. Po skriptu V. Pucka *Přehled ekonomického rozvoje a hospodářského zeměpisu KLDK* (1968) byly záhy v 70. a zvláště v 80. letech 20. stol. vydány četné učebnice a příručky, zaměřené především na korejský jazyk a dějiny literatury: A. Pultr: *Přehled dějin korejské literatury* (1973), opírající se obsahově a metodologicky převážně o nové publikace z KLDK; A. Pultr: *Mluvnice korejštiny I. Hláskosloví a tvarosloví* (1978); V. Pucek: *Základní kurs současné korejštiny*; V. Pucek: *Základy korejštiny* (Academia, Praha 1982) - šlo o přetisk učebnice, která předtím byla na pokračování vydávána v sérii *Malé učebnice Nového Orientu* Orientálním ústavem; V. Pucek: *Úvod do studia koreanistiky (část filologická)*, 1982; V. Pucek: *Mluvnice korejštiny II., Syntax* (1986).

Byla vydávána i společná skripta pro všechny tři obory katedry, např. V. Hrdličková, Z. Winkelhöferová, A. Pultr: *Zeměpisný a hospodářský přehled Číny, Japonska a Koreje* (1957). Tento trend pokračoval i později, např. dvoudílné skriptum *Úvod do čínského, japonského a korejského písma* (1975) od J. Vochaly, M. Nováka a V. Pucka nebo *Čítanka novinových a odborných textů z japonštiny a korejštiny* (1970), připravená Z. Winkelhöferovou a V. Puckem.

Koreanisté postupně napsali i řadu odborných publikací určených pro širší veřejnost nebo některé odborné kruhy. Mezi ně lze zařadit následující práce: Vasiljev I. V.: *K voprosu o količestveglasnogo v sovremennom korejskom jazyke*, ArOr 28 (1960); Forman, Werner – Bařinka J.: *Alte koreanische Kunst*, Artia 1962 – i ve světě vysoce ceněná publikace, která současně vyšla též v angličtině, francouzštině a španělštině. Fotografie výtvarného umění z muzeí v KLDK, které pořídil W. Forman, jsou doplněny výkladem a komentářem J. Bařinky; J. Bařinka: *Odboj korejského národa proti mocnostem Osy za druhé světové války* (1966); J. Bařinka: *Idea vzdělanosti v Koreji nové doby – poslední živý projev konfuciánství*, In: *Kulturní tradice Dálného východu*, str. 25-52, Odeon 1980; V.

.....

Pucek: *Korejská lidově demokratická republika*, vyšla v edici *Zeměmi světa*, Svoboda 1975. Zahrnuje nejdůležitější údaje o celé Koreji až do r. 1945, poté podrobněji pouze o KLDR. Dnes jsou některé partie knihy už překonané, neboť zvláště hodnocení korejské války 1950-53 a vývoj vztahů KLDR ke Korejské republice byly poplatné ve všech evropských socialistických zemích stanoviskům a interpretaci prosazované Pchjongjangem a Moskvou. (Přesto velvyslanectví KLDR v Praze vzneslo stížnost na Ministerstvu zahraničních věcí a žádalo o stažení knihy, což však nebylo přijato); Košťák, V. – Pucek V.: *Korejská lidově demokratická republika*, ČTK/Pressfoto 1979.

Korejská knihovna v ÚDLV

Po otevření oboru koreanistika neexistovala samostatně vyčleněná korejská knihovna – bylo zde jen sotva 20 titulů (z malé části cestopisy misionářů, z větší části brožury Kim Ir-sena či knížky týkající se korejské války). V r. 1984 byl počet korejsky psaných titulů (sign. Dt) cca 980, knih o Koreji v jiných jazycích (sign. DI) cca 400, počet průběžně docházejících periodik cca 20.

Počet titulů se zvýšil poté, co A. Pultr věnoval celou svou knihovnu univerzitě. Duplikáty byly různými cestami vyměňovány za knihy vydané v západních zemích nebo v Korejské republice. K výměně docházelo často také na konferencích AKS, případně i poštou, zvl. s univerzitami v Londýně, Paříži, Bochumi, Bonnu, Švédsku aj.

5) Korejští sirotci a studenti v Československu

Již od 50. let 20. stol. poskytovalo Československo KLDR značnou pomoc nejen v oblasti ekonomické a technické, ale též v oblasti humanitární a ve školství (zčásti už během korejské války 1950-53). Tato pomoc se výrazně zvýšila po podepsání Dohody o příměří. Během válečného konfliktu a po příměří přijala ČSR značný počet válečných sirotků, kterým bylo poskytnuto po zvládnutí češtiny/slovenštiny další vzdělání. KLDR vysílala do Československa v 50. letech i později velký počet sirotků a studentů, kteří nastupovali ke studiu češtiny nebo slovenštiny, zajišťovaného v Čechách především Ústavem jazykové a odborné přípravy (ÚJOP) na UK nebo v jiných školících centrech jako v Mariánských Lázních, Dobrušce, Zahrádkách aj. Po ročním kurzu češtiny se studenti přihlašovali ke studiu na vysokých školách nebo středních odborných školách. Jiné skupiny nastupovaly přímo do učňovských škol, zvl. průmyslových závodů.

Počet všech dětí, studentů a praktikantů přijatých v Československu od války až do r. 1989 není přesně znám, ale šlo o tisíce sirotků a studentů. Podle údajů A. Švamberka bylo přijato 792 sirotků (z nichž někteří pokračovali později na studiích u nás), dále 420 studovalo na středních průmyslových školách a 571 na vysokých školách (z nich nejvíce studovalo na technických oborech, méně lékařství nebo společenské vědy). Mnozí se školili přímo v průmyslových závodech jako učni. Viz Alex Švamberk: *Czechoslovakia in the Neutral Supervisory Commission*,

In: Transaction Royal Asiatic Society, Korea Branch, vol. 88, Seoul, 2013, str. 48.

Jedna z prvních skupin dětí - sirotků, kteří byli z KLDR vysláni po příměří do Československa, se učila v obci Houšťka (poblíž Nymburka). Tuto školu dokonce navštívil Kim Ir-sen během své první oficiální návštěvy Československa v r. 1956. Nikdo z nás přítomných netušil, že mezi těmito dětmi je též dívka jménem Rjō Sun-gu, která se po získání úplného vzdělání v ČSR stane mnohem později vedoucí nového oboru - bohemistiky - zřízené na Pchjongjangské univerzitě cizích jazyků. Tato univerzita byla sice založena už v r. 1967, ale bohemistika zde byla akreditována až mnohem později. V r. 1986 Rjō Sun-gu absolvovala čtyřměsíční stáž na bohemistice FF UK. V. Pucek na základě nově podepsané školské dohody „Program spolupráce v oblasti školství mezi MŠMT ČR a MŠ KLDR na

léta 2008 - 2011 měl příležitost po 22 letech opět navštívit KLDK. Během svého měsíčního studijního pobytu v Pchjongjangu v září - říjnu 2009 měl možnost se setkat jak s Rjō Sun-gu, tak s několika dalšími korejskými bohemisty, kteří v Československu na UK studovali. Někteří z nich jsou dnes dokonce diplomaty či pracovníky MZV KLDK.

Pozn.: Dovolte mi v souvislosti se jménem zakladatelky bohemistiky v KLDK Rjō Sun-gu (v Jižní Koreji se toto rodové jméno přepisuje a vyslovuje jako Jō) se poněkud zahledět do minulosti, zvl. se zřetelem k jejímu původu a osudům její rodiny. Jejím otcem byl Jō Un-hjōng (1886-1947). Vzdělání získal především ve školách zbudovaných protestantskými misionáři, sám založil postupně několik škol. Jako zanícený patriot se aktivně podílel na „Hnutí 1. března“ (1919). Poté odešel do Číny, kde zprvu aktivně pracoval v aparátu „Korejské prozatímní vlády“ v Šanghaji. Určitou dobu byl též členem Komunistické strany Korjō, založené v Irkutsku v r. 1919 především pro korejské vystěhovalce v Rusku a v Číně. Tato strana v r. 1921 zřídila svou odbočku i v Šanghaji. V roce 1923 se Jō Un-hjōng dokonce zúčastnil Konference utlačovaných národů Dálného východu v Moskvě a údajně se zde setkal i s Leninem. Když se po dalším studiu v Číně vrátil do Soulu, byl na tři roky odsouzen za protijaponskou činnost. Poté působil jako publicista a současně se věnoval ilegální práci ve snaze připravit podmínky pro obnovení samostatnosti Koreje po porážce Japonska. Tajně založil už v r. 1944 *Svaz pro vytvoření korejského státu* (Čosōn kōnguk tongmāng) a usiloval o vytváření skupin vlastenců, kteří by se v provinciích a okresech stali základem struktury místní správy po válce a osvobození Koreje.

Rychlý spád událostí ve válce Spojenců s Japonci byl ovlivněn zejména dvěma faktory. Na jedné straně to bylo vyhlášení války Japonsku Sovětským svazem 8. srpna 1945 v souladu s tajným ujednáním Spojenců v Postupimi, kde bylo též dosaženo dohody o rozdělení bojových operací mezi USA a SSSR, kdy dělicí čarou byla 38. rovnoběžka. Až do té doby SSSR i Japonsko dodržovaly Smlouvu o neútočení, podepsanou ještě před vypuknutím 2. světové války. Vstup SSSR do války s Japonskem a rychlý vítězný postup Rudé armády do severní Číny a severní Koreje (zde především výsádkem z lodí na pobřeží Východního moře) přispěl k urychlení kapitulace Japonského císařství. Druhým faktorem bylo svržení atomových bomb USA na Hirošimu a Nagasaki. Tajná dohoda Spojenců o rozdělení Koreje na dvě zóny 38. rovnoběžkou a rychlá kapitulace Japonska (15. 8. 1945) bylo pro Korejce a zvl. politiky téměř všech různých frakcí překvapivá. Dokonce velení vojsk USA na Dálném východě bylo zaskočeno, neboť jejich záložní jednotky se k převzetí kapitulace Japonců v jižní Koreji teprve cvičily a dorazily do přístavu Inčchōn až 6. září. Většina Korejců očekávala, že po skončení války získá Korea okamžitě opět samostatnost, a tak usnesení Spojenců o dočasném rozdělení země a zvl. pětileté „poručenské správě“, přijaté na Moskevské konferenci ministrů zahraničí SSSR, USA a V. Británie v prosinci 1945 vyvolalo u většiny korejských představitelů odpor.

Za této složité a bouřlivé situace vystupuje opět do popředí Jō Un-hjōng. S cílem zabránit po ohlášení kapitulace Japonska v Soulu a jižní části Koreje chaosu a krveprolití přijal žádost japonského velení v Soulu a stal se hlavním korejským představitelem při jednání s Japonci až do příjezdu vojsk USA. Později se Jō Un-hjōng dokonce sešel v Pchjongjangu ke konzultacím s Kim Ir-senem, při nichž ho údajně požádal, aby se v případě jeho (Jō Un-hjōngovy) smrti postaral o jeho rodinu. V letech 1946-7 probíhala složitá jednání a spory různých stran a hnutí v Soulu i konzultace se Sovětsko-americkou smíšenou komisí o formě „poručenské správy“ a vytvoření prozatímní celokorejské vlády. Jō Un-hjōngův postoj lze v této době hodnotit jako levicově vlastenecký, odmítal trvalé rozdělení Koreje a často se dostával do sporu s postojem I Sūng-mana (Li Syn-mana). Dne 19. 7. 1947 byl Jō Un-hjōng - v té době v čele Strany pracujícího lidu (*Kullo inmindang*) - zastřelen atentátníkem ve svém autě při cestě na jednání. Vrah byl odsouzen zprvu k trestu smrti, později byl omilostněn. O tom, která politická uskupení mohla stát za tímto atentátem, existuje několik teorií, ale zatím nebyla žádná definitivně prokázána.

Později se Kim Ir-sen zřejmě skutečně zasloužil o záchranu několika Jō Un-hjōngových dětí (podle jihokorejských údajů měl prý ze dvou manželství 5 dcer a 5 synů). Jedna z dcer - Rjō Jōn-gu - byla vyslána na studia anglistiky do Leningradu. Její mladší sestra Rjō Sun-gu do Československa a jeden ze synů údajně vystudoval v KLDK nějaký technický obor.

Fakta o roli Jö Un–hjönga nebyla v pracích a tisku KLDLDR dlouho zveřejněna, i když v jihokorejské a západní historiografické literatuře jsou dosti podrobně uváděna. Některé údaje jsem získal až později, při osobním setkání s oběma jmenovanými ženami. Podle jihokorejských pramenů Rjö Jön-gu (narozena v Šanghaji) po návratu do Koreje v r. 1945 začala studovat na univerzitě *Ihwa tähakkjo* v Soulu. Později - údajně se sestrou Rjö Wön-gu - přešla tajně do Severní Koreje a byla vyslána na studia anglistiky do Leningradu. Po návratu do KLDLDR se věnovala politice a brzy zastávala vysoké funkce, např. od r. 1979 jako předsedkyně Fronty za demokratické sjednocení Koreje (*Čoguk tchongil mindžudžuüi čönsön*). V r. 1984 se stala poslankyní Nejvyššího lidového shromáždění (NLS), v r. 1990 místopředsedkyní Stálého výboru NLS. Údajně zemřela 28. 9. 1996 při dopravní nehodě.

Osobně jsem se s Rjö Jön-gu setkal poprvé až během její oficiální návštěvy v Československu v r. 1979, ve funkci předsedkyně Fronty za demokratické sjednocení Koreje. Během jejího pobytu jsem ji doprovázel. Cestou na meeting do jednoho mimopražského průmyslového závodu jsem měl výjimečnou příležitost během cesty autem s ní o samotě hovořit. Když jsem vyslovil úctu zásluhám jejího tragicky zesnulého otce, byla dojata, rozplakala se a divila se, odkud taková fakta znám. V té době byly totiž v tisku KLDLDR jméno a zásluhy Jö Un–hjönga zamlčovány. V zásadě mi pravdivost údajů o roli svého otce potvrdila. Byla to vzdělaná žena uhlazeného vystupování, znala angličtinu i anglické kultury. Udivila mne, když se při návštěvě galerie českého výtvarného umění zastavila u obrazu zobrazujícího Shakespearovské slavnosti konané v 19. století v Praze. (Šlo zřejmě o obraz malíře K. Purkyně.) Okamžitě poznala a vyjmenovala všechny zde zobrazené postavy Shakespearových dramát. Roli Jö Un–hjönga a jeho činnost zmiňuje též Z. Klöslová v článku *The Czechoslovak Legion in Russia and Korean Independence Movement (A Contribution to the Earliest Czech-Korean Contacts)*, ArOr vol 70 (2002). Podle některých dokumentů se gen. Radola Gajda, velitel čs. legii při tažení přes Sibiř do Vladivostoku, zřejmě setkal a jednal ve Vladivostoku i s Jö Un–hjöngem. Ten byl vyslán asi na měsíc ze Šanghaje v lednu 1919 do ruského Přímorí, aby zde v místní odbočce jím založené Asociace nové korejské mládeže (*Sinhan čchöngnjöndang*) informoval o současné mezinárodní situaci, zejména o chystané cestě korejských představitelů na Pařížskou mírovou konferenci.

Poznámka: Jihokorejské materiály zmiňují navíc další dceru Jö Un–hjönga jménem Rjö Won-gu (1928-2009). Věnovala se v KLDLDR též údajně politice a brzy zastávala různé vysoké funkce, např. předsedkyně Svazu demokratických žen KLDLDR. Dne 15. 8. 2002 navštívila Soul při příležitosti setkání členů válkou rozdělených rodin, kdy se shledala se svými příbuznými a poklonila se u hrobu svého otce. Soul navštívila znovu v r. 2005, kdy odmítla návrh vlády KR převzít v zastoupení svého zesnulého otce Řád Korejské republiky, udělený mu za zásluhy o vlast.

Korejšti studenti bohemistiky na FF UK

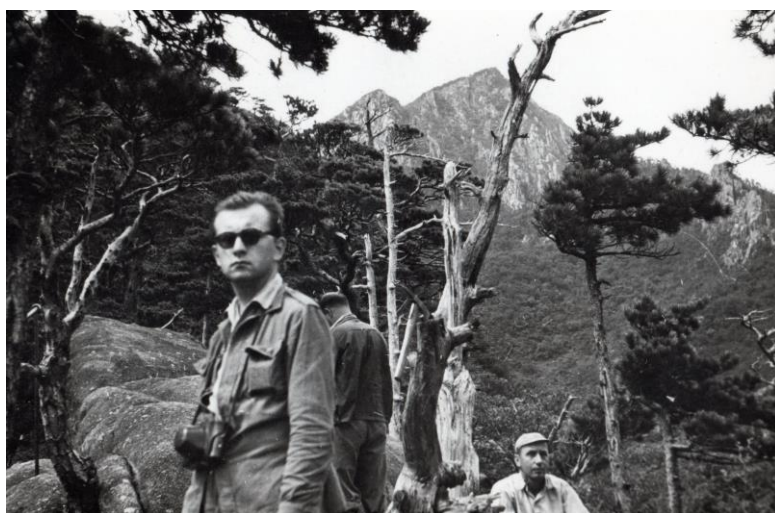
Také na FF UK vystudovala řada Severokorejčů bohemistiku nebo jiný cizí jazyk. V polovině 50. let byli přijati na FF UK první tři studenti z KLDLDR ke studiu češtiny. Byli to Nam Ki-dök (český jazyk a literatura), An Kjöng-hjön (čeština – angličtina) a Ri Čong-gün (český jazyk-francouzština). Z nich je u nás dobře znám Nam Ki-dök, který jazykově spolupracoval s českým básníkem Oldřichem Vyhlídalem, a společně přeložili a vydali u nás vůbec první výbor klasické poezie formy *sidžo* – *Chrysantémy* (1958) a další sbírky. Po návratu do KLDLDR pracoval Nam Ki-dök zprvu ve Svazu korejských spisovatelů, později jako tlumočník na našem velvyslanectví v Pchjongjangu. I poté, zvl. v 70. a 80. letech, studovalo několik korejských studentů bohemistiku na FF UK v Ústavu slovanských studií, v oddělení čeština pro cizince. Na výuce češtiny se podíleli i naši učitelé z oboru koreanistika, zvl. v hodinách konverzace a překládání textů, či jako konzultanti nebo oponenti při obhajobě jejich diplomových prací. Jejich tématem totiž bylo často srovnání některých gramatických kategorií v obou jazycích. Např. Kim Jong-il: Objekt v češtině a korejštině (1983), Li Čong-nam: Konfrontace lokálních prostředků českých a korejských (1983), Ču Won-čchol: Problematika vedlejších vztažných vět v češtině a jejich ekvivalentů v korejštině (1988). Pak Zong-chol: České věty s kondicionálem a jejich ekvivalenty v korejštině (1988). Jednomu z absolventů vydala FF UK dokonce česko-korejský slovníček. Čchö Kwang-čchol: *Základní česko-korejský slovník* (1988, 148 str. cca 3000 hesel). Další

rozsáhlý slovník připravoval po léta několikačlenný tým v 2. polovině 80. let. Podrobnější výčet viz Příloha, Tab. 5.

Mnoho korejských studentů ukončilo studia na technických či lékařských oborech, ale později se rovněž uplatňovali jako tlumočníci při nejvyšších diplomatických jednáních. Někteří z nich později zastávali vysoké funkce ve státní správě nebo diplomacii, často i v Praze, např. Pak In-bo, Ri Čchung-mok. Jiní se uplatnili jako učitelé češtiny na Pchjongjanské univerzitě cizích jazyků.

Několik studentů v lékařských oborech získalo dokonce titul kandidáta věd (CSc.), např. na Lékařské fakultě v Hradci Králové (1979), Palackého univerzitě v Olomouci (1979) a Fakultě všeobecného lékařství UK Praha. Na UMPRUM v Praze ukončil studia Song Un-gun jako akademický malíř, občas po návratu do KLRD však také tlumočil česky, např. v r. 1981 při návštěvě čs. delegace vysokých škol uměleckého směru v Pchjongjangu.

Škoda, že po „sametové revoluci“ v listopadu 1989 vláda KLRD nekompromisně okamžitě odvolala všechny své studenty a učně z Československa, aniž mohli dokončit svá studia a stáže. V případě korejských studentů bohemistiky tak byli postiženi především studenti 5. ročníku, navíc vniveč přišel i jimi rozpracovaný česko-korejský slovník.



Josef Šrám během pobytu v Československé nemocnici Červeného kříže v Čchöngdžinu navštívil též Diamantové hory.

6) Uplatnění studentů a absolventů v praxi

Přestože zcela nový obor se počátkem 50. let teprve konstituoval a ani neměl zatím žádného absolventa, byl postaven před náročné společenské úkoly, související s korejskou válkou, uzavřením Dohody o příměří v červenci 1953 v Pchanmundžömu a poválečným vývojem v obou částech rozdělené Koreje. Československo se stalo jedním ze členů Dozorčí komise neutrálních států (DKNS) spolu s Švýcarskem, Švédskem a Polskem. Do Koreje byli vysláni čs. vojáci a diplomaté a vedle tlumočnicků angličtiny na žádost MZV též tři studenti ze 3. a 4. roč. koreanistiky (H. Roubíčková, H. Burešová a L. Pecl) jako tlumočníci ve vojenské hodnosti kapitánů. Obě studentky zde sloužily rok, L. Pecl dva roky. Do tzv. Repatriační komise neutrálních států byli připravováni další dva studenti koreanistiky, ale tato komise byla ještě před zahájením své činnosti zrušena.

V r. 1954 byla v Čchöngdžinu zřízena civilní Československá nemocnice Červeného kříže (nezaměňovat s čs. polní vojenskou nemocnicí, působící za frontou na území KLRD v průběhu války). Na žádost MZV a Ministerstva zdravotnictví sem byli vysláni V. Pucek (leden 1955 – březen 1956) a po něm J. Šrám (duben 1956 – 1957). Působili jako tlumočníci především v administrativě nemocnice, tj. při jednání mezi českým a korejským ředitelem nemocnice nebo s místními úřady. I tak bylo ovšem nezbytné si postupně osvojovat lékařskou terminologii nutnou pro školení sester nebo lékařů na některých odděleních. V ojedinělých případech bylo ovšem nezbytné být účasten i při vyšetřování.

Navíc čs. krajská nemocnice měla dohled také nad některými korejskými nemocnicemi v okresech, což skýtalo možnost seznámit se blíže s mnoha místy odlehlé provincie Severní Hamgjong, rozkládající se na pobřeží Východního (Japonského) moře a sousedící na severu s Čínou a Sovětským svazem.

Pozn.: Dovolte mi uvést dvě – pro mne významné – osobní vzpomínky na pobyt v Čchöngdžinu. Jednoho dne v r. 1955 byla naše nemocnice požádána o lékařskou prohlídku vysoce postaveného korejského politika a současně významného lingvisty Kim Tu-bonga (1889 - 1960?) Byla to významná osobnost – patriot, který od mládí usiloval o osvobození Koreje z japonské nadvlády, v roce 1919 emigroval do Šanghaje, spolupracoval s Korejskou prozatímní vládou. V r. 1942 odešel to Jen-anu, centra protijaponského odboje vedeného čínskými komunisty, a připojil se ke strategii Mao Ce-tunga. Do Koreje se vrátil v prosinci 1945 a později působil v Pchjöngjangu, kde založil a vedl *Svaz za korejskou nezávislost*, později přejmenovaný na Novou demokratickou stranu Koreje (*Čosön sinmindang*). Jeho strana se však v srpnu 1946 spojila s Kim Ir-senovou Severokorejskou stranou práce (*Pukčosön rodongdang*) a Kim Tu-bong se stal dokonce jejím předsedou. Později byl též rektorem Kim Ir-senovy univerzity a poté dokonce předsedou prezidia Nejvyššího lidového shromáždění KLDK s některými pravomocemi prezidenta (podle první ústavy KLDK, přijaté v r. 1948). Kim Ir-sen byl předsedou KSP a současně předsedou prozatímní vlády. Avšak v 2. polovině 50. let Kim Ir-sen postupně budoval svůj kult osobnosti a úspěšně odstraňoval různé skupiny, které se dříve podílely na boji proti Japonsku. Týkalo se to např. Jen-anské skupiny, prorusky smýšlejících politiků a dokonce i členů jihokorejské komunistické strany, kteří odešli v průběhu korejské války do KLDK a dosáhli zde vysokého postavení. Někteří byli postupně odsouzeni a popraveni jako „vlastizrádci“, jiní odstraněni z veřejného života a politiky. Kim Tu-bong byl jako údajný „člen protirevoluční frakce“ (tj. Jen-anské skupiny) v březnu 1958 zbaven všech funkcí. Musel pracovat v zemědělském družstvu a údajně prý zemřel v r. 1960.

V době, kdy jsem se s ním setkal v r. 1955, se léčil a zotavoval ve vládní vile v termálních lázních Čuül (cca 40 km od Čchöngdžinu). Na žádost korejské strany byla do lázní vyslána skupina našich lékařů vedených českým ředitelem v doprovodu korejského ředitele čchöngdžinské nemocnice. Do tohoto týmu jsem byl zařazen i já. Po prohlídce a krátkém posezení mne Kim Tu-bong požádal, zda bych jej nedoprovodil na krátkou procházku po břehu řeky. Jen ve dvou jsme pomalu kráčeli po pěšině podél říčky a besedovali. Kim jako lingvista se zajímal samozřejmě o naši koreanistiku, protože ani netušil, že v Československu a jiných socialistických zemích tento obor existuje. Setkání a srdečný rozhovor s takovou osobností byly pro mne velikou ctí a poučením.

Během pobytu v Čchöngdžinu mi místní Pedagogická fakulta ochotně vyšla vstříc a umožnila mi občasné konzultace s některými profesory korejské historie, jazyka a literatury. Jeden z profesorů mi zprostředkoval kontakt na korejského spisovatele Song Jönga v Pchjöngjangu. Od něho jsem obdržel mnohé materiály týkající se tématu mé chystané diplomové práce o počátcích proletářské literatury v Koreji, zvl. děl Čchö Sö-häa. Díky Song Jöngovi jsem dokonce získal kontakt na Čchö Sö-häova syna, který v té době studoval na Kim Ir-senově univerzitě. Díky tomu se mi před odletem z Koreje podařilo se s tímto studentem setkat, a získat tak cenné a dosud neznámé informace o životě jeho otce.

Zájem o tlumočníky korejštiny byl rovněž v oblasti zahraničního obchodu a diplomacie. Zejména čs. obchodní oddělení v Pchjongjangu po léta vyžadovalo absolventy koreanistiky, neboť Československo poskytovalo KLDK rozsáhlou pomoc při obnově hospodářství, náročných rekonstrukcí válkou poničených průmyslových celků (zvl. vodních elektráren) a výstavbě nových závodů, např. nových hydroelektráren, cementárny, kabelovny, závodu obráběcích strojů, huti barevných kovů aj. Samozřejmě se rozšiřovala i vzájemná výměna zboží. Naši tlumočníci byli plně vytíženi tlumočením při obchodních jednáních různých podniků zahraničního obchodu, přípravou kontraktů apod. Získávali tak nejen praxi při tlumočení (včetně osvojení si odborné terminologie), ale též neocenitelné poznatky při poznávání mnohých – jinak nedostupných - míst po celé zemi, životní úroveň, zvyků aj.

Na obchodním oddělení v Pchjongjangu se postupně vystřídal mnoho absolventů koreanistiky – J. Bařinka (1956-1959), V. Pucek (listopad 1958 – září 1962), P. Veverková, dále Z. Křeček, J. Genzor,

J. Růžová (1973/3-1976/5), M. Bušková (1976 – 1978). Také MZV cítilo nutnost posílit velvyslanectví v Pchjongjangu pracovníkem znalým korejštiny a hlouběji též místních poměrů, historie a mentality Korejců. V 50 - 60. letech byla znalost cizích jazyků v KLTR poměrně slabá (vesměs se tlumočilo přes ruštinu). Navíc od 60. let se prohlubovaly ideologické (a zprvu veřejnosti skrývané) rozpory mezi KLTR a SSSR i s dalšími evropskými socialistickými státy (např. v otázkách kultu osobnosti, války a míru, ideologie *čuče*, blízkému postoji KLTR k Čínské lidové republice v době ostrých sporů mezi ČLR a SSSR aj.) Za této situace by nebylo vhodné komunikovat při diplomatických jednáních výhradně přes korejského tlumočnicka, nehledě na nutnost denního sledování korejského tisku apod.

Prvním koreanistou na našem velvyslanectví v Pchjongjangu byl Libor Pecl. Záhy po skončení své činnosti v DKNS a krátkodobé práci v obchodní sféře nakonec definitivně opustil fakultu. Nastoupil na MZV a po léta pracoval jako diplomat především v KLTR a ČLR, později jako velvyslanec též v Africe nebo v různých funkcích na ministerstvu zahraničí v Praze. Vysokoškolské vzdělání dokončil na právnické fakultě UK se specializací na zahraniční vztahy. V září r. 1963 na žádost MZV uvolnila fakulta V. Pucka, který dočasně působil jako tiskový atašé, protokolista a tlumočnick na čsl. velvyslanectví v Pchjongjangu do června 1966. Na jeho místo nastoupil poté ve stejné pozici absolvent koreanistiky Bohumír Schindler, který působil později krátce v Orientálním ústavu ČSAV i jako zástupce ředitele, ale v r. 1984 zemřel.

7) Studijní pobyty a stáže našich koreanistů v KLTR (1950-1989)

V rámci plnění „Dohody o kulturní spolupráci mezi vládou Československé republiky a vládou KLTR“, podepsané v Praze 23. 6. 1956, se první vědecké stáže absolventů koreanistiky uskutečnily v r. 1959-1960 po linii ČSAV, a to nejdříve v ústavech Akademie věd KLTR (později Akademie společenských věd, poté zpravidla na KISU). Jako první je absolvovali J. Bařinka (Historický ústav AV KLTR, 1961/10 1963/1) a Z. Klöslová, tehdy už graduovaní koreanisté působící v OÚ ČSAV. Po nich na KISU absolvovala studijní pobyt též M. Bušková (září – prosinec 1975).

V. Pucek absolvoval vědeckou stáž na KISU v červnu r. 1977 (jazyková výuka, konzultace na katedrách korejských dějin a literatury). Byly mu umožněny exkurze do Kijangského zavlažovacího systému (budován od r. 1959), závodu na výrobu traktorů Kŭmsöng a zemědělského družstva Čchöngsanni, tehdy propagandou vyzdvihované jako vzorové pro průmyslové a zemědělské podniky v celé KLTR. Výjimečně mu byla umožněna též návštěva starobylých hrobek s freskami v Kangsö, jinak veřejnosti nepřístupných.

Počátkem září 1981 byl V. Pucek vyslán na studijní pobyt na Kim Ir-senově univerzitě. (1. září – 27.10. 1981). Současně doprovodil dvě studentky koreanistiky (T. Notinová, L. Kárlová) na jejich první půlroční jazykovou stáž tamtéž. V té době bylo vedení Kim Ir-senovy univerzity relativně vstřícné a bylo možné konzultovat otázky týkající se jazyka, historie, literatury, národopisu aj. s výbornými profesory, včetně jazykovědců jako Kim Jöng-hwang a Pak Čä-jöng, literárního vědce Ri Tong-wöna, historika akademika Pak Si-hjönga aj. I když přístup k centrálnímu katalogu nebyl povolen, mnohé cenné materiály byly ke studiu poskytnuty. Byla dána možnost dokonce navštívit některé hrobky s freskami, včetně nově objevené hrobky v Tökhüngni. Během pobytu na žádost našeho velvyslanectví doprovázel V. Pucek navíc delegaci čs. učitelů z vysokých škol uměleckých při jejich pobytu v KLTR. (Později byla obdobná delegace vyslána recipročně také z KLTR do Československa.) Na zpáteční cestě z Pchjongjangu do Prahy se V. Pucek zastavil na několik dní v Moskvě, což umožnila dohoda o spolupráci mezi UK a Moskevskou státní univerzitou (MGU).

Proslovil přednášku o KLTR pro studenty v Institutu Asie a Afriky (MGU) a v Orientálním ústavu AV SSSR besedoval s vědeckými pracovníky o současném vývoji společenských věd v KLTR.

Za obdobných podmínek byli vysláni na půlroční jazykovou stáž na Kim Ir-senovu univerzitu (podzim 1984–únor 1985) též Ivana Gruberová, Jindřiška Macháčková (provdaná Trčálková) a Jaroslav Beránek. V. Pucek, který studenty doprovázel, mohl po přeletu setrvat spolu se studenty jeden měsíc na studijním pobytu.

Nové *Ujednání o vzájemné spolupráci v oblasti školství a vědy mezi Univerzitou Karlovou v ČSSR a Kim Ir-senovou univerzitou v KLTR*, které podepsal za čs. stranu 3. 11. 1986 prorektor UK prof. Klika, bylo velmi obecné a vzhledem ke změnám vztahů ČSSR a KLTR po listopadu 1989 bylo z Ujednání velmi málo realizováno.

Akademie společenských věd KLTR v Pchjongjangu uskutečnila poprvé týdenní Mezinárodní symposium koreanistů (květen 1988), kterého se účastnili představitelé ze 14 zemí, především koreanisté z evropských socialistických států, dále z ČLR, Kuby, Japonska (výhradně představitelé Ligy Korejců v Japonsku) aj. Z Československa zde vystoupili s příspěvky V. Pucek, Z. Klöslová, M. Bušková a L. Boháčková. Poprvé se v Pchjongjangu objevili na této konferenci neoficiálně též dva představitelé AKSE – D. Eikemeier (Tübingen) a W. Sasse (Bochum).

Přes vysokou úroveň konference hostitelé využili 40. výročí založení KLTR též k propagaci Kim Ir-senem prosazovaných idejí *čučche*. Organizátoři dokonce navrhovali, aby byl z konference odeslán děkovní dopis Kim Ir-senovi a Kim Čong-ilovi, což se jim ovšem nepodařilo prosadit. Doprovodný program byl však bohatý s cílem prokázat úspěchy KLTR a její politiky, včetně kultu Kim Ir-sena, např. návštěva rodiště Kim Ir-sena v Mangjōngdä, exkurze do hor Mjohjangsan, spojené s prohlídkou Muzea darů Kim Ir-senovi a Kim Čong-ilovi aj. Byla umožněna dokonce i prohlídka kláštera Pohjōnsa a jiných památek těchto hor. Jiné exkurze zahrnovaly prohlídku Nampcha a zde budované přehrady, pro zájemce byla též umožněna prohlídka Käsōngu, Pchanmundžōmu a Diamantových hor.

Zdá se, že KLTR organizovala tuto konferenci jako protiváhu chystané světové konference koreanistů při příležitosti Olympijských her v Soulu. Na druhé straně během symposia zde bylo



Čeští koreanisté u Vítězného oblouku v Pchjongjangu během Mezinárodního symposia koreanistů v KLTR. Zleva L. Boháčková, Z. Klöslová, M. Bušková, V. Pucek.

jednáno i o možné účasti vědců KLDR na konferencích AKSE, což se opravdu uskutečnilo poprvé na 13. konferenci v Londýně v r. 1989.

V návaznosti na pchjongjangskou konferenci v květnu 1988 pokračoval V. Pucek v Pchjongjangu ještě ve studijním pobytu (2 týdny) na Kim Ir-senově univerzitě na základě přímé družební spolupráce mezi UK a KISU.

V důsledku politických změn v SSSR a evropských socialistických státech a jejich demokratizaci se postupně měnily i vztahy KLDR k těmto zemím. Po „sametové revoluci“ v r. 1989 v Československu KLDR okamžitě zmrazila na dlouhou dobu takřka veškeré kontakty a spolupráci s Československem, obdobně jako s dalšími bývalými socialistickými zeměmi v Evropě. Nejmarkantněji se to projevilo zvl. v oblasti společenských věd. Vláda KLDR ihned odvolala během prosince 1989 a ledna 1990 všechny korejské studenty i techniky a dělníky, školící se v různých odvětvích v naší zemi. Veškeré kontakty, spolupráce, výměna knih a též stáže našich koreanistů v KLDR byly nadlouho zmrazeny. Doplatila na to i skupina severokorejských studentů-bohemistů na FF UK, která se pokusila v 2. polovině 80. let sestavit rozsáhlejší česko-korejský slovník. Bohužel toto rozpracované dílo zůstalo jen nedokončeným torzem a studenti posledního ročníku - bez dokončení studia - byli odvoláni do vlasti.

8) Tlumočení

Někteří naši koreanisté v nutných případech tlumočili jak při oficiálních státních jednáních, tak delegacím z Koreje při jednáních, exkurzích a jiných akcích, zajišťovaných státními orgány či různými organizacemi v Československu. V případě potřeby doprovázeli tlumočníci též čs. delegace při krátkodobých pracovních cestách do KLDR. (Níže není zahrnuto tlumočení během služebního pobytu koreanistů na obchodním oddělení nebo velvyslanectví.)

a) Tlumočení v KLDR

1972	Parlamentní delegace v čele s předsedou FS Aloisem Jindrou (tlum J. Bařinka)
1972	Vojenská delegace Československé lidové armády vedená 1. náměstkem min. obrany gen. Valo při příležitosti oslav 40. výročí založení Korejské lidové revoluční armády (tlum. V. Pucek)
1973/6	Stranická a vládní delegace vedená generálním tajemníkem ÚV KSČ a prezidentem ČSSR G. Husákem (tlum. J. Bařinka)
1975/3	Delegace vedená místopředsedou čl. vlády F. Hamouzem na 2. zasedání Československo-korejského Výboru pro ekonomickou a vědeckou spolupráci mezi ČSSR a KLDR. Delegace přijata též předsedou vlády KLDR Kim Ilem (tlum. V. Pucek)
1975	Jednání mezivládní komise pro ekonomiku, vědu a techniku - na úrovni místopředsedů vlád (F. Hamouz, Čchö Čä-u), Pchjongjang (tlum. V. Pucek)
1978/5	Vojenská delegace vedená ministrem čl. lidové armády gen. Martinem Dzürem (tlum. V. Pucek)
1979/10	Delegace Ústřední rady ROH vedená členem politbyra KSČ a předsedou ÚRO Karlem Hoffmanem, přijatá též Kim Ir-senem (tlum. V. Pucek). Pozn.: Delegace navštívila předtím Mongolsko.
1981	Delegace ÚRO (tajemnice ÚRO J. Veselá) (tlum. V. Pucek)
1984/5	Delegace vedená místopředsedou Ústřední rady ÚRO Ladislavem Abrahámem, byla přijata viceprezidentem KLDR Pak Söng-čchölem (tlum. V. Pucek)

-
- 1988/5 Delegace vedená generálním tajemníkem ÚV KSČ Milošem Jakešem (tlum. J. Bařinka)
- 1988/9 Československá stranická a státní delegace v čele s členem předsednictva ÚV KSČ a prezidentem republiky G. Husákem při příležitosti 40. výročí vyhlášení KLDR (tlum. V. Pucek). Pozn.: Před příjezdem do KLDR navštívila tato delegace oficiálně též ČLR.
- 1988/9 Jednání o vědecko-technické spolupráci, ministr J. Obzina (tlum. M. Buřková)

b) Tlumočení v Československu

- 1956 Soubor Baletního studia Čchö Süng-hüi (tlum. V. Pucek)
- 1957 Delegace ministerstva zdravotnictví KLDR (tlum. V. Pucek)
- 1969 Předávání pověřovacích listin velvyslancem KLDR prezidentu ČSR L. Svobodovi (Kancelář prezidenta republiky, tlum. V. Pucek)
- 1970 Delegace odborů KLDR (Ústřední rada odborů, tlum. V. Pucek)
- 1970 Jednání o plánu vědecké spolupráce ČSAV a AV KLDR (ČSAV, tlum. V. Pucek)
- 1970 Mezinárodní konference odborového svazu pracujících v textil. a kožedělném průmyslu (ÚRO, tlum. V. Pucek).
- 1971 Delegace prezidia AV KLDR (ČSAV, tlum. V. Pucek).
- 1971 Jednání o plánu kulturní spolupráce s KLDR (MZV, tlum. V. Pucek).
- 1972 Jednání mezivládní komise pro ekonomiku a vědeckotechnickou spolupráci na úrovni místopředsedů vlád ČSSR a KLDR (Úřad Předsednictva vlády, tlum. V. Pucek)
- 1972 Delegace vysokoškolských učitelů z oboru lékařství KLDR - návštěva fakult a nemocnic v Praze, Bratislavě, Brně a Hradci Králové, v delegaci bývalý primář očního oddělení v Čs. nemocnice v Čchöngdžinu (MŠ, tlum. V. Pucek)
- 1973/11 Delegace ÚV Jednotné demokratické vlastenecké fronty, vedená předsedou Akademie společenských věd KLDR Čchö Čun-gukem (byla mj. přijata místopředsedou ÚV Národní fronty ČSSR prof. MUDr. T. Trávníčkem, tlum. V. Pucek)
- 1973 Jednání mezivládní komise pro ekonomiku, vědu a techniku na úrovni místopředsedů vlád (Úřad předsednictva vlády, tlum. V. Pucek)
- 1974 Jednání o plánu kulturní spolupráce s KLDR (MZV, tlum. V. Pucek)
- 1974 Delegace Inturistu KLDR (Čedok, tlum. V. Pucek)
- 1974 Návštěva viceprezidenta KLDR Kang Rjang-uka (MZV, tlum. V. Pucek)
- 1976/11 Delegace Generální ligy korejských odborů, vedená místopředsedou U Čong-hakem (ÚRO, tlum. V. Pucek)
- 1977 Delegace ÚV Korejské strany práce (ÚV KSČ, tlum. V. Pucek)
- 1978 IX. Světový odborový sjezd (ÚRO, tlum. V. Pucek)
- 1980 Delegace korejských odborů vedená předsedou Kim Pong-džuem (ÚRO, tlum. V. Pucek)
- 1980 Delegace profesorů vysokých škol uměleckých směrů (MŠ, tlum. V. Pucek)
- 1980 Delegace Výboru pro školství KLDR (MŠ, tlum. V. Pucek)
- 1981 Delegace ÚV odborového svazu školství a vědy KLDR (Ústřední výbor odborového svazu školství, tlum. V. Pucek)
- 1982 V. Všeodborový sjezd (ÚRO, tlum. V. Pucek)
- 1982 Porada ministrů kultury socialistických zemí v Praze (MK, tlum. V. Pucek)
- 1982 Generální tajemnice ÚV Sjedenčené vlastenecké fronty Koreje Rjō Jön-gu (Národní fronta, tlum. V. Pucek)

- 1982 Porada ředitelů filmových archivů socialistických zemí (Čs. filmový ústav, tlum. V. Pucek)
- 1984/5 Stranická a státní delegace KLTR vedená generálním tajemníkem ÚV KSP a prezidentem KLTR Kim Ir-senem (tlum J. Bařinka, V. Pucek, v doprovodu též J. Růžová). Pozn.: Delegace byla zvláštním vlakem vypravena z Pchjongjangu a navštívila postupně po návštěvě SSSR všechny socialistické státy v Evropě. Do ČSSR dorazila z NDR a poté pokračovala do Maďarska. Během pobytu probíhala jednání mezi oběma prezidenty a také jednání o součinnosti obou zemí v oblasti ekonomické, vědeckotechnické a zahraničního obchodu mezi předsedy vlád L. Šrougalem a Kang Söng-sanem.

Pozn: Příjezd poslední zmíněné delegace do Prahy byl organizačně komplikovaný, protože už dlouhá léta vysoké zahraniční delegace cestovaly do Prahy výhradně letecky. Pro slavnostní uvítací ceremoniál bylo hlavní nádraží už nevýhodné. Probíhaly tam stavební práce, navíc dlouho před příjezdem delegace bylo nutno uzavřít magistrálu před nádražím, a zajistit tak důstojné přivítání a přehlídku čestné jednotky čs. armády na vozovce. Odtud delegace odjela na Pražský hrad, kde byla z větší části ubytována.

V souvislosti s tlumočením je třeba zmínit tlumočnickou a odbornou činnost absolventa koreanistiky a dějin Dálného východu I. Vasiljeva (nar. 1935, prom. fil. 1958, PhDr.). Záhy po absolutoriu přešel do Orientálního ústavu ČSAV, kde se zaměřil především na studium vietnamštiny, a získal zde v r. 1964 titul CSc. Externě vyučoval korejštině přechodně též na FF UK. Příležitostně tlumočil také korejsky, ale postupně se věnoval i mnoha jiným jazykům. Zabýval se především srovnávací jazykovědou a kulturou mnoha etnik. Do jisté míry si osvojil 15 jazyků. Ve své poslední knize Život s více jazyky – jazyková autobiografie (Praha 2011, Nakl. Lidové noviny) zmiňuje též své studie týkající se korejského jazyka.

9) Kontakty a spolupráce české koreanistiky se zahraničím

a) Evropa

Kontakty se zahraničími pracovišti koreanistiky byly zpočátku omezeny pouze na několik univerzit v tehdejších socialistických zemích. Dlouholetou tradici mělo bádání o Koreji i výuka korejštiny již od dob carského Ruska a později i v SSSR (zvl. v Petrohradu a Moskvě). Přímé osobní kontakty a občasné stáže našich koreanistů se realizovaly na základě mezistátních dohod až během 70. let 20. stol., např. poprvé V. Pucek (dvouměsíční vědecká stáž a konzultace v r. 1977 na Moskevské státní univerzitě - prof. J. N. Mazur), Orientálním ústavu Akademie věd SSSR (L. N. Koncevič) s krátkým pobytem v Petrohradě (M. N. Nikitina, 1930-1999, A. F. Trocevičová aj.). S mnohými z nich i s dalšími ruskými koreanisty jsme však měli osobní kontakty již dříve, zvl. na konferencích AKSE v západní Evropě.

Užší spolupráce se už od poloviny 50. let realizovala s Humboldtovou univerzitou v Berlíně (NDR), kde působily Helga Picht, I. Göthel a Reta Rentner. Tato univerzita měla sice bohatou tradici i knihovnu, ale po 2. světové válce a po rozdělení Německa se hlavní centra německé koreanistiky nalézala v NSR (Bochum, Hamburg, Tübingen, Bonn, Mnichov aj.). Úroveň koreanistiky v NDR tak byla více méně srovnatelná s úrovní čs. koreanistiky. Dokonce jeden student z NDR (Klaus Barthel) byl vyslán na studia do Prahy a promoval na oboru koreanistika na FF UK. (Později působil jako diplomat na Velvyslanectví NDR v Pchjongjangu). Také ve Varšavě byla koreanistika stejně jako u nás akreditována na univerzitě až v 50. letech. Prvními učiteli byli Halina Ogarek-Czoy a R. Huszcza.

V době, kdy na naší katedře nebyl korejský lektor, se dvakrát uskutečnilo vyslání našich koreanistů do Berlína na dvoutýdenní jazykový kurz. Na naši katedru naopak přijeli z NDR studenti mongolistiky.

Značný význam pro navázání bližších kontaktů měly též společné mezinárodní vědecké konference orientalistických oborů socialistických zemí (zahrnující vedle Dálného východu i indologii, Přední východ a Afriku). Třetího takového sympozia o teoretických otázkách dějin a literatury Asie a Afriky ve Weimaru (1976) se zúčastnili z oboru koreanistiky učitelé z SSSR, NDR i Československa (V. Pucek). Další konference se konala ve Smolenicích na Slovensku za vedení M. Gálíka, absolventa sinologie na FF UK a vědeckého pracovníka Slovenské akademie věd (viz sborník *Problems of Asian and African Literature*, SAV Bratislava 1983). Z FF UK se zúčastnili M. Novák a V. Pucek.

b) Vztahy a spolupráce s KLDŘ

Pro budování oboru koreanistiky na FF UK a v Orientálním ústavu ČSAV byly zpočátku významnější kontakty s Korejskou lidově demokratickou republikou, s níž Československo navázalo diplomatické styky ihned po jejím vytvoření v r. 1948. Vzájemná spolupráce se realizovala převážně na základě mezistátních dohod obou zemí, a to až po skončení korejské války v r. 1953. Nicméně už během studia se někteří studenti záhy dostali jako tlumočníci do KLDŘ.

Mezi ČSR a KLDŘ se rozvíjely zpočátku těsné zahraniční styky, které se promítaly na základě podepsaných dohod do různých oblastí, zvl. politické a ekonomické, ale také ovlivňovaly spolupráci obou zemí na úseku školství a kultury. Z nejvyšších představitelů KLDŘ navštívila Československo např. vládní delegace KLDŘ vedená tehdejšími předsedou vlády KLDŘ Kim Ir-senem (1956); vládní delegace v čele s předsedou prezidia Nejvyššího lidového shromáždění KLDŘ Čchö Jöng-gönem (1959); vládní delegace v čele s náměstkem předsedy rady ministrů KLDŘ Čöng Čhun-tchákem; návštěva prezidenta KLDŘ Kim Ir-sena (1984); z československé strany navštívil KLDŘ např. prezident republiky A. Novotný (1959); parlamentní delegace v čele s předsedou FS Aloisem Indrou (1972); stranická a vládní delegace vedená generálním tajemníkem ÚV KSČ a prezidentem republiky G. Husákem (1973); delegace vedená generálním tajemníkem ÚV KSČ Milošem Jakešem (1988); návštěva prezidenta republiky G. Husáka (1988) aj.

c) Kontakty a spolupráce s centry koreanistiky v západní Evropě – AKSE

K navázání prvních přímých kontaktů významně přispěl dr. W. E. Skillend (1926-2010), který se během korejské války začal v KR zabývat korejštinou. Postupně vybudoval na School of Oriental and African Studies (SOAS) – součásti Londýnské univerzity – studijní obor koreanistika. Prof. Jaroslav Průšek, ředitel Orientálního ústavu ČSAV, zde v 60. letech pořádal společné semináře pro vědecké pracovníky ústavu i učitele orientálních oborů z FF UK. Příležitostně zval rovněž zahraniční orientalisty k přednáškám na tomto fóru.

V období „pražského jara“ koncem 60. let pozval J. Průšek na takový seminář též prof. Skillenda, který zde proslovil přednášku o korejském klasickém románu *Čchun-hjangdžön*. Při návštěvě koreanistického pracoviště na FF UK informoval mj. o svém plánu založit mezinárodní vědeckou společnost, v níž by se mohla sdružovat všechna koreanistická pracoviště v Evropě. Realizovat tuto ideu trvalo ovšem dlouho. Několikrát byla svolána porada zahraničních koreanistů (včetně Československa) do Londýna, ale nakonec byla společnost ustavena na SOAS až 30. 3. 1977 pod názvem Association for Korean Studies in Europe (*Jurop Hangukhakhö*, AKSE). Mezi zakládajícími členy byl samozřejmě dr. Skillend, dále Martina Deuchler (Zürich), Li Ogg (Paříž, 1928-2001) aj. Prvním předsedou AKSE byl zvolen prof. Frits Vos z University Leiden, jeden z nestorů evropské japanologie a koreanistiky (1918-2000).

Zprvu čs. státní orgány nepovolily našim koreanistům účast na prvních třech konferencích AKSE (1977 Londýn, 1978 University Paris 7, Quincy a 1979 Paříž). Bylo to zřejmě z obavy, že by se tam setkali též s jihokorejskými profesory, vědci a představiteli různých nadací, které AKSE podporovaly. Ale v r. 1979 bylo už V. Pucekovi povoleno přijmout alespoň pozvání k týdennímu studijně-přednáškovému pobytu v Paříži. Přednesl tam tři přednášky týkající se literatury sin-sosöl, jazykové purifikace v KLTR a vzniku a stavu koreanistiky v Československu. Mohl tak navázat osobní kontakty s tamními koreanisty jako byli Li Ogg, D. Bouchez, André Fabre (1932-2009) aj. a navštívit četná koreanistická pracoviště v Paříži. Od r. 1980 už byla účast čs. koreanistů na konferencích AKSE povolována bez problémů s výjimkou 6. konference AKSE v r. 1982, která se výjimečně konala v Soulu.

Přehled účasti čs. koreanistů na konferencích AKSE v letech 1977- 89

1. konference 1977 (Londýn) - bez účasti z ČSSR
2. konference 1978 (University Paris 7) - bez účasti z ČSSR
3. konference 1979 (University Paris) - bez účasti z ČSSR
4. konference 1980 (Leiden) - V. Pucek
5. konference 1981 (Zürich) - V. Pucek
6. konference 1982 (Soul) - bez účasti z ČSSR
7. konference 1983 (Kodaň) - V. Pucek, Z. Klöslová, J. Genzor
8. konference 1984 (Durham, V. Británie) - V. Pucek, Z. Klöslová, J. Genzor, L. Boháčková (Náprstkovo Muzeum)
9. konference 1985 (Chantilly, zčásti Lyon, Francie) - V. Pucek, Z. Klöslová, L. Boháčková (NM)
10. konference 1986 (Bochum, NSR) - V. Pucek, J. Genzor (SAV), L. Boháčková (NM)
11. konference 1987 (Stockholm) - V. Pucek, J. Genzor, L. Boháčková (NM)
12. konference 1988 (Leiden) - V. Pucek, J. Genzor, L. Boháčková (NM), Z. Klöslová
Zúčastnilo se víc než 10 představitelů z KR, mj. prezidenti nadace Korea Research Foundation a Academy of Korean Studies.
13. konference 1989 (Londýn) - V. Pucek, Z. Klöslová, I. Gruberová, M. Bušková. Poprvé se zúčastnila též pětičlenná delegace KLTR vedená ředitelem Historického ústavu Akademie společenských věd KLTR prof. Čön Jöng-rjulem. Představitelé KLTR se nezúčastnili recepce pořádané velvyslancem KR, na koktejl organizovaný delegací KLTR se dostavila většina hostů z KR.

Kromě účasti na konferencích AKSE byl V. Pucek pozván v r. 1985 též na *International Conference on T'oegye Philosophy*, Tsukuba Univ., Japonsko a v r. 1988 na Mezinárodní konferenci o korejských studiích v Pekingu za účasti četných koreanistů ze západních zemí.
(Pozn.: Přehled dalších konferencí AKSE v období 1990 - 2013 viz níže.)

Díky účasti na konferencích AKSE se mohli naši koreanisté téměř každoročně seznamovat s výsledky bádání v mezinárodním měřítku, navazovat přímé kontakty nejen s koreanisty z celé Evropy, nýbrž také s vědci a pedagogy z mnoha jihokorejských univerzit. Na druhé straně čs. koreanistika sehrála později určitou roli při zprostředkování kontaktů AKSE s vědci KLTR, a tím přispěla k setkání a dialogu odborníků z obou částí Koreje na konferencích AKSE. K účasti Severokorejců došlo poprvé v r. 1989.

Je ovšem třeba připomenout, že první občan KLDŘ, který na dálku (z Itálie) požádal o přijetí za člena AKSE již v r. 1986, byl Ri Tong-hjök. Zjistilo se, že je to syn významného spisovatele Ri Ki-jönga, představitele proletářské literatury již od 20. - 30. let 20. stol., který po r. 1945 odešel do KLDŘ (zemřel v Pchjongjangu r. 1984). Jeho syn vystudoval Kim Ir-senovu univerzitu a poté zastával po několik let funkci vedoucího mise KLDŘ v UNESCO v Paříži. Později údajně odešel do Itálie studovat historii. Část členů AKSE namítala, že dotyčný je spíše diplomat než vědec, ale nakonec byl za člena AKSE přijat. Toto rozhodnutí bylo zřejmě vedeno snahou vyjít vstříc prvnímu pozitivnímu kontaktu KLDŘ s AKSE. Nicméně on sám se žádné konferenci AKSE nikdy nezúčastnil.

Představenstvo AKSE dbalo na to, aby referáty a diskuse nesklouzly k politickým a ideologickým střetům. Tematika příspěvků se proto nezabývala vztahy obou korejských států v období po r. 1945. S rozvojem koreanistiky v socialistických zemích rostl na konferencích také počet účastníků ze zemí střední a východní Evropy. Vedle Polska (1978) a Československa (1980) se od r. 1984 zúčastňovali konferencí představitelé z SSSR a NDR, od r. 1986 z Maďarska (Károly Fendler, Gabor Osvaldt) a v r. 1989 Bulharska (J. Bantchev). Postupně byli do představenstva AKSE voleni i členové z těchto zemí (např. G. Ogarek - Coj a v r. 1989 a 1994 V. Pucek).

10) Role čs. koreanistů v šíření poznatků o Koreji, zvláště v oblasti kulturní, a prohlubování přátelských vztahů s Koreou (1950-1990)

Od prvních průkopníků studia a rozvíjení orientalistiky v našich zemích se stalo pravidlem, že vedle výuky a badatelské činnosti orientalisté usilovali o šíření poznatků o cizích zemích, zvl. jejich kultuře, filozofii, literatuře, zvycích apod. mezi širokým okruhem obyvatel a čtenářů. Nejčastější formou vedle přednášek pro širší okruh zájemců byly cestopisy, překlady umělecké literatury a pojednání o různých stránkách života v těchto vzdálených oblastech. O totéž usilovali záhy i naši koreanisté, tím spíše, že o Koreji bylo v široké veřejnosti ještě v první polovině 20. stol. velmi málo poznatků a zájem o Koreu následkem korejské války a napjatými vztahy mezi KLDŘ a KR vzrůstal.

a. Překlady korejské literatury do češtiny (slovenštiny) do r. 1990

První ukázkou korejské moderní literatury byl překlad zčásti autobiografického románu *Drnová střecha* autora Kang Younghilla (Kang Jöng- hül) – Korejce, který v době japonské okupace emigroval do USA, kde vydal mnoho knih, ale psal výhradně anglicky. Toto dílo – *Grass Roof* - přeložil z angličtiny prof. Zdeněk Vančura již v r. 1934, ilustrace jsou dílem české výtvarnice Toyen. Kniha byla českými čtenáři přijata velmi příznivě a vyšla od té doby mnohokrát (1945, 1946, 1948, 1970). V Koreji nebyla tato kniha dlouho známa a byla později přeložena v KR do korejštiny pod titulem *Čchogadžip* .

Prvními překladateli korejské literatury přímo z korejského originálu byli A. Pultr, J. Bařinka, V. Pucek, Z. Klöslová, I. Vasiljev, J. Genzor. Vzhledem k tomu, že běžní čtenáři měli málo znalostí o dějinách a kultuře Koreje, byly knižní překlady doplňovány často rozsáhlými předmluvami či doslovy a poznámkami.

Níže uvádíme alespoň nejdůležitější překlady: Kim Nam-čchön: *Proud* (kor. *Täha*, překlad A. Pultr a Han Hüng-su, 1947, 2. vyd. 1950) – první moderní korejský román přeložený do češtiny); Čo Ki-

čchon: *Pektusan. Epopej korejských partyzánů* (přel. A. Pultr ve spolupráci s Han Hŭng-suem, 1950); Čo Ki-čchŏn: *Ulice v plamenech. Básně z boje korejského lidu za svobodu*, (přel. A. Pultr, Naše vojsko 1953); Čchŏ So-hä: *Krvavé stopy* (přel. V. Pucek a N. Pucková, Bratislava 1962) – sbírka povídek z období počátku proletářské literatury; Kim Man-džung: *Putovní paní Sa na jih* (přel. V. Pucek) 1964, 2. vydání 2005) – u nás první vydaný korejský klasický román; *Tajomství belasého draka* (převyprávěl V. Pucek a J. Genzor, Bratislava 1978) – korejské mýty a legendy; *Vodopád devíti draků* (převyprávěl V. Pucek a J. Genzor, Praha 1983) - korejské mýty a legendy; Kim Si-sŭp: *Vyprávění z hory Kumo*, (překlad J. Bařinka, Praha 1973) – poprvé u nás knižně vydaný překlad klasických povídek z 15. století; *Chryzantémy – starokorejská lyrika* (Oldřich Vyhlídal a Nam Ki-dok, Praha 1958) - první knižní překlad klasické poezie. Další, zčásti pozměněné vydání vyšlo pod názvem *Ze země zelených hor, starokorejská lyrika*, 1976. (Pozn.: Některé drobné překlady pořízené z ruštiny a týkající se téměř výhradně korejské války zde neuvádíme.)

I když počet knižně vydaných překladů nebyl příliš velký, mnoho kratších děl nebo ukázek bylo publikováno v různých periodikách, především časopisech jako *Nový Orient*, *Literární noviny*, *Tvorba*, *Kmen*, *Světová literatura*, na Slovensku např. *Život*, *Revue svetovej literatury*, *Nedeľná Pravda* aj. Podrobnější bibliografické údaje viz Bibliografie Z. Klösllové.

b. Původní česká díla s korejskými náměty

S hlubším poznáváním Koreje se postupně i u nás v jisté míře začala objevovat původní literární díla českých autorů s korejskými náměty. Jde o proces, kdy vzájemný kontakt rozdílných kultur odedávna působil na oboustranné myšlenkové a kulturní obohacování. Je to obdobný proces, který je v evropské literatuře znám např. pod vlivem kultury a literatury Dálného východu, zvláště Číny a Japonska jako *chinoaserie* a *japonerie*. Jde fakticky o nápodobu stylu a formy původních děl literárních, příp. artefaktů orientálního výtvarného umění. Tento proud týkající se zvl. vlivu Číny a Japonska byl uplatňován už v minulých staletích.

Co se týče Koreje, lze u nás za první takové dílo považovat knihu B. M. Eliášové *Sunae a Kétai, korejské děti*. Byla u nás vydána několikrát, poprvé v r. 1934 ve sborníku *Namsuk, mladý Korejec*, poté samostatně v r. 1941 a 1946. B. M. Eliášová (1874-1957) byla jedna z prvních cestovatelek, která objela celý svět. Navštívila mj. i Koreu a Japonsko, kde v r. 1920 byla dokonce zaměstnána na čs. vyslanectví v Tokiu. Své dojmy z Japonska a Koreje vyličila v knize *Rok života na československém vyslanectví v Japonsku* (1929).

Jen do jisté míry lze pokládat za tuto kategorii literárních děl též sborník *Čeští spisovatelé korejským dětem* (1952), vyjadřující solidaritu s utrpením severokorejských dětí. Přispěli sem mj. takoví autoři jako K. Biebl, V. Nezval, M. Pujmanová, V. Závada, Z. Nejedlý a další. Poučnou rozsáhlou knihou (na pomezí literatury faktu, 400 str. s četnými fotografiemi) je publikace B. Eiselta a P. Bojara *Diamantové hory – povídky, črty a příběhy* (1955), zachycující život v KLDŘ těsně po korejské válce, včetně činnosti DKNS v Pchanmundžömu i československé nemocnice Červeného kříže v Čchöngdžinu.

O volné zpracování motivů a obsahu korejských pohádek a pověstí se úspěšně pokusil Norbert Frýd v díle *Ztracená stuha* (1957). Později vyšla tato parafráze několikrát jako součást svazku *Tři malé ženy. Tři malé romány* (1968, 1973, 1978).

Zdá se, že nejvíce oslovil naše čtenáře a básníky právě žánr sidžo. Uvedme jako příklad úryvek z doslovu *Korejská klasická poezie v českém překladu* ke sbírce V. Pucka a P. Borkovce *Jasná luna v prázdných horách – korejské básnictví 14 - 19. století* (2001, str. 185-6):

„V případě sidža jsme takový vliv zaznamenali v době poměrně nedávné: básník a bohoslovec Libor Koval (nar. 1930 v Praze) se už v mládí, dávno před odchodem do exilu roku 1968, seznámil prostřednictvím

.....

Vyhlídalova a Nam Ki-dŏkova překladu se starokorejskou lyrikou. Byl jí ovlivněn natolik, že sám v duchu korejských motivů vytvořil 25 básní ve formě sidžo. Tento svazeček parafrází vydal teprve po čtvrt století v roce 1987 v Londýně pod názvem *Květy staré Koreje* s následující dedikací: *Těchto 25 českých „sidžo“ připisují mému korejskému příteli – bohemistovi a básníku velkého srdce Nam Ki-dŏkovi, který svým překladem koncem 50. let poprvé uvedl starou korejskou poezii do češtiny*. O tom jak hluboce se do korejské poezie vcítil sám Koval, svědčí i jeho následující slova: „Kdo dovede plně prožít poezii, pochopí nevyslovitelně jemným šlářem zahalené kouzlo

básníků dávné Koreje.“...Svazeček Kovalových parafrází v češtině vyšel souběžně s překladem do korejštiny, pořizovaným korejskou bohemistkou Young-Suk Kwon, takže se „česká sidžo“ kuriózně vrátila zpět do jazyka původních tvůrců, kteří byli Kovalovi vzorem.

Důkaz, že sidžo inspiruje české básníky i dnes, poskytl Michal Jareš (nar. 1973), který v letech 1996-98 napsal přes padesát básní blízkých formou i motivy poezii sidžo (*Prospal jsi hedvábí*, edice Tvary, sv. 8, Tvar 8/1999).

c. Šíření korejské kultury prostřednictvím uměleckých souborů z KLR, článků, rozhlasu, filmů, TV

Nelze obsáhnout rozsáhlou kulturní výměnu za několik desetiletí, uvedme jen několik příkladů aktivit a akcí, na nichž se koreanisté bezprostředně podíleli. Kromě překladů literárních děl usilovali o šíření poznatků o korejské kultuře prostřednictvím vlastních článků či překladů v našich kulturních časopisech (zvl. v Novém Orientu) nebo v rozhlasu, přednáškami o korejské kultuře pro veřejnost (mnohdy ve spolupráci s Náprstkovým muzeem). Přispěli též k uvádění filmů z KLR překladem titulků a jejich zakládáním do filmu, překládáním při mezinárodních sympoziích socialistických zemí o modernizaci filmových archivů, doprovodem korejských uměleckých souborů, které navštěvovaly Československo zpravidla na základě mezistátních kulturních dohod s KLR atd. Níže zmíníme alespoň jeden příklad.

Vystoupení Baletního studia Čchŏ Sŏng-hŭi

V r. 1956 hostoval v Československu soubor Baletního studia Čchŏ Sŏng-hŭi, sestávající z více než 100 tanečnicků a hudebníků. Své úspěšné turné začal v Praze a pokračoval dále ve Slaném, Brně a Košicích. Repertoár sestával především z její baletní hry o pěti dějstvích – *Pověst o pevnosti Sadosŏng*. Děj se odehrával v Kjŏngdžu, hlavního města korejského království Silla, které hrdinsky odolávalo nájezdu Japonců. Jen ve Slaném bylo vystoupení složeno z řady tradičních korejských tanců v choreografii Čchŏ Sŏng-hŭi, jako *Tanec s vějíři*, *Tanec s meči*, *Tanec s bubnem* aj., včetně tanců týkajících se hrdinství severokorejských vojáků v korejské válce. Za svůj přínos k rozvoji korejského tanečního umění obdržela v r. 1955 titul „národní umělkyně KLR“ a její dcera An Sŏng-hŭi, (která studovala balet též v Moskvě a Leningradě) dostala titul „zasloužilá umělkyně KLR“.

Během pobytu v Praze natočila Československá televize ve studiu v Jungmannově ulici dokonce dva šoty – tradiční *Tanec s bubnem* (Čchŏ Sŏng-hŭi) a azerbajdžánský tanec *Modravé ptáče* (An Sŏng-hŭi). Bohužel, v našich filmových archivech se tyto snímky dosud nepodařilo objevit.

Zajistit vystoupení tohoto baletního souboru v Praze se nečekaně zkomplikovalo vzhledem k tomu, že během jeho turné po Evropě došlo k tzv. *Maďarským událostem*. Soubor se před vystoupením v Praze rozdělil na dvě skupiny, které nejdříve vystupovaly samostatně v jiných socialistických zemích v Evropě, a teprve v Praze se celé těleso mělo spojit. Původní itinerář bylo tedy nutno změnit, v nastalém chaosu však i pro ministerstvo kultury bylo obtížné zjistit přesně data příjezdu obou skupin do Prahy. Spolu s jedním lékařem jsme byli vysláni do Košic, kde jsme měli vyčkat příjezdu skupiny vedené dcerou An Söng-hüi, která měla do ČSR dorazit vlakem přes Sovětský svaz přes hraniční přechod v Černé pri Čope. Tři dny jsme denně jezdili za rozbřesku z Košic na hranici, až třetí den tato skupina dorazila a pokračovala vlakem do Prahy. Na příjezd druhé části souboru, cestující pod vedením Čchö Söng-hüi z Albánie, se čekalo celý týden. Bylo nutno zajistit v tomto mezidobí na dopoledne sál pro cvičení, odpoledne se skupina seznamovala s Prahou a okolím. Přes tyto obtíže se nakonec soubor spojil a své turné u nás úspěšně dokončil. Dokonce se nám podařilo splnit i přání Čchö Söng-hüi a zajistit jí nákup bižuterie pro kroje tanečnic, kterou bylo v KLDŘ obtížné získat.

Tyto vzpomínky zde uvádím jen proto, že jsem se s „národní umělkyní KLDŘ“ měl nečekanou příležitost po několika letech opět setkat za zcela jiných okolností. Někdy počátkem 60. let jsem doprovázel našeho obchodního delegáta do metalurgického závodu daleko od Pchjongjangu k několikadennímu jednání o dovozu jejich výrobků. V ubytovně pro hosty při obědě byla v jídelně též skupina mladých lidí, z nichž mne při odchodu na chodbě nenápadně oslovil mladý muž a tázal se, zda nejsem náhodou z Československa. Byl to člen bývalého tanečního studia Čchö Söng-hüi, který v r. 1956 vystupoval i v Praze a pamatoval si mne. K mému velikému údivu mi sdělil, že umělkyně je tu s nimi a domluvil mi s ní krátké utajené setkání. Byla velice dojata při vzpomínce na Prahu a potvrdila mi, že má zákaz vystupování, ale bylo jí dovoleno alespoň jezdit na turné v tuzemsku se souborem a pomáhat tanečnicím alespoň v zákulisí. Naznačila, že se zčásti podílí i na choreografii, ale nikoliv pod svým jménem. Zřejmě šlo o tzv. „kolektivní tvorbu“, která byla v té době běžná zvl. v literární tvorbě, kdy jména autorů nebyla uváděna. Bylo to smutné setkání...

V dřívějších oslavných článcích v tisku KLDŘ byly vysoce oceňovány i úspěchy Čchö Söng-hüi v období před rokem 1945, např. tříleté studium tanečního umění v Japonsku, četná úspěšná turné v zahraničí, např. v zemích Latinské Ameriky, USA a též v Číně, odkud se umělkyně vrátila do vlasti po 15. srpnu 1945. V oslavných článcích o Čchö Söng-hüi v KLDŘ po r. 1945 se vyzdvihovalo její vlastenectví a její vystupování v zahraničí bylo vysvětlováno jako reakce na zákaz japonské administrativy vystupovat v Koreji apod. Naskýtá se zde ovšem otázka, kdo tedy organizoval a financoval tato turné po světě, když Korejci mohli odcestovat do zahraničí pouze se svolením japonských úřadů v Soulu.



Text na náhrobku: *Předsedkyně ústředního výboru Svazu tanečníků, národní umělkyně, 24. 11. 1911 - 8. 8. 1969*



Teprve v r. 2014 zjistil čs. velvyslanec v Soulu J. Olša, Jr., že v Pchjongjangu byl nově zřízen hřbitov s památníky, mezi nimiž byli též nově oceněni (resp. „rehabilitováni“) někteří dříve významní a později persekvaní umělci. Na náhrobku u jména Čchō Sung-hui je též dovětek „Předsedkyně Ústředního svazu tanečních umělců, Národní umělkyně, 24. 11. 1911 – 8. 8. 1969“!

B. Období 1990 – 2014

1) Rozvoj české koreanistiky po navázání diplomatických styků s Korejskou republikou, první kontakty s korejskou bohemistikou

I když diplomatické styky Československa s KR byly navázány až v březnu 1990, jisté nepřímé kontakty a spolupráce existovaly mnohem dříve, a to především v průběhu konferencí AKSE. Díky nepřímým a později přímým informacím od jihokorejských účastníků AKSE jsme se dozvěděli, že v Soulu na univerzitě *Hanguk ōgugŏ tǎhakkjo* (Hankuk University of Foreign Studies, HUFSS) byl v roce 1988 akreditován obor bohemistika. Cestování čs. občanů do KR (a obdobně korejských občanů do Československa) či písemný styk byly ovšem zakázány. Mezníkem a předzvěstí změn ve styku s KR byly Letní olympijské hry 1988 v Soulu. I tehdejší režim u nás už předpokládal, že brzy budou diplomatické vztahy navázány. Navíc již delší dobu náš zahraniční obchod měl utajené kontakty s KR a už tehdy existoval vzájemný nepřímý export a import přes třetí země. Naše úřady v některých případech byly ochotny v ojedinělých případech vydat výjezdní doložku, stejně jako v KR udělit vízum. Snažili jsme se nějak navázat s tamní bohemistikou kontakty, ale dlouho se nám to nedařilo, stejně jako korejským bohemistům. Jak k tomu nakonec došlo, zmíním detailně opět osobní vzpomínkou.

Dr. A. Bytla (v té době ředitel Ústavu jazykové a odborné přípravy UK – ÚJOP) a mne oslovil v Praze perfektní češtinou neznámý Švéd – Leif Gustafsson a žádal nás o setkání. Sdělil nám, že přijel na dovolenou ze Soulu, kde působí jako lektor švédštiny a češtiny na HUFSS. Bylo to až neuvěřitelné vyprávění. Prý od dětství miloval lokomotivy, a když se jako mladík toulal po Evropě, zalíbilo se mu v Československu a vyučil se v Praze strojevedoucím. Jezdil dokonce rychlíkem Praha - Košice, delší dobu působil též na Slovensku (Spišská Nová Ves), takže si osvojil do jisté míry i slovenštinu. V r. 1968, po vpádu vojsk Varšavské smlouvy, Československo raději opustil a na Stockholmské univerzitě se zapsal na čínštinu a korejštinu. Absolvoval dlouhodobé stáže v Číně a poté i v Soulu, kde se nakonec oženil s korejskou studentkou, naturalizoval se, a osvojil si tak perfektně i korejštinu.

Poradci Pak Čöng-hüiho doporučili prezidentovi připravit v zahraničí s předstihem učitele pro jazyky evropských socialistických států a akreditovat tyto obory a výuku postupně v KR na vybraných univerzitách, zvl. na HUFSS. Předvídali, že s postupným rozkladem SSSR nastane situace, kdy v mnohých státech východní Evropy bude zájem normalizovat styky i s KR. Pokud šlo o češtinu, dva absolventi rusistiky na HUFSS – Kwŏn Čä-il a Kim Kju-džin – byli vysláni na studia českého jazyka a literatury do USA na Univerzitu v Chicagu (1980 - 1986). Po absolvování se vrátili do vlasti a v r. 1988 byl otevřen na HUFSS čtyřletý obor bohemistika. Švéd Leif Gustafsson byl přizván ke spolupráci při výuce jako „rodilý mluvčí“. Tak naše koreanistika získala cenné informace a prostřednictvím Leifa bylo možné konat též přípravy na budoucí přímou spolupráci. Pro obě univerzity bylo urgentní podepsání smlouvy o dlouhodobé výměně učitelů, výměně materiálů a postupně i společná tvorba učebnic.

Za této situace V. Puček obdržel nečekaně pozvání od Korejské lingvistické společnosti *Hangül hakhŏ* k účasti na vědecké konferenci, konané v Soulu na podzim 1989 v rámci oslav (tehdy státního) svátku *hangŭlnal* – 543. výročí vytvoření a zavedení originálního korejského hláskového písma Systém správných hlásek pro vzdělání lidu (*Hunmin čöngŭm*, 1443). Organizace, která pozvání na konferenci zprostředkovala, byla Nadace pro rozvoj koreanistiky (*Hanguk haksul činhŭng čädan*), zvl.

její vedoucí odboru zahraničních styků Hong Sa-mjŏng. Tato instituce - spolu s nadací Korea Research Foundation - byla dlouho sponzorem činnosti AKSE, včetně účasti koreanistů ze socialistických zemí. Pozvání na oslavu Dne korejského písma nezahrnovalo pouze účast na konferenci a s ní související akce (1 týden), ale dokonce třítydenní studijní pobyt.

Teprve při zahájení této „mezinárodní“ vědecké konference jsem zjistil, že mezi pozvanými hosty ze zahraničí jsou pouze dva cizinci – L. Koncevič z Moskvy a já. Byli jsme ale hostiteli informováni, že už na olympijských hrách v r. 1988 se jako doprovodná akce v Soulu konala Světová konference koreanistů, kde se účastnili i koreanisté z Maďarska a Polska. I když jsme byli s L. Koncevičem též pozváni, československé a sovětské úřady vyslání svých koreanistů nepovolily. Takže pozvání a účast na Dni korejského písma v KR máme prý chápat jako určitou satisfakci, utěšovali nás hostitelé. Samozřejmě, že jsme byli povinni přednést korejsky též referát. L. Koncevič - už tehdy erudovaný badatel o charakteru korejského hláskového písma - hovořil na toto téma. Název mého příspěvku zněl „Honorifikační systém v současném jazyce KLR“.

Součástí celostátních oslav byl bohatý zahajovací umělecký program v Sedžongově kulturním centru za účasti předsedy vlády KR Kang Jŏng-huna a předsedy parlamentu Kim Čä-suna, zakončený recepcí; dále kladení věnců u sochy krále Sedžonga v paláci Tŏksugung; slavnostní zasedání společnosti



U hrobu významného lingvisty Ču Si-gjŏnga (1876-1914) – Prezident Společnosti Hangŭl hakhŏ, Prof. Hŏ Ung, L. Trocevič, V. Pucek.

Hangŭl hakhŏ; kladení kytice u hrobu významného jazykovědce a národního buditele Ču Si-gjŏnga (1876 - 1914) aj. Jako jediným zahraničním hostům se L. Koncevičovi a mně dostalo cti být mimořádně pozváni ke krátkému protokolárnímu přijetí premiérem vlády KR v budově předsednictva vlády.

Během studijního pobytu jsme v doprovodu dr. Hong Sa-mjŏnga shlédli četné kulturní památky nejen v Soulu a okolí, ale též navštívili Pusan, Inčchŏn, klášter Hăinsa aj. Velmi poučné byly návštěvy četných univerzit, o které nás žádali zejména profesori, kteří nás osobně znali z dřívějších konferencí AKSE v Evropě. Byly to nejprestižnější univerzity a vědecké instituce, jako např. Soulská státní univerzita, Univerzita Jŏnse a její součást - Hanguŏ haktang (Ústav pro výuku korejštiny pro cizince), Univerzita Korjŏ, Univerzita Sŏnggjungwan, Univerzita Sŏgang, Univerzita Inha (v Inčchŏnu), dále Institut korejské duchovní kultury (v Sŏngnamu – dnes Academy of Korean Studies), Ústřední knihovna, Výbor pro kompilaci korejských dějin (*Kuksa pchjŏnčchan ūwonhŏ*) aj. O jednání na HUFS bude podrobně pojednáno níže.

Při návštěvě mnohých univerzit jsme se seznamovali nejen se zaměřením výuky a vybavením těchto pracovišť, kdy nás většinou provázeli profesori, které jsme znali z konferencí AKSE v Evropě. Na většině těchto škol jsme byli žádáni buď o besedu se studenty, nebo o totéž pouze pro profesory.

Kromě dotazů o Československu a SSSR a tamní koreanistice jsme museli pochopitelně odpovídat na četné otázky, týkající se také situace v KLDK. Pro nás to byla neocenitelná příležitost navázat bližší kontakty s vynikajícími profesory i pracovníky různých nadací, s nimiž jsme se později setkávali často nejen na konferencích v Evropě, ale především po navázání diplomatických styků přímo v KR. Bylo to též velkým přínosem později i pro práci českých lektorů na HUFU a zajišťování pobytů našich studentů na dlouhodobých stážích v KR.

2) Jednání o budoucí spolupráci s HUFU (Hankuk University of Foreign Studies)

Na HUFU byla katedra bohemistiky založena v roce 1988. Jednání V. Pucka na HUFU s rektorem i výše zmíněnými učiteli Kwōnem, Kimem a Švédem Gustafssonem probíhala velmi konkrétně a slibně. Nejdůležitějšími úkoly bylo co nejrychleji podepsat smlouvu o vzájemné spolupráci mezi UK a HUFU, výměna lektorů a učebních materiálů. Podrobnosti byly diskutovány především s prorektorem prof. An Pjōng-manem (byl později dlouho rektorem, nakonec dokonce ministrem školství). Poté následovala návštěva rozsáhlého kampusu v okr. Jongin, kde byla soustředěna mj. výuka nově zakládaných oborů jako polština, čeština, maďarština, rumunština, srbochorvatština a také některých jazyků Asie a Afriky. Návštěva katedry bohemistiky skončila besedou s prvními studenty bohemistiky. Návštěva a jednání na HUFU byla klíčovým faktorem pro budoucí rychlé podepsání družební dohody mezi UK a HUFU brzy po listopadu 1989 a po navázání diplomatických vztahů mezi ČSR a KR (březen 1990).

Již v červnu 1990 byla dohoda slavnostně podepsaná v Karolinu rektorem HUFU prof. Lee Kang-hjukem a prorektorem UK prof. Zdeňkem Lojdu. Podpisu byli též přítomni prorektor HUFU An Pjōng-man a vedoucí katedry bohemistiky doc. Kwōn Ča-il. Impulsem pro další spolupráci se posléze stala *Dohoda o kulturní spolupráci mezi vládou ČR a vládou Korejské republiky*, podepsaná v Soulu 6. 10. 1994. Na jejím základě bylo možné realizovat mnohé projekty a spolupráci nejen s HUFU, ale též s jinými univerzitami a zejména četnými dalšími vědeckými institucemi a nadacemi.

3) Vznik Ústavu Dálného východu na FF UK, studijní programy

Po pádu komunistického režimu v listopadu 1989 došlo v r. 1990/91 a dalších letech na UK i FF UK k hlubokým změnám jak v organizaci jednotlivých oborů, kateder a učebních plánů, tak ke kádrovým změnám ve vedení rektorátu, fakulty a učitelském sboru. Rektorem byl v r. 1991 zvolen prof. JUDr. Jirí Palouš, děkanem prof. PhDr. F. Černý, DrSc., jedním z proděkanů se stal doc. PhDr. Oldřich Král (sinolog, který v období „normalizace“ musel z UK odejít). Dosavadní vedoucí KVZAA a dlouholetá členka Vědecké rady M. Kubešová byla propuštěna.

KVZAA byla rozpuštěna a na orientalistice se postupně zřídilo několik samostatných ústavů. Z dřívějšího oddělení DV byla zprvu vytvořena Katedra DV v čele s O. Králem, přejmenovaná v r. 1993 na samostatný Ústav Dálného východu (ÚDLV). V r. 1993/94 podle Zákona č. 172/1990 o vysokých školách byl schválen Statut Filozofické fakulty UK a Studijní řád. Podle nových předpisů vstoupil ve stejném roce v platnost též systém nových akademických titulů. Studium bylo rozděleno na dva cykly - bakalářské (3 roky) a studium magisterské (2 roky). Bakalářské studium je zakončeno bakalářskou zkouškou (BZK) a udělením titulu bakalář (Bc.). Ve 2. cyklu je možné získat titul

magistra (Mgr.) po obhájení magisterské práce a státní závěrečné zkoušce (SZZK). Zpočátku byla přechodně do r. 2005 možná i forma navazujícího pětiletého studia bez složení BZK.

K dosažení titulu Ph.D. po příslušných zkouškách v rámci doktorandského tříletého studia je nutné obhájit doktorskou rigorózní práci. Dříve dosažený titul kandidát věd CSc. (mimo socialistické státy to byl titul zcela neznámý) je možné - zvláště v zahraničí - nahradit titulem Ph.D.

Záhy byl také zaveden bodový systém hodnocení jednotlivých zkoušek: kolokvium 1 bod; test 1 bod; zápočet 2 body; zkouška 4 body; samostatná písemná práce 4 body; PZK 12 bodů. Výše uvedený systém prochází dodnes dílčími změnami.

Organizační členění Ústavu Dálného východu (ÚDLV)

V r. 1990 byla zprvu vytvořena Katedra Dálného východu v čele s O. Králem, zástupce V. Pucek, tajemník O. Lomová. Na oboru koreanistiky působily (po dobu dvou let, kdy V. Pucek vyučoval na HUFS) M. Bušková, M. Löwensteinová, externě I. Gruberová a také první korejský lektor z HUFS, bohemista Kwŏn Ča-il. (Přehled korejských lektorů z KR viz níže.) Jako externistka přednášela též Z. Klöslová z OÚ. Teprve v r. 1993 byl ustaven samostatný Ústav Dálného východu.

Prvním ředitelem ÚDLV se stal sinolog Oldřich Král (ve funkci v letech 1990 – 1998), následovali ho O. Lomová (1998-2005), Z. Švarcová (2005-2008), J. Sýkora (2008-2011), L. Zádrapa (2011-2014) a O. Lomová (od 2014). Zprvu byl ústav členěn následovně: zástupcem ředitele se stal V. Pucek, tajemníkem J. Sýkora. Jednotlivé studijní obory se slučovaly do seminářů, zahrnujících zpočátku i několik oborů:

- Seminář čínských a japonských studií, v jeho vedení se postupně vystřídali Karel Fiala, O. Lomová aj. Ve funkci vedoucích oboru sinologie působili např. O. Lomová, ve funkci vedoucích oboru japonských studií např. K. Fiala, J. Sýkora, Z. Švarcová aj.
- Seminář korejských, vietnamských a mongolských studií vedl zprvu V. Pucek. Vedoucími oboru vietnamistika byly P. Müllerová, poté Binh Slavická a L. Hlavatá. Obor mongolistiky byl svěřen A. Oberfalzerové. (Pozn. V dalším přehledu se níže omezíme pouze stručně na obor koreanistika v jeho původní podobě).

Učební programy a možnosti kombinací s jinými obory

Obecný základ pro všechny orientalistické obory zavedený od r. 1990 zahrnoval předměty jako Dějiny filozofie, Základy jazykovědy a příslušné cizí jazyky evropské i orientální podle kombinace oborů. Základními typy studia na koreanistice bylo studium jednooborové nebo dvouoborové.



Ivana Gruberová přednáší svůj příspěvek na The 2007 East-Asian Poetry Forum

.....

a) Koreanistika jednooborová

- I. cyklus: Fonetika korejštiny; Úvod do studia; Zeměpisný a hospodářský přehled Koreje; Proseminář; Konverzační cvičení I; Gramatický systém korejštiny; Lingvistický seminář; Úvod do čínských znaků; Dějiny Koreje; Četba textů; Konverzační cvičení; Laboratorní cvičení. (PZK po 6. semestru).
- II. cyklus: Lexikologie; Interpretace moderních textů; Dějiny korejské literatury; Nejnovější dějiny Koreje; Četba znakových textů; Literární seminář; Audiovizuální cvičení; Druhý východní jazyk; 2. světový jazyk; Volitelné předměty I. cyklu; Stylistika korejského jazyka; Historická gramatika korejštiny; Interpretace odborných textů; Druhý východní jazyk; Interpretace klasických textů I; Seminář (dle specializace); Vybrané kapitoly z dějin literatury; Překladová a tlumočnická cvičení; Odborná praxe; Interpretace speciálních textů; Interpretace klasických textů II; Diplomový seminář; Překladatelská a tlumočnická cvičení; Volitelné předměty II. cyklu. (SZZK po 5. ročníku).

b) Koreanistika dvouoborová

- I. cyklus: Fonetika korejštiny; Gramatika korejštiny; Zeměpisný a hospodářský přehled Koreje; Konverzační cvičení I.; Gramatický systém korejštiny; Dějiny Koreje; Četba korejských textů; Konverzační cvičení II; Lexikologie korejského jazyka; Interpretace moderních literárních textů; Dějiny korejské literatury; Nejnovější dějiny Koreje; Audio-vizuální cvičení. (PZK po 6. semestru)
- II. cyklus: Stylistika korejského jazyka; Interpretace odborných textů; Překladatelská a tlumočnická cvičení I.; Odborná praxe; Interpretace speciálních textů; Překladatelská a tlumočnická cvičení II.; Diplomový seminář; Seminář (dle specializace). Volitelný předmět; Dějiny filozofie a dějiny myšlení. (SZZK po 5. ročníku).

Postupně se zvyšoval počet povinně volitelných a volitelných přednášek podle specializace a navíc se ve dvouoborovém studiu rozšiřovaly možnosti volit si druhý obor nejen na FF UK, ale na kterékoli fakultě UK. Bylo tak možné po završení bakalářského studia na jednom oboru pokračovat ve studiu magisterském na jiném oboru UK či naopak. Taková kombinace zvyšovala teoretickou úroveň prací a je dodnes hojně využívána.

Spolu s posílením učitelského sboru i rostoucím zájmem o studium koreanistiky se postupně vypisovalo přijímací řízení častěji a zvyšoval se též počet přijatých studentů. Přijímací zkoušky do 1. ročníku se konaly v letech 1989, 1991 a i později nepravidelně, často jen po třech nebo dokonce pěti letech. Od r. 2005 bylo do 1. ročníku přijímáno 15-20 studentů, v r. 2012 už studovalo v bakalářském programu celkem 37, v magisterském programu 10 studentů a v doktorandském studiu dva. V současné době se přijímací řízení do bakalářského i magisterského studia koná každoročně.

Postupně se učební program koreanistiky měnil s cílem zvýšit praktickou i teoretickou úroveň výuky a možnost racionálních kombinací jednotlivých oborů. Pro demonstraci níže uvádíme úvodní část žádosti o prodloužení akreditace pro navazující magisterské studium v r. 2014.

Obor koreanistika Ústavu Dálného východu FF UK je v současné době jediným pracovištěm v České republice, které nabízí akreditované bakalářské a navazující magisterské studium koreanistiky. Opírá se o dlouhou tradici české koreanistiky, která patří mezi přední evropská pracoviště a je korejskými institucemi hodnocena jako prestižní instituce na poli filologie jak klasické, tak i moderní, o čemž svědčí i její zařazení do programu Overseas Leading Universities (spolu s univerzitou v Leidenu, SOAS v Londýně, Freie Universität Berlin a konsorciem pařížských pracovišť). Obor se těší podpoře korejských akademických institucí (Korea Foundation, Academy of Korean Studies, Literature Translation Institute of Korea) a jeho pracovníci jsou zapojeni do řady mezinárodních projektů.

Navazující magisterské studium koreanistiky je určeno absolventům bakalářského studia koreanistiky (jednooborové či dvouoborové), ve výjimečných případech pak absolventům jiných bakalářských oborů, kteří u přijímací zkoušky prokáží znalost korejského jazyka, historie a literatury na úrovni absolventů bakalářského studia koreanistiky (například absolventi koreanistiky nebo příbuzných oborů na jiné univerzitě, rodilí mluvčí žijící v ČR, uchazeči, kteří v regionu dlouhodobě pobývali). Během navazujícího magisterského programu absolvují studenti povinné přednášky, semináře a pokročilé jazykové kursy, ale také kursy, přednášky a semináře povinně volitelné z programu koreanistiky a programů dalších oborů Ústavu Dálného východu. Dále jim jsou doporučovány přednášky a semináře z výběrové nabídky jiných pracovišť podle jejich budoucí specializace; součástí studia jsou také prohlubující výběrové přednášky a semináře. Studium rozvíjí odbornou způsobilost studentů získanou během bakalářského studia, a to jak faktické znalosti, tak i schopnost metodologického uchopení a interpretace jazykových, historických, literárních a sociokulturních problémů Koreje a regionu. Předměty magisterského studia tak reflektují značně heterogenní situaci Korejského poloostrova v synchronní i diachronní rovině v jejich plně šíři.

Jednooborové studium

Jednooborové studium je zaměřeno na rozvíjení filologického vzdělání získaného v rámci bakalářského studia a jeho prohlubování ve specializovaných předmětech. Teoretické předměty (Vývoj korejského jazyka, Teoretická gramatika korejštiny, Interpretace korejských dějin, Projevy korejské literárnosti ad.) jsou doplněny specializovanými a metodologickými přednáškami a semináři, které umožňují praktické osvojení látky. Jazyková výuka je zaměřena na širokou škálu aspektů korejštiny a jejího používání (stylistika, tlumočení, varianty oficiálního i hovorového jazyka) Přednášky věnované dějinám Koreje a korejské literatuře pak poskytují detailní znalosti, jež jsou předpokladem samostatné vědecké práce v oboru. Studenti si dále vybírají ze čtyř skupin PVP a PVS, a to Druhý orientální jazyk I, nutný pro kvalitní práci s materiály v moderním i klasickém směřování studenta, specializační metodologickou přednášku, také z širšího spektra specializačních přednášek a seminářů, které umožňují větší míru individuální profilace a rozšíření faktických i metodologických znalostí. Volitelné přednášky pak přinášejí studentům možnost doplnit si zaměření o předměty, které obor neposkytuje.

Dvouoborové studium

Dvouoborové studium zachovává náplň a směřování studia jednooborového ve všech oblastech, tj. v jazyce, literatuře a dějinách. Předpokládaná specializace druhého oboru nahrazuje specializační semináře obvyklé u jednooborového studia a student se tak soustředí na osvojení praktického a teoretického obsahu koreanistiky, který používá v návaznosti na svůj druhý obor. V této souvislosti není předepsána skupina PVP druhý orientální jazyk tak, aby student volil pro své zaměření nejvhodnější kombinaci, ať již světového nebo orientálního jazyka v rámci koreanistiky nebo druhého

oboru. Dvě specializované přednášky si student volí s ohledem na studovanou kombinaci podle vlastního uvážení z libovolné skupiny nabízených přednášek.

Profil absolventa studijního oboru a cíle studia

Odborné znalosti

Jednooborové studium

Absolvent má teoretické i praktické znalosti korejského jazyka, dějin a kultury, umožňující práci v akademickém i komerčním prostředí. Navazující magisterský program poskytuje základ pro další studium jak v oblasti klasických koreanistických studií, tak problematiky moderní Koreje v širších souvislostech, tzn. v oblastech světové historie, politologie, srovnávací jazykovědy, srovnávací literatury a komparativních studií v nejširším smyslu slova. Absolvování magisterského programu a složení státní závěrečné zkoušky, včetně obhajoby diplomové práce, je základním předpokladem pro přijetí do doktorského studia v jedné z akreditovaných specializací (Lingvistika konkrétního jazyka, Teorie a dějiny literatur Asie a Afriky, Dějiny a kultura zemí Asie a Afriky). Cílem oboru je připravit budoucí absolventy také pro praxi například v oblasti diplomacie, kulturní výměny, zahraničního obchodu a ekonomické spolupráce, cestovního ruchu, masmédií, tlumočnictví atd. Dokonalá znalost praktického jazyka, jakož i klasických forem jazyka slovem i písmem včetně grafemických systémů v celé jejich šíři umožňuje samostatnou vědeckou práci i praktickou aktivitu ve všech sférách korejské společnosti obou států poloostrova.

Dvouoborové studium

Absolvent má jazykovou i metodologickou přípravu pro orientaci v těch aspektech korejské kultury, společnosti či jazyka, kterým se hodlá v rámci své kombinace věnovat. Jazyková výbava je plně dostačující pro práci v akademické i komerční sféře. Student je schopen samostatné akademické práce v evropském či asijském prostředí, je schopen uplatňovat v kontextu Koreje a koreanistiky znalosti získané v rámci druhého oboru a je schopen působit v praxi například v oblasti jazykových služeb, diplomacie, kulturní výměny, zahraničního obchodu a ekonomické spolupráce, cestovního ruchu, masmédií atd.

Odborné dovednosti

Jednooborové studium

Jednooborové navazující magisterské studium koreanistiky prohlubuje znalosti, týkající se Korejského poloostrova jako takového, tak i kulturního prostředí Dálného východu. Rozvíjí také jazykové a textově-interpretační schopnosti studenta, zároveň mu umožňuje práci s širokým množstvím pramenných materiálů z daného regionu. Kromě diachronního pohledu na korejský jazyk je student schopen pracovat s kompletní škálou materiálů a pramenů ve sféře jeho zájmů ať již klasických či moderních, orientovat se v odborných textech, mluveném slovu v záznamu či filmu apod., a to jak slovem a písmem, tak i v celé šíři možných kontextů (překlady, tlumočení, odborné texty apod.). Druhý orientální jazyk a specializační PVP poskytují možnost specializace s širším náhledem na předměty či specializace individuálního směřování studenta a zasazení znalostí do širšího rámce dané problematiky.

Dvouoborové studium

Absolventi dvouoborového navazujícího magisterského studia koreanistiky mají vyhovující sumu obecných i speciálních znalostí ohledně Korejského poloostrova, jsou schopni aktivně používat jazyk

.

v rámci běžné i odborné komunikace a orientují se v celé škále materiálů a zdrojů nutných pro samostatnou odbornou práci či praxi. Poznatky svého druhého oboru jsou schopni zasadit na základě detailní znalosti kulturně-historických souvislostí do korejského kontextu. Odborně i jazykově jsou připraveni samostatně pracovat v korejském prostředí, také v akademické i komerční sféře v rámci kvalifikace poskytované filologickými a humanitními obory.

Charakteristika profesí

Akademický pracovník v oborech souvisejících s regionem Dálného východu či jinou vědeckou specializací (srovnávací jazykověda, literatura apod.)

jazyk – tlumočnický a překladatelský z/do korejského jazyka, odpovědný redaktor redigující texty s korejskou tematikou, editor korejských textů, konzultant v oblasti mezikulturní komunikace, pracovník v oblasti médií (překladatelské nebo tlumočnické agentury, nakladatelství, vydavatelství, hromadné sdělovací prostředky, média);

výchova a vzdělávání v oblasti korejského jazyka (jazykové školy, vzdělávací instituce) – po doplnění nezbytné pedagogicko-psychologické přípravy;

kultura – odborný knihovní pracovník, literární kritik se zaměřením na klasickou i moderní literaturu (knihovny, nakladatelství, vydavatelství, hromadné sdělovací prostředky, média);

historie – odborník na předmoderní a moderní dějiny Koreje, znalec soudobých dějin a moderní společnosti (historické ústavy, vzdělávací instituce);

zahraniční vztahy – odborník na mezinárodní politické a ekonomické vztahy (mezinárodní instituce, diplomatické služby)

Charakteristika změny od předchozí akreditace (jen v případě prodloužení akreditace)

Jedinou plošnou změnou je snížení hodinové dotace z původního předdimenzovaného počtu 74 hodin na nynějších 56, které plně reflektují filologickou náročnost oboru bez zbytečného zatížení studentů. Snížení bylo dosaženo snížením počtu jazykových cvičení (Překladatelská a tlumočnická propedeutika I-II). Interpretace speciálních textů byla transformována do formy přednášky (Teoretická gramatika), která poskytne studentům více jazykové teorie a metodologie pro synchronní vrstvu jazyka. Trisemestrální Interpretace klasických textů (I-II.) byla koncentrována do dvousemestrálního semináře Interpretace klasických textů při zachování rozsahu látky díky optimalizaci učebních materiálů a postupů. Vzhledem k potřebě zvýšit kvalitu diplomových prací byla zkrácena výuka Dalšího východního jazyka a vložena PVP/S „Metodologie“ ve dvou volitelných blocích.

Korejská knihovna jako součást knihovny ÚDLV

Po vzniku oboru koreanistiky byla knihovna Dálného východu členěna na obecné publikace a samostatně byl zprvu vyčleněn zvlášť s vlastní signaturou pouze obor sinologie a japanologie. Postupně se odděleně strukturovala knihovna koreanistiky, která zpočátku obnášela necelých 20 svazků, obsahujících jen několik knih misionářů v angličtině a brožur týkajících se korejské války či projevů Kim Ir-sena, vesměs v ruštině. Později s nárůstem počtu svazků o Koreji včetně knih v korejštině a periodik byla korejská knihovna rozčleněna na knihy psané korejsky (signatura Dt) a knihy psané v jiných jazycích včetně češtiny (DI). Počet svazků rapidně vzrůstal, zprvu dary z KLDR psaných korejsky a také díky knihovně doc. Pultra, který po odchodu do důchodu věnoval všechny své korejské knihy jako dar korejské knihovně. Později po r. 1990 přicházely knihy a periodika především z Korejské republiky a výměnou duplikátů též se zahraničními univerzitami v Evropě. Kromě darů

různých nadací či korejských firem už po mnoho let získává knihovna díky různým nadacím v KR zdarma tituly podle vlastního výběru, včetně slovníků, rozsáhlých mnohosvazkových encyklopedií a odborné a vědecké literatury. Počátkem r. 2014 dosáhl počet korejsky psaných titulů kolem 2 600, počet svazků v jiných jazycích cca 1 300. K dispozici je též 45 periodik v elektronické podobě a 20 periodik tištěných.

4) Zajištění výuky, učitelé, zahraniční lektori

Funkcí vedoucího oboru koreanistiky byl pověřen V. Pucek, Fpo jeho odchodu do důchodu v září 2004 vede až dosud seminář M. Löwensteinová. V. Pucek působil na FF UK i nadále jako externí učitel až do června 2013.

Vyučujícími na oboru koreanistika vedle V. Pucka od r. 1992 byly M. Bušková, od roku 1993 M. Löwensteinová, příležitostně externě též Z. Klöslová a J. Bařinka (z OÚ AV). J. Bařinka jako externista zajišťoval některé speciální nebo výběrové přednášky též v letech 1999/2000 a v r. 2003/04. Postupně se do výuky zapojovali také absolventi, kteří nastoupili do doktorandského studia (od r. 2001 T. Horák, později doktorandi V. Glomb, B. Ferklová, dále Š. Horáková, M. Zemánek, V. Mazaná aj). V letech 1996-2006 vyučovala externě též paní Lee Jin-ah (manželka pastora presbyteriánské církve, žijící trvale v Praze).

Přehled zahraničních lektorů vysílaných z Korejské republiky

Velkým přínosem pro zkvalitnění zejména jazykové výuky byla od r. 1991 trvalá přítomnost zahraničních lektorů z KR. Zprvu byli korejští lektori vysíláni pouze z HUFS, později na základě nových předpisů v KR byli vybírání i učitelé z jiných univerzit, včetně významných škol mimo hlavního města.

1991/3 - 1992	Prvním lektorem byl vedoucí bohemistiky na HUFS Kwõn Čä-il (Po návratu z Prahy popsal své dojmy z ročního pobytu na UK v článku v Bulletinu katedry bohemistiky na HUFS „JARO“ – <i>Můj život v Česku.</i>)
1992 - 1993	Hoang Chong-in (HUFS, germanista, holandština)
1993 - 1995	Kim Jong-kyun (HUFS, korejská literatura)
1995 - 1996	Kim Young-yoong (HUFS, holandština)
1996 - 1998	Kim Choong-nam (HUFS, germanista)
1998/1 - 1999/1	Kim Yun-jin (HUFS, afrikanista)
1999/2 - 1999/8	Lee Doo-sun (HUFS, arabista)
1999/9 - 2000/8	Lim Dong-hoon (National Academy of Korean Language, Soul)
2000/9 - 2001/8	Kim Kyu-jin (HUFS, bohemista)
2001/9 - 2002/8	Park Byeong-cheol (Seowon University)
2002/9 - 2003/8	Kim Cheong-min (Univerzita v Cheogju, germanista)
2003/9 - 2004/8	Choi Eun Young (Kangnũng University, angl. jazyk a literatura)
2004/9 - 2006/8	Kim Shin-kyu (HUFS, bohemista)
2006/9 - 2008/8	Lee Doo-sun (HUFS, arabista)
2009/2 - 2009/8	Kim Choon-nam (HUFS)
2009/10- 2010/9	Lee Eun-kyu (Catholic University of Daegu, Dept. of the Korean language and literature)

.

2010/10- 2012/9	Ms. Oh Moon-kyoung (Sogang University)
2012/10- 2013	Ms. Jeong Yeonwoo (HUFS, bohemistka)
2013/1 - 2014/1	Ms. Su Jin-suk (Kyunghee University)

V případě opoždění příjezdu lektorů z KR byla výukou daného předmětu dočasně pověřena např. lektorka Lee Jin-ah nebo korejšti doktorandi z UK, jako např. Kim In-cheon (HUFS), Yu Sunbee (HUFS). V současné době absenci lektora z Korejské republiky vyplňuje doktorandka UJEP Jeong Yeonwoo.

5) Tvorba nových učebních pomůcek a monografií

Během minulých 40 let od založení oboru bylo nezbytné věnovat pozornost vlastní tvorbě skript a učebnic, což se do jisté míry podařilo. Ale s novým rozvojem koreanistiky u nás a zvláště ve světě nastala jiná, příznivější situace. Existovala výměna knih a moderních učebnic (včetně jazykových), slovníků, encyklopedií aj. z KR i z jiných zemí světa. Obecně se ve světě rychle měnila metodika výuky, modernizovaly se učební pomůcky (audiovizuální technika aj.). Díky sponzorským darům včetně moderní techniky, přítomnosti erudovaných lektorů z KR atd. bylo možné věnovat se tvorbě vlastních kvalitnějších a náročnějších učebnic a monografií.

Byl zde ale ještě jiný pádný důvod ke změnám. Až dosud vytvořené učebnice i výuka jazyka vycházely z pravidel pravopisu, výslovnosti a lexika v KLR. V důsledku rostoucí jazykové purifikace v KLR, prosazované Kim Ir-senem, docházelo postupně k četným jevům divergence mezi jazykovou normou v KLR a KR v oblasti pravopisu, výslovnosti, slovní zásobě, honorifikačního systému a zčásti i gramatiky. S rostoucími styky s KR byla ve výuce jazyka i v našich nových publikacích a učebních pomůčkách důsledně prosazována jihokorejská jazyková norma. Samozřejmě, že studenti si aspoň zčásti musí rovněž osvojit normu severokorejskou, aby byli schopni číst i literaturu vydávanou v KLR. V důsledku těchto změn se dřívější učební pomůcky při výuce již neuvžívají.

V období 1990-2013 byly publikovány následující nové učebnice, vědecké monografie, příručky a sborníky:

FXV. Pucek: *Lexikologie korejštiny*, 1997, 2. vydání 2013; M. Löwensteinová: *Dějiny moderní korejské literatury*, 1998; V. Pucek, M. Bušková:, 2000; M. Löwensteinová: *Králové, královny a hrdinové starověké Koreje*, 2003; V. Pucek: *Gramatika korejského jazyka*, 2005, 2. vyd. 2012; M. Löwensteinová – V. Pucek: *Studie z dějin starší korejské literatury*, 2006; V. Winkelhöferová – M. Löwensteinová: *Encyklopedie mytologie Japonska a Koreje*, 2006; Jiří Janoš: *Japonsko a Korea – dramatické sousedství*. Akademia, Praha 2007; M. Löwensteinová: *Korea: Historická vyprávění z doby Tří království a Sjednocené Silly*. In: *Panoráma biologické a sociokulturní antropologie*, Masarykova univerzita Brno, 2007; *Čínský, japonský a korejský buddhismus*, ARGO 2011 (kolektiv, část o Koreji zpracovali M. Löwensteinová, T. Horák a M. Zemánek); M. Löwensteinová: *Láska vzniká až manželstvím*. In: *Svatební rituály ve světě*, NLN, Praha 2012, str. 251-273, 321-323; M. Löwensteinová: *V Koreji se Korejcům nevyhneme*, NLN, Praha 2011; V. Pucek – V. Glomb: *Klasická korejšтина*, 2013; M. Löwensteinová, M. Zemánek (eds.): *Sborník mladých koreanistů*, 2013 (obsahem je 13 statí mladých absolventů a studentů koreanistiky). V rámci výzkumného záměru *Koncepce „vlastního“ a „cizího“ v periferních kulturách Východní Asie* byly vydány následující publikace, které většinou obsahují i studie koreanistů, např. M. Löwesteinová, J. Olša, jr.: *Han Hüng-su – otec československé koreanistiky, korejský historik ve střední Evropě třicátých a čtyřicátých let 20. století*. Nová vlna, 2013; M. Löwensteinová, V. Glomb (edd.): *Podoby Koreje – Pocta Vladimíru Puckovi*

.....

k 80. narozeninám, FF UK 2013; D. Labus – M. Löwensteinová (eds.): *Tradice a proměny, Mýtus, historie a fikce v Asii*, Praha, FF UK 2014. V r. 2004 byl Univerzitou Palackého v Olomouci vydán také *Česko-korejský slovník*, 770 stran, který sestavila korejská bohemistka dr. Park Mi-young, žijící v Praze. Lze doporučit vědeckou publikaci českého prof. Karla Wenera žijícího v Londýně: *Náboženské tradice Asie*, díl 2, obsahující mj. samostatné kapitoly o náboženství v Číně, Koreji a Japonsku. Nakl. CAD PRESS, Bratislava 2009.

6) Studijní pobyty a stáže učitelů a studentů v Korejské republice (příp. jinde v zahraničí)

V. Pucek

1989 (říjen-listopad) účast na oslavách hangŭlnal, studijní pobyt (poskytla nadace KRF)
 1998 (10 týdnů) studijní pobyt na Sunggyunkwan Univ. a National Academy of Korean Language (grant KF)
 2001 studijní pobyt (2 měs.) - Koryo University (grant KF)
 2004 studijní pobyt (2 měs.) - (grant KF)

M. Bušková

1995 (1 měsíc) Letní škola na AKS
 1999 (4 měsíce) Studijní pobyt na Koryo University

I. Gruberová

1991 - 1994 jazyková stáž na státním stipendiu, jeden semestr stipendium SNU
 1994 dva měsíce stipendia od Munje činhŭngwon
 2007/8 -10 KLTI, program pro překladatele korejské literatury

M. Löwensteinová

1992 Grant KF, téma „Kodae sosol. Some basis problems“.
 1998 Grant KF, Koryo University, téma „Searching for the Identity in Korean Contemporary Fiction“
 2002 Granty KF, Koryo University, téma „Heroes as mirrored in Korean Contemporary historiography“ (3 měs.)
 2004 Grant KLTI (5 měsíců)
 2006 Grant KF, téma „The role of Dreams and Prophecies in Old Korean Literature“ (3 měs.)
 2007 Grant KLTI (8 měsíců)
 2011 Grant KLTI (6 měsíců)
 2013 Překladatelská stáž KLTI (2 měs.)

T. Horák

1994/03 - 1994/12 Koryo University
 1996/12 - 1997/12 Kyunghee University, Dongguk University
 2001 Seoul National University (9 měsíců)
 2005 The National Institute of Korean Language (4 měsíce)
 2006 Absolvoval seminář pro učitele korejštiny (Konkuk University)

2012 Přebíratelská stáž KLTl (2 měsíce)

V. Glomb

2000 Yonsei University, jazykový kurz (6 měsíců)
2005 – 2007 Sungkyungwan University, postgraduální studium, Katedra korejské filozofie
2014 – 2015 Universität Bochum (12 měsíců)

B. Ferklová

2002 10th Cultural Program for Students and Scholars in Korean Studies, Academ of Korean Studies (AKS), Soul
2004/3-12 Korean Language Training Fellowship, Yonsei University, KF
2006 Korean Program for European (KOPE), Kyunghee University, Soul
2014 Absolovala seminář pro učitele korejštiny (Koryo University, Soul)

P. Bláha

1999/2 - 2001/2 Magisterské studium - Postgradual Graduate School of International Area Studies, HUFS. Diplom. Práce: Debate of the Change of the System of Government in the Republic of Korea (Nostrifikována v ČR jako práce magisterská.)
2002 měsíční stáž na Státní univerzitě Sankt Petěrsburg
2003 půlroční stáž na HUFS
(Pozdější období viz kap. II. 1 - působení v Orientálním ústavu aj.)

M. Zemánek

2005/9 - 2006/2 Kyunghee University, Institute of International Education, Korean Language Program, Soul
2006/3 - 2009/8 Dongguk University, Graduate School – Buddhist studies, M.A. degree in Buddhist Theory („Výzkum vztahů mezi filozofií Hayan/Hwaŏm a nacionalismem v moderní východní Asii: se zvláštním důrazem na dílo Manhã Han Jong-una“)
2009/9 - 2012/8 Seoul National University, Religious Studies, Ph.D. Candidate

Díky rozvíjející se spolupráci s mnoha nadacemi KF, KRF, AKS a univerzitami v KR vzrůstal výrazně též počet studentů na jazykových kurzech nebo vědeckých a jiných stážích.

Jen pro představu uvedme alespoň několik příkladů z let 2010 - 2012: L. Melounová (2010 – 6 měs., 2011 – 6 měs.); B. Kašparová (2011 – 7 měs., jazykový kurz, Univ. Sungkyungwan; K. Vinšová (2012 – letní jazykový kurz, Univ. Kjŏngħŭi); K. Adámek (2012 – letní jazykový kurz); S. Kanawatiová (2012 – 4 měs., výměnný jazykový kurz); A. Stehlíčková (2011 – 2 měs., 2012 – 4 měs., výměnný jazykový kurz); N. Pražáková (2011 – 5 měs., Univ. Sungkyungwan); J. Derianová (2012 – 4 měs., Univ. Sŏgang, výměnný jazykový kurz).

7) Uplatnění studentů a absolventů v praxi

S rozvojem vzájemných vztahů mezi Československou/Českou republikou a KR vzrůstal zájem o koreanisty jak u našich institucí, tak u korejských institucí působících v ČR. Absolventi oboru koreanistika získali uplatnění např. na velvyslanectví KR v Praze, v Korea Trade Center (KOTRA), v korejských firmách působících v ČR (zvl. Nošovice), příp. jako tlumočníci obchodních delegací v ČR nebo i v KR. Jiní našli uplatnění v turistickém ruchu, též jako novináři, např. Jaroslav Beránek (pracoval v BBC, později jako dopisovatel ČTK v Pekingu aj.) nebo Jakub Svoboda (deník Právo). Někteří učitelé získali částečný úvazek na výuce i na jiných univerzitách (např. na Metropolitní univerzitě v Praze nebo v různých jazykových školách).

V posledních letech působí Tomáš Horák jako oficiální tlumočnick pro veřejné činitele, státní orgány a instituce (viz níže) při návštěvách nejvyšších státních delegací z KR nebo našich delegací navštěvujících KR (příp. i KLR).

Například:

- prezidenti Václav Havel a Václav Klaus; premiéři Miloš Zeman, Vladimír Špidla a Mirek Topolánek; předsedové Poslanecké sněmovny Lubomír Zaorálek a Miloslav Vlček, předsedové Senátu Petr Pithart a Přemysl Sobotka; předseda Ústavního soudu Pavel Rychetský; ministr zahraničí Cyril Svoboda; ministr kultury Pavel Dostál; ministr práce a sociálních věcí Petr Nečas; ředitel Národní galerie Milan Knížák; ředitel Národní knihovny Vlastimil Ježek; ombudsman Otakar Motejl; primátor hl. města Prahy Pavel Bém atd.

- Výbor pro obranu a bezpečnost PSP; Zahraniční výbor PSP; Ústavně právní výbor Senátu; Ministerstvo průmyslu a obchodu; Česká národní banka; Policie ČR. (Pozn.: funkce veřejných činitelů jsou uváděny v čase tlumočení)

Jako profesionální tlumočnice (zvl. v obchodní sféře) působí L. Pejsarová, často tlumočí také Š. Horáková, E. Zvěřinová (roz. Mandovcová) aj. Jako tlumočnice a překladatelka se prosadila I. Pilná (tlumočení konsektivní, písemné a soudní překlady aj.). Zvláště v obchodních kruzích však postupně převažuje oboustranně komunikace v angličtině, takže poptávka po tlumočnicích v této oblasti postupně klesá.

Na seznamu soudních tlumočnicků pro korejský jazyk jsou uvedeni:

Ivana Pilná (roz. Smutná) M.A.

Mgr. Veronika Cattan Koubková, M.A.

Mi - Young Park, Ph.D.

Mgr. Pavlína Kalátová

Mgr. Štěpánka Horáková

Mgr. Klára Haromová

Mgr. Marek Zemánek, M.A.

Ing. Lee Hyunwoo

8) Hlavní knižní překlady literárních děl z korejštiny do češtiny (1990-2013)

Kim Man-džung: Sen devíti z oblaků, přel. M. Löwensteinová, 1992; Hvězda blesku – hrdinské příběhy ze staré Koreje, přel. M. Löwensteinová, 1992; Han Mal-suk: Písně z druhého břehu, přel. M. Löwensteinová; Královna In-hjon. Vyprávění z dlouhé chvíle, přel. M. Löwensteinová, 1996; Korejské pohádky. Převyprávěl V. Pucek, 1997 (byly přeloženy z češtiny též do němčiny a francouzštiny a vydány nakladatelstvími Verlag Werner Dausen, anau/M a Librairie Gründ, Paris, 1997); Tváře a osudy – moderní korejské povídky, 1999; Ed. V. Pucek (13 povídek přeložili V.

.....

Pucek, Z. Klöslová, M. Bušková), 1999; Ukradené jméno - moderní korejské povídky. Ed. V. Pucek, překlad T. Horák, Š. Horáková, Z. Klöslová, V. Pucek, 2006; Jasná luna v prázdných horách – korejské básnictví 14. - 19. století. Přel. V. Pucek a P. Borkovec, 2001; Čchö In-hun: Buben z Nangnangu. Překlad divadelní hry M. Löwensteinová, na repertoáru divadla PONEC v sezóně 2003-2004; Ko Un: Květy okamžiku. Přel. M. Löwensteinová, 2005; Kim Sakkat: Básně Kima Klobouka, přel. M. Löwensteinová, 2009; Čong Min, Čong Pjong-sol, Ko Mi-suk: Dějiny korejské klasické literatury – Od nejstarších dob do konce 19. století. Přel. V. Pucek, 2011; Ko Un: To je... . Přel. M. Löwensteinová a Park Miyoung, 2011; Loď pokladů - Antologie moderní korejské povídky, 2012. (Je potěšitelné, že část povídek přeložili i mladší absolventi oboru.); Ko Un: Deset tisíc životů. Přel. M. Löwensteinová a Park Mi-young, 2012; Samguk jusa – nepominutelné události Tří království. Přel. M. Löwensteinová, M. Zemánek, 2012; Han Mu-suk: Setkání. Přel. M. Löwensteinová, 2013; Zenový mistr Činul: Cesta k probuzení v tradici korejského buddhismu. Přel. T. Horák, 2013; Kim Jöng-ha: Říše světla. Přel. T. Horák, 2013; I Mun-jöl: Básník. Přel. M. Löwensteinová, 2014. Nakladatelství Argo připravuje ve spolupráci s korejskou nadací KLTI sérii deseti moderních korejských románů, kromě již zmíněných se chystají prózy I Süng-ua, Jang Kü-dža, Kim Jöng-ha a Hwang Sög-jönga.

Zvlášť vyčleňujeme překlady moderní prózy i poezie, především buddhistické, z pera I. Gruberové, žijící již léta v Malajsii. Často se vrací do Prahy a na FF UK vedla mimořádné kurzy o buddhismu. V roce 2002 obdržela *Cenu Josefa Jungmanna* za nejlepší literární překlad poezie – Antologie básní korejských zenových mistrů *Prázdné hory jsou plné větru a deště* (DharmaGaia, 2002). FX uvnitř černá dvoustránka

Mezi její četné překlady patří např. *Stanu-li se kamenem* (sborník moderní korejské FXpoezie), 1996; Manhe Han Jong-un: *Tvoje mlčení* – Výbor z milostné poezie buddhistického mnicha, 1996; Hwang Sun-won: *Kainovi potomci*, 2001; *Děšť v horách rozeznívá bambusy* – Výbor z básní hansi, klasické korejské poezie psané čínsky, 2005; Mistr Sosan: *Zrcadlo zenu*, 2007; O Se-jong: *Světlo vyhasnutí*, 2008; Mistr Uisang: *Mapa říše skutečnosti dle Avatamsaka sútry*, 2009; Kim Si-sup: *Slyším padat sněh*. Výbor z klasické poezie hansi korejského básníka 15. století, 2010; Kjongho Songu: *Měsíc myslí úplně kulatý*, 2011; Kim Man-gju: *Země mlh*, 2012.



Prohlídka Tajné (Zakázané) zahrady v areálu bývalého královského paláce Čchangdökkung



9) Zahraniční vztahy

Základem dalšího rozvoje české koreanistiky a kontaktů s Korejskou republikou bylo navázání diplomatických styků obou zemí 22. března 1990 a podepsání četných dvoustranných dohod, např. Dohoda o hospodářské spolupráci (1990/10); Dohoda o letecké dopravě (1990/10); Dohoda o podpoře a ochraně investic (1992/4); Dohoda o zamezení dvojího zdanění (1992/4); Dohoda o kulturní

spolupráci (1994/10); Dohoda o bezvízovém syku (1994/10) aj. Z významných návštěv čsl. diplomatů v KR po navázání diplomatických vztahů lze jmenovat místopředsedu vlády a ministra zahraničních věcí J. Dienstbiera (1990/10); ministra zahraničí J. Zieleniece (1993/7); ministra průmyslu K. Dybu (1993/9) – mj. v souvislosti s účastí ČR na EXPO '93 v Tadžžonu; předsedu vlády V. Klause (1994/10) aj.

1992 - Státní návštěva prezidenta V. Havla s chotí v Korejské republice na pozvání prezidenta Korejské republiky Ro Tchä-ua (Soul, 24. - 26. 6. 1992). Členy oficiální delegace byli Jozef Mikloško, místopředseda vlády ČSFR; Vladimír Dlouhý, ministr průmyslu ČSFR; Jozef Baksay, ministr zahraničního obchodu ČSFR; Anton Vavro, místopředseda vlády Slovenské republiky; Karel Špaček, náměstek ministra zahraničních věcí ČSFR; Stefan Morávek, velvyslanec ČSFR v KR; Alexandr Vondra a Věra Čáslavská, poradci prezidenta; E. Ditmar, vedoucí protokolu. V delegaci byli dále představitelé obchodních kruhů, poradci, žurnalisté a rada velvyslanectví ČSRF v KR J. Bařinka (tlumočník prezidenta) a V. Pucek (tlumočník první dámy Olgy Havlové). J. Mikloško separátně besedoval v klášteře Čogjesa s čelnými představiteli korejského buddhismu. (Pozn.: Delegace přiletěla do KR po oficiální návštěvě Japonska.)



Vedoucí katedry bohemistiky na HUFŠ Kim Kju-džin předává ve vestibulu hotelu První dámy O. Havlové korejský překlad knihy „Dopisy Olze“.

1995 - Státní návštěva prezidenta KR Kim Jöng-sama s chotí v České republice na pozvání prezidenta ČR V. Havla. Během jednání byla podepsána dohoda o vědecké a technické spolupráci, experti obou stran jednali o dalším rozšíření obchodních vztahů. (Doprovod a tlumočení J. Bařinka, V. Pucek, M. Buřková.)

.....

Účast na konferencích, dvoustranných jednáních a kulturních akcích v ČR:

- 1990/10 Česko-korejské symposium (Malá aula Karolina, pořadatel UK), hosté z KR byli čelní představitelé organizace The Seoul Forum for International Affairs. V čele pětičlenné delegace byli prof. Čo Sun (bývalý vicepremiér vlády KR, později primátor Soulu) a další profesori z oblasti politických věd, zahraničních vztahů, ekonomiky aj. Z čs. strany vystoupili představitelé UK a dalších institucí jako Prognostický ústav, MZV, Sdružení čs. podnikatelů, Čs. obchodní a průmyslové komory aj. Delegace byla přijata též rektorem UK prof. Paloušem. (Blíže viz Informační bulletin UK č. 1, ročník 1990/91.)
- 1990/11 K aktuálnímu vývoji v Koreji (s promítáním videofilmů o KR) – FF UK, J. Bařinka 1992/1 - Konfuciánské myšlení a obřady v Koreji (s barevnými diapozitivy) FF UK, V. Pucek.
- 1992/4 Akupunktura v praxi, Li Kun-bä (v angl.), Modrá posluchárna UK
- 1992/7 Mezinárodní seminář Korean Literature: What and how to translate into foreign languages, Poděbrady, Praha, organizovaná FF UK společně s Korea University, The Anglo-American Studies Institute, Seoul (prof. Chung Chong-Wha). Sponzoři: KF, Korea Culture and Arts Foundation, Humboldt University, Berlin. Vedle hostů z KR a ČR se účastnili překladatelé z dalších 5 zemí, včetně významných literárních vědců a překladatelů. Konference skončila v Praze na UK. ČKS připravila pro účastníky exkurzi do Karlových Varů a Mariánských Lázní.
- 1993 Kim Tä-džung - přijetí rektorem UK prof. Paloušem; návštěva Poslanecké sněmovny, Předsednictva vlády a závěrem přijetí V. Havlem na Hradě (tlum. V. Pucek)
- Kim Tä-džung (Kim Dae-jung, 1925-2009) byl 8. prezidentem KR v letech 1998-2003. Předtím byl ovšem pro své politické názory předchozími totalitními prezidenty dlouhou dobu perzekvován, vězněn, dokonce odsouzen k trestu smrti, ale posléze omilostněn. Po prohraných volbách v r. 1992, kdy se stal prezidentem Kim Jöng-sam, odešel do exilu a působil v Londýně na Univerzitě Cambridge, kde založil též vědecké centrum, zabývající se studiem budoucích vztahů mezi oběma částmi Koreje. V této době navštívil též Československo. V období svého funkčního období se mu podařilo uskutečnit poprvé od korejské války setkání prezidentů obou korejských států. Jeho úsilí o mírové řešení „korejské otázky“ (tzv. sluneční politika) bylo oceněno i mezinárodně v r. 2000 udělením Nobelovy ceny míru „za přínos demokracii a lidským právům v KR a východní Evropě obecně i za smír s KLR zvláště“.
- 1993 Návštěva rektora UK prof. Radima Palouše v KR na HUFS, během pobytu obdržel čestný doktorát.
- 1994 Konference UK a Seoul National University na téma *Perspectives od Relations: Czech Republic – Republic of Korea* (Praha, UK Karolinum)
- 1994/3 Přednáška MUDr. Cimického „Aktuální problémy akupunktury. Spolupráce s korejským léčitelem, panem Li Kun-bä. (Zelená posluchárna FF UK)
- 1995/2 Velvyslanec KR v ČR předal UK jako dar korejské vlády audiovizuální techniku, která byla později předána Ústavu Dálného východu. 1995 - Akademické shromáždění na UK k 15. výročí diplomatických styků ČR a KR za účasti rektora UK a velvyslance KR v ČR Chun Hae-jina (Praha, Karolinum)
- 1996/4 Beseda s čs. zdravotníky, kteří působili v letech 1954-1958 v Čs. nemocnici v Čchöngdžinu, KLR (FF UK)

- 1996/11 Beseda s Li Ki-sun-Bejčkovou, akad. malířkou (ÚDLV a ČKS, UK Karolinum)
- 1997/3 J. Bařinka: *Korea v době krále Sedžonga Velikého (15. stol) - při příležitosti 600. výročí krále Sedžonga* (Zelená posluchárna, Karolinum)
- 1997/10 Přijetí členů Rady poradců korejského sjednocení v čele s jejím předsedou Kim Čä-sönem (dřívě předseda parlamentu KR) předsedou Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR Milošem Zemanem (tlum. V. Pucek)
- 1999/4 Přijetí Generálního tajemníka Národního shromáždění KR Park Sila ve sněmovně ČR (tlum. V. Pucek)
- 1999/12 Přednáška a exhibice korejských bojových umění ve spolupráci s FTVS (FTVS)
- 2000 Podepsán vládní Prováděcí program ke kulturní dohodě v oblasti školství, kultury a sportu na léta 2000-2002.
- 2000/3 Konference k 10. výročí navázání diplomatických vztahů s KR. Přednáška velvyslance KR Cho Chang-beoma „*Korea in the 21th Century*“. Pořádala FF UK spolu s velvyslanectvím KR a ČKS (Malá aula Karolina).
- 2000/7 12 Konference *International Circle of Korean Linguistics* ICKL (Hotel Krystal)
- 2000/11 Kumho Asiana String Quartet - European Concert Tour 2000 (Chrám Sv. Šimona a Judy, Praha)
- 2001 Tehdejší předseda vlády M. Zeman navštívil KR (11. - 17. 3. 2001)
- 2001 1. mezinárodní konference pořádaná na UK společností Association of East Europe and Balkan Studies (pořadatel HUFS, Soul)
- 2001/6 Rektor Univerzity Pai Chai (Pádže) z Tadžžonu navštívil rektora UK, byla podepsána dohoda o spolupráci s 1. lékařskou fakultou UK.
- 2001/11 Série přednášek o buddhismu (I. Gruberová, ÚDLV FF UK)
- 2002 Návštěva prezidenta KRF Kim Jung Jae, jednání s prof. Josefem Sykou, předsedou Grantové agentury ČAK, přijat též prorektorem UK a děkanem FF UK (doprovod V. Pucek)
- 2002/3 Předseda Národního shromáždění KR Lee Man-süp přijat v Poslanecké sněmovně (tlum. V. Pucek)
- 2002/4 Prague Writers' Festival za účasti básníka Ko Una. M. Löwensteinová přeložila ukázky z jeho poezie (Divadlo Minor)
- 2003/4 Prague Writers' Festival za účasti spisovatele Yi Mun-yola (Divadlo Minor)
- 2004 Picture of language in pragmatic – sociolinguistic aspects – with reference to Czech and Korean language. XIX. Czech-Polish interuniversity exchanges conference (Praha. Park Mi Young)
- 2004 Globalization and Regionalism in East Central Europe and East Asia (Institut politologických studií FSV UK). Příspěvek: “Democratisation in the Globalisation Age: Comparing East Asia and Central Europe” (P. Bláha)
- 2004/10 - Udělení The Seoul Peace Prize 2004 V. Havlovi (Hotel InterContinental, Praha)
- 2005 The Language situation of Korean in Czech. Euroliteraria and Eurolingua international conference (Liberec, Park Mi Young)
- 2005/3 Diskusní setkání k 15. výročí navázání diplomatických styků mezi ČR a KR (Malá aula Karolina). Úvodní slovo rektor UK I. Wilhelm, přednáška velvyslance KR Chun Hae-jina *Present and Perspective of Korean-Czech Relationship*, vystoupení představitele MZV, promítání korejského filmu.
- 2006 Korean Studies Graduate Students' Convention 2006 (Orientální ústav AV ČR, Praha). Příspěvek: “Democratization and Divided Nationhood: Korean Case” (P. Bláha)

-
- 2006/2 Beseda na téma „*O vlastní zkušenosti s překládáním korejské literatury do češtiny*“, (I. Gruberová, FF UK)
- 2006/6 Návštěva rektora HUFŠ Park Chula na UK (jednání o rozšíření spolupráce s UK)
- 2007/11 Czech-Slovakian 1st. Conference of Chinese Studies (V. Glomb, Praha)
- 2008/3 Antropologická konference (Palackého univerzita, Olomouc – M. Löwensteinová)
- 2008/7 - Mezinárodní konference „*Central & Eastern Europe and Korea - Current Issues in Humanities and Social Sciences*“, pořádaná v Praze (UK) ústavem Korean Association of Central and Eastern European and Balkan Studies, HUFŠ, Soul. Příspěvek: „*Consolidation of Democracy: A Viable Concept? Comparison of Czechia and South Korea*“ (P. Bláha)
- 2009 A Comparative Study of proverbs about human body in Korean and Czech.
XXI. Czech-Polish interuniversity exchanges conference (Praha, Park Mi Young)
- 2009 The IX. Orientalist Symposium „*Orientalia Antiqua Nova*“ (V. Glomb, Plzeň)
- 2010 The X. Orientalist Symposium „*Orientalia Antiqua Nova*“ (V. Glomb, Plzeň)
- 2012 4. Workshop EAKLE (FF UK, Hotel Olympik, Praha). Třetí největší mezinárodní konference konaná v Praze. Workshop zahájil viceprezident EAKLE Yeon Jaehoon, přítomen byl i velvyslanec KR v ČR. V sedmi sekcích bylo předneseno kolem 20 referátů koreanisty z 9 zemí - Francie (4), Velká Británie (3), Rakousko (2), KR (2), po jednom referátu Španělsko, Finsko, Turecko, Řecko, Armnie, Polsko (Generální sekretář konference T. Horák)
- 2012/6 Workshop *Classical Korean Language Studies in Europe: Research, pedagogy, and perspectives*. K tématu vystoupili M. Eggert, L. Kontsevich, E. Kondratyeva, T. Traulsen, přítomni M. Löwensteinová, V. Glomb a V. Pucek. Referáty a diskuse o kolektivní tvorbě učebnice klasických korejských textů. V letech 2012-14 proběhlo v Praze několik workshopů s diskusí o postupu práce na tomto projektu. V současné době probíhá příprava publikace *Introduction to Classical Korean* do tisku.
- 2013/4 Workshop mladých koreanistických nadějí (FF UK). Příspěvky: V. Mazaná, *Klíčová slova a jejich kolokáty v korejských popových písních*; B. Kašparová, *Sŏ Čä-pchil a jeho recept na modernizaci Koreje*; Melounová, L.: *Muzea na Korejském poloostrově (1910 – 1945)*; Pražáková, N.: *I Mun-jŏlŭv Siin: biografie, autobiografie, fikce?*; Stöckelová, L.: *Korjŏmal – současná situace v Kazachstánu*; Francán, M.: *Im Čeŭv kritický příspěvek ve Wŏnsäng mongjurok*; Hajzlerová, J.: *Zpravodajství KCNA: Tematická agenda a narativní vzorce jako zdroje zkoumání ideologie na příkladu KLLDR*.
- 2013/6 Křest knihy *Podoby Koreje - pocta Vladimíru Puckovi k 80. narozeninám*. (M. Löwensteinová, V. Glomb eds.)
- 2013/9 Esezistická soutěž pro koreanisty, pořádaná Seminářem koreanistiky ve spolupráci s Velvyslanectvím KR a ČKS (Karolinum)
- 2013/10 Výstava *V Koreji po válce*. Barevné fotografie Jaromíra Švamberka z let 1954-55 o činnosti Dozorčí komise neutrálních států v Koreji. Veletržní palác, Praha. S tím souvisí i kniha Alexe Švamberka: *Nasazen v Koreji (zapomenutá válka a Čechoslováci v Koreji*, nakl.Gutenberg, 2013)
- 2013/12 Konference Mýtus, historie, fikce (FF UK). Příspěvky: M. Löwensteinová: *Žánr pchäsŏl na cestě k fikci*; M. Zemánek: *Symbolická eliminace časoprostorové separace v kronice Samguk jusa*; V. Glomb: *Čtení historie jako součást kultivace*; T. Horák: *Problém identity korejského zenu - Sŏngčchŏlova kritika neortodoxní tradice*.

- 2012-13 V projektu CEEPUS přednášelo na FF UK několik zahraničních hostů, např. Andreas Schirmer (Rakousko), Beatrix Mecsi (Maďarsko), Irina Sotirova (Bulharsko), Diana Yuksel a Codruta Coc (Rumunsko).
- 2013/4 Galavečer při podpisu smluv o vstupu strategického partnera Korean Air do Českých aerolinií za přítomnosti prezidenta republiky M. Zemana; koncert České filharmonie, Letiště V. Havla. (Za FF UK a ČKS účastni V. Pucek a J. Hajzlerová, tlum. T. Horák.)
- 2013/9 Round Table: Prospects of East Asia and Role of Korea – Its peaceful image and Czech-Korea future relationships (Ekonomická fakulta UK, Praha). Diskuse se účastnilo několik pozvaných koreanistů z FFUK.
- 2014/6 - International Conference on Korean Philosophy za účasti čínských, korejských a evropských odborníků. Organizačně zajištěna V. Glombem (FF UK)

Účast na mezinárodních konferencích v zahraničí

- 1991 Konference pořádaná Humboldtovou univerzitou společně s Univerzitou Koryo na téma *Překládání korejské literatury* (Berlín, M. Bušková)
- 1991 *Současnost a perspektivy Severní Koreje – Jak se změní Severní Korea?* (1. konference Společnosti pro mezinárodní vztahy). Referát *Ideologie čučche a korejská kultura*, V. Pucek (viz sborník konference v korejštině, str. 271-299)
- 1991/8 *Korean Language Education Toward 21st Century*. The 4th International Symposium of the International Association of Korean Language Education (IAKL) (Yonsei University, Soul, V. Pucek)
- 1991/10 The 2nd International Conference on Korean Language Education, Hangeul Hakhoe (Soul, V. Pucek)
- 1994/11 Konference *Translations of Korean Literature in Europe*, College de France, Université VII. (Paříž, V. Pucek, Z. Klösllová)
- 1995/5 *2nd International Symposium on Korean Studies* (k 50. výročí Inha University), (Inčchön, V. Pucek)
- 1996/6 *Paris International Conference on Hangul and Culture* (IACLE, UNESCO). (Paříž, V. Pucek)
- 1996/9 3rd International Symposium on Korean Studies (Kyonggi Univ., Soul, V. Pucek)
- 1999 3. konference lingvistické společnost Dongsoong Foundation, spojená s udílením cen v oblasti korejské lingvistiky domácím i zahraničním laureátům. Hlavní cenu obdržel (v nepřítomnosti) Samuel S. Martin (USA), ze zahraniční (vedle korejských badatelů) obdrželi Cenu za přínos v oboru korejské lingvistiky L. Koncevič (Rusko), R. Umeda (Japonsko) a V. Pucek (ČR)
- 2000 1. seminář o Han Jong-unovi a *Nimŭi čchimmuk* v klášteře Paktamsa. (referát o recepci *Nimŭi čchimmuk* - I. Gruberová)
- 2000/2 10. mezinárodní konference při příležitosti 15. výročí založení The International Assotiation for Korean Language Education na téma *Směr a úkoly při rozvoji výuky korejštiny v 21. století* (Yonsei University, V. Pucek)
- 2002/10 Konference *Europe and the Peace Process in the Korean Peninsula*, pořadatel Korejská společnost pro mezinárodní politiku (Frankfurt, V. Pucek)
- 2002/10 Udělení Čestného občanství města Soulu V. Puckovi primátorem Soulu Lee Myung Bakem. (V nepřítomnosti V. Pucka převzal ocenění Ivan Hotěk, velvyslanec ČR v KR.) Vzhledem k jiné mezinárodní konferenci bohužel nemohl převzít udělené

.....
vyznamenání osobně, ale při první cestě do KR s pomocí velvyslance Tomáše Smetánky měl příležitost poděkovat alespoň zástupci primátora.

Osobně se setkal s primátorem Soulu až v Praze v prosinci 2002 při jeho návštěvě Prahy na pozvání pražského primátora Pavla Béma. Během pobytu Lee Myung Baka magistrát neumožnil V. Puckovi osobně poděkovat, takže byl velice překvapen, když od něho obdržel pozvání na pracovní setkání pouze pro představitele velvyslanectví a četných Korejců ze sousedních zemí, zvl. z oblasti ekonomiky a zahraničního obchodu. Mnozí hosté se divili účasti jediného Čecha na této uzavřené akci. Primátor to vysvětlil tím, že V. Pucek je občan Soulu a má tudíž právo se zde zúčastnit.

- 2002/12 „2002 Seoul Symposium on Literature and Translation“. KLTI. (V. Pucek, též přednáška na HUFSS, jednání na Dongkook University).
- 2005 Kyunghee University - *Metodologie výuky korejštiny v rámci studijního oboru „koreanistika“*. (T. Horák)
- 2005 2. seminář KLTI v Soulu, referát o překládání do češtiny (I. Gruberová)
- 2005 Korean Studies Graduate Student's Convention 2005 (School of Oriental and African Studies, London). Příspěvek: „*South Korean Presidential System: A Troublesome Case?*“ (P. Bláha)
- 2006 3. Seminář korejských básníků o překládání korejské poezie v tzv. Manhae Mařlu kláštera Paktamsa (I. Gruberová)
- 2006/6 Workshop *North Korean – East European Historical Relations* (Videň). Pozváni byli především koreanisté z bývalých socialistických zemí, působící v KLDK v 50. - 60. letech z býv. NDR, Polska, Mařarska a Československa (V. Pucek). Workshop zčásti sponzorován Columbia University, New York, zastoupenou prof. Charles Armstrongem. Workshop organizoval prof. Rüdiger Frank.
- 2006 4th World Congress of Korean Studies, (Čedžudo, KR, referát - M. Löwensteinová)
- 2007 1st International Translation conference: *Korean culture in Europe: Achievements and Prospects* (pořadatel KLTI, Soul, V. Pucek)
- 2007 1. workshop společnosti European Association for Korean Language Education (EAKLE, T. Horák, Varšava)
- 2008 2. workshop EAKLE (Ankara University, Turecko, T. Horák)
- 2008 4. Conference of Korean Language Education in Central and East Europe (EAKLE), (T. Horák, Sofie)
- 2008/8 Understanding Buddha-Dharma in Global Context (Dongkook Univ., M. Zemánek)
- 2009/4 Přednášky v rámci projektu EPEL (La Sapienza, Řím, M. Löwensteinová)
- 2009 Mezinárodní konference na univerzitě ELTE, Budapeř, při příležitosti 20. Výročí navázání diplomatických styků s KR (referáty V. Pucek, M. Löwensteinová)
- 2009/5 Civic Society Conference (referát M. Löwensteinová, Berlín)
- 2009/10 Setkání čestných občanů hlavního města Soulu při příležitosti 50. výročí zavedení tohoto vyznamenání (V. Pucek)
- 2010 Faculty of Oriental Studies, University of Oxford - „*Explaining some aspects of the Korean language structure from a functional sentence perspective*“ (T. Horák)
- 2010 13. Mezinárodní konference korejského jazyka a literatury (Varšava, T. Horák)
- 2010/4 3. workshop EAKLE (SOAS Londýn, T. Horák)
- 2010/6 V rámci programu EPEL na Oxford University přednesl T. Horák přednášku „*Explaining some aspects of the Korean language structure from a function sentence perspective*“

- 2010 5th World Congress of Korean Studies (Univerzita čínské kultury, Taipei), Referát: *The Man Behind: Luo Qinshun and the Four-Seven Debate* (V. Glomb)
- 2011 21. Mezinárodní konference IAKLE (Soul, T. Horák)
- 2011 Workshop překladatelů korejské literatury (Goethe Universität Frankfurt, T. Horák)
- 2011 Konference o překládání pořádaná na HUFS Interpreting and Translation Research Institute (KTRL, referát M. Löwensteinová)
- 2001 Between dialogue, polemic and apologetic: modes of interreligious contact in premodern Korea seen in the regional context of Far East Asia. Konference Ruhr (University Bochum, V. Glomb)
- 2011 Workshop of translators of Korean literature (Goethe Univers. Frankfurt, příspěvek: „*Překlad jako tvůrčí činnost*“ (T. Horák)
- 2011 East Asian Network, University of Vienna, *Methodology of EA Studies* (M. Löwensteinová)
- 2011 5th Conference of Cultural and Social Anthropology in East Asia. Přednáška: „*Ačkoliv nízkého původu*“ (M. Löwensteinová, UP)
- 2011 KF Assembly, Korea. „Sharing curricula of Korean Studies in Europe“ (M. Löwensteinová)
- 2011 Při příležitosti 565. výročí vytvoření korejského písma (*hangŭlnal*) udělil prezident KR Lee Myung-bak V. Puckovi jako prvnímu českému občanovi dne 10. 2011 Státní řád za zásluhy v oblasti kultury (*Munhwa hundžang*). Současně stejným řádem byl vyznamenán prof. Nam Gi-sim, ředitel National Institute of the Korean Language.
- 2012 Konference pořádaná na University of Vienna a sponzorovaná Korea Foundation. Byly předneseny 3 referáty: "Koreans and citizens of the Habsburg - monarchy or its successor-states. Early individual encounters until 1950", „Various notes on early Czech-Korean contacts“, „A drop in a sea. through the eyes of the Czechoslovak Legionares (1918-1920)“, „On Han Hung-Soo’s last years in Czechoslovakia“ (Z. Klöslová)
- 2012 Seoul National University 2012, Graduate Workshop *Korean Buddhist Rituals of Death* (M. Zemánek)
- 2012 AKS Conference, Soul, *Biographies of the underprivileged in Samguk sagi*. (M. Löwensteinová); *Idanŭro ponŭn Yulgok* (V. Glomb)
- 2012 13. mezinárodní konference korejského jazyka a literatury (Varšava, T. Horák)
- 2012/9 6th. World Congress of Korean Studies (Soul, ref. M. Löwensteinová, V. Glomb)
- 2013 Konference KLTI (Roma, La Sapienza, T. Horák)
- 2013 Processes in the Circulation of Knowledge: Cases from Korea and Beyond, (RUB Bochum). V. Glomb: *What to do with diagrams: circulating pictures in 16th century Korea Integration*.
- 2013 The 10th Korean Studies Graduate Students Convention (Helsinki). Referát: *A creative approach to the Korean communication language: Features of discourse and honorific system* (V. Mazaná)
- 2013 NAJAKS, Bergen. *A creative and innovative approach to Korean communication language: Morphological features and word-formation processes* (V. Mazaná)
- 2013 Mezinárodní konference *115 -year Anniversary since the beginning of Korean language teaching at the Saint-Petersburg State University* (Sankt Peterburg, Russia), referát *Geography of the Sacred: The Role of Mountains in Samguk yusa*. (M. Zemánek)
- 2013 4th Colloquium of the International Korean Studies (AKS, Soul, M Zemánek)
- 2014 Konference EACLE, University Ca Foscari Venezia (T. Horák, Š. Horáková)

-
- 2014 M. Zemánek – přednáška: *Korean Buddhist Rituals of the Death* (Univerzita Tübingen)
- 2014 Přednáška V. Glomba: *Circulation of Knowledge and the Dynamics of Transformation* (Freie Universität, Berlin)
- 2014 East Asian Buddhism Symposium (Hamburg University, M. Zemánek)
- 2014 10th Worldwide Consortium of Korean Studies (Harvard University, USA). Referát J. Hajzlerová: *Re-specting North Korean Media – A Quest for Method*.
- 2014 M. Löwensteinová převzala Prezidentské vyznamenání (Täčchongnjöng pchjočchang), udělené třemi resorty – ministerstvem kultury, předsedou vlády a prezidentkou KR
- 2014 7th World Congress of Korean Studies, Honolulu, USA (ref. M. Löwensteinová, M. Zemánek)

Pozn.: Mezinárodní spolupráce se projevovala také mezi jednotlivými univerzitami, např. při oponenturách disertačních doktorských prací. Zahraničním oponentem při obhajobě disertace I. Gruberové (1998) a T. Horáka (2003) byl prof. J. Huszcza z Varšavské univerzity. V. Pucek byl oponentem následujících tří doktorských prací na Varšavské univerzitě: Christoph Janasiak: „*Proces kształtowania się systemu językowego i systemu pisma w koreańszczyźnie XIX. i XX. stulecia na tle pozostałych języków wschodnioazjatyckich*“ (10. 11. 2001); Joanna P. Rurarz: „*Próba nowej interpretacji dziejów i tradycyjnej chronologii tzw. „okresu trzech królestw“ na Półwyspie Koreańskim (na podstawie źródeł koreańskich)*“ (2002/2); Eva Rynarzewská: „*Mit w dramaturgii Ch'oe In-huna-kulturowe archetypy bohatera mitologicznego*“ (2002/12).

10) Spolupráce s velvyslanectvím České republiky v Soulu

Zastupitelský úřad naší republiky byl v Soulu otevřen na podzim 1991, prvním chargé d'affaires byl jmenován Jaroslav Bařinka. Vystřídán byl Štefanem Morávkem, který vedl úřad do konce roku 1992. Po rozdělení Československa k 1. 1. 1993 převzal funkci chargé d'affaires ČR v Soulu opět Jaroslav Bařinka. Vystřídal jej v roce 1994 chargé d'affaires Milan Hupcej, který působil v Soulu až do r. 2000. Řádnými a zplnomocněnými velvyslanci ČR v KR byl poté Ivan Hotěk (2000-2004), Tomáš Smetánka (2004-2008) a Jaroslav Olša, jr. (2008 - 2014). Největšího rozmachu v šíření české kultury v KR bylo dosaženo za velvyslance T. Smetánky a zvl. pak J. Olši, jr. Od počátku byla dobrá spolupráce v této oblasti též s českými lektory i studenty bohemistiky na HUFU, kteří se aktivně podíleli na mnohých akcích.

Četné byly zvl. koncerty klasické i moderní hudby, filmová představení a besedy s významnými osobnostmi s ČR (umělci, literáty). Mnohá tělesa klasické hudby po turné v Japonsku hostovala též v Soulu. Jen jako ukázkou uvedme alespoň několik kulturních akcí, zajišťovaných velvyslanectvím ČR v KR v Soulu: vystoupení Českého filharmonického orchestru při příležitosti 150. výročí narození A. Dvořáka (1991); koncert Janáčkova filharmonického orchestru (1992); vystoupení Českého symfonického orchestru při příležitosti 30. výročí MBC (Radio kultury, *Munhwa pangsong*) aj. Jen v r. 1910 hostovala v KR Janáčkova filharmonie; sólisté státní opery Praha; pěvecký sbor Boni pueri; The Concert of Czech-Korean Friendship and Peace. Velmi příznivě byl přijat náš muzikál *Drákula*, nastudovaný s pomocí českých autorů v korejštině a provedený za jejich přítomnosti v Soulu korejskými umělci (1998).

Na nově vznikajících „malých scénách“ byly představeny i některé hry V. Havla, např. *Odcházení* (2010), vysoká byla také účast naší kinematografie na pravidelných filmových festivalech v Pusanu (mj. tlum. M. Zemánek, 2011). Vedle kulturní výměny zajišťované státními institucemi obou zemí se konaly i četné akce a vzájemné výměny na komerčním základě.

Účast na Křtu knihy autora Kim Yong-ha *Říše světla* (překlad T. Horák) pomocí telemostu díky Českému centru velvyslanectví ČR v Soulu a nakladatelství ARGO v Praze, 2013 (besedu tlumočil T. Horák)

Díky propagaci české kultury rostl i zájem korejských turistů o návštěvu ČR. Tomu významně napomohla i spolupráce čs. aerolinií s Korean Air a zavedení přímých linek Soul-Praha-Soul. Údajně dosáhl počet korejských turistů v r. 2012 na 130 tis., v r. 2013 na 170 tisíc návštěvníků.

U příležitosti oslav státního svátku ČR 28. října předal 4. 11. 2009 velvyslanec J. Olša jr. V. Puckovi v nově otevřeném Českém info centru v Soulu *Medaili Ministerstva zahraničních věcí* jako ocenění jeho přínosu k rozvoji vztahů mezi oběma zeměmi. Současně byla stejná medaile předána korejskému podnikateli Tai H. Hamovi, který založil firmu Castle Praha Corp. a provozuje v Soulu čtyři české restaurace a pivnice. V hlavní z nich - zmenšené kopii pražské Staroměstské radnice i s maketou orloje - sídlilo také České info centrum.

Stejnou medaili obdržela v r. 2012 také doc. Ivana Bozděchová - bohemistka, která se jako lektorka češtiny na HUFS během pobytu v KR mimořádně podílela rovněž na činnosti čs. velvyslanectví, zvl. v oblasti kulturní. (Podle údajů velvyslanectví ČR v KR tuto medaili obdrželo v posledních zhruba deseti letech téměř dvě desítky osob (převážně Korejců), kteří se zasloužili o česko-korejské vztahy). Doc. Bozděchová je teprve druhým Čechem, který tuto medaili v Soulu převzal. Zařadila se tak po bok nejen svých univerzitních kolegů - zakladatelů korejské bohemistiky Kim Kju-džina (Kim Kyuchin) a Kwon Čä-ila (Kwon Jae-il), ale mnoha dalších korejských a českých osobností. Tuto medaili obdržela v roce 2013 také Miriam Löwensteinová.

I. Bozděchová přispívala pravidelně do *Bulletinu československého ústavu zahraničního*, do korejských studentských časopisů a novin, informovala o dění v České a Korejské republice, zvycích aj. Na webových stránkách velvyslanectví a v korejském tisku zveřejňovala interview s významnými osobnostmi z ČR a korejskými umělci (např. básníkem Ko Ůnem). Často provázela i hosty z ČR, kteří přijížděli na pozvání korejských institucí do Soulu, např. v září 2010 spisovatele Arnošta Lustiga (tlum. M. Zemánek) nebo Michala Anvaze (květen 2011), který navštívil též českou bohemistiku na HUFS. Spolu s J. Olšou, jr. též v r. 2010-11 přispívala I. Bozděchová do periodika Seoul Happy: Reading Books v anglickém překladu povídek *Short Stories of Czech Classic* aj.

K rozvoji vzájemných vztahů významně přispělo v roce 2013 i otevření Českého centra v Soulu, vytvořeného z bývalého Českého info centra z r. 2009. V současné době je ředitelkou tohoto centra koreanistka Mgr. Michaela Lee (roz. Pachotová).

K hlubšímu poznání prvních vztahů mezi Čechy a Koreou přispěl výrazně velvyslanec J. Olša, jr., který se kromě svých diplomatických povinností věnoval vědeckému bádání v nově objevených archiváliích v této oblasti jak v Čechách, tak v Koreji. Výsledky publikoval knižně, v časopisech či v přednáškách na mezinárodních konferencích koreanistů. Uvedme alespoň několik příkladů:

- M. Löwensteinová, J. Olša, jr.: *Han Hŭng-su, otec československé koreanistiky (Korejský historik ve Střední Evropě třicátých a čtyřicátých let 20. století)*. Nová vlna, 2013.
- Publikace *1901 Photographs of Seoul by Enrigue Stanko Vráz and Other Early Czech Travelers' Views of Korea*. (Vydalo společně Museum of History, Seoul a velvyslanectví ČR v KR 2011). Kniha ve verzi anglické a korejské obsahuje rovněž rozsáhlou stať J. Olši s četnými poznámkami (str. 145-211) - *Seven Czech Travelers in Korea: how they explored, viewed and describe the country before World War II*.
- Rozsáhlá stať Andrease Schirmera a J. Olši, jr. „Život a dílo Han Hung-sua – historika, který stál u vzniku české koreanistiky“. In: *Transaction of Royal Asiatic Society Korea Branch* (vol. 87, 2012)

- Stať „*Soupis primárních a sekundárních knižních publikací týkajících se KLLDR dostupných v českém jazyce*“. In: B. R. Myers: *Nejčistší rasa. Ideál*, 2013.
- *Zapomenutá mise po zapomenuté válce – Čtyřicet let působení československých vojáků a diplomatů na Korejském poloostrově*. In: Alex Švanberk – Jaromír Švamberský: *Nasazen v Koreji* (str. 257-261).
- J. Olša, jr. : Max Taubeles - *První pražský rodák na Korejském poloostrově*. In: *Podoby Koreje* (M. Löwensteinová, V. Glomb eds.), 2013, str. 161-183.

Rozsáhlou činnost velvyslance J. Olši v kulturní oblasti ocenil i primátor Soulu Pak Won-sun udělením medaile

„Čestný občan Soulu“ (29. 10. 2012), mj, „za podíl na přípravě velkých kulturních akcí Dnů Soulu v Praze a Dnů Prahy v Soulu, propagací vzájemných kulturních vztahů a darováním dokumentů o Koreji Historickému muzeu města Soulu“.

11) Spolupráce s velvyslanectvím Korejské republiky v Praze

První velvyslanec KR v Československu Sun Joon Young vykonal protokolární návštěvu UK a byl přijat rektorem. Kontaktoval po nástupu pracoviště koreanistiky na FF UK a požádal o zajištění - pro diplomaty velvyslanectví KR - kurzu základů českého jazyka a seznámení se způsobem života u nás. Lekce probíhaly tehdy ještě v provizorním úřadě v tehdejší Hotelu Praha v Dejvicích. Již v listopadu 1990 uspořádal přátelské setkání koreanistů s delegací pracovníků ministerstev KR (viz kapitola o ČKS). Poté při příležitosti otevření rezidence velvyslance KR uspořádal Sun Joon Young oficiální recepci, kam pozval i představitele rektorátu, FF UK a ČKS.

Zejména po navázání diplomatických styků s Československem projevovala KR mimořádný zájem o kontakty zvl. v oblasti zahraniční politiky, ekonomiky, kultury a školství aj. Četné akce byly organizovány na FF UK ve spolupráci s velvyslanectvím KR, příp. ČKS.

Představitelé rektorátu UK, FF UK, koreanisté a zástupci ČKS jsou pravidelně zváni na recepcie při příležitosti státního svátku KR a další akce, filmová promítání, koncerty korejských hudebních těles apod. Mnohá kulturní vystoupení byla zajišťována též jihokorejskými institucemi či koncerny působícími v ČR a zaštiťována velvyslanectvím. Nelze podrobně v této stati zmapovat veškerou činnost v této oblasti, proto alespoň několik příkladů:

- 1992/6 Hlas tisíciletí - Festival korejské hudby a tance (při příležitosti 2. výročí navázání diplomatických styků mezi Korejskou republikou a Československem, Národní divadlo. Pořadatel Ministerstvo kultury KR.
- 1995/8 Korean Culture Program – ukázky hudby tradičních korejských nástrojů s přednáškou Jana Fonteina (bývalého ředitele Museum of Fine Arts in Boston). *Poklady staré korejské kultury*. Divadlo Na zábradlí. Sponzor Korea Foundation.
- 2001/6 Hedvábí a bambus – korejská tradiční hudba. Kostel Svatého Šimona a Judy, Sponzor Korea Foundation.
- 2003/6 Vystoupení Soulského metropolitního divadla tance *Životní síla a vyrovnanost*. (Při příležitosti oslav 50. výročí vzniku Dozorčí komise neutrálních států OSN v Koreji). Smetanova síň, Obecní dům. Sponzor Korea Foundation za účasti prezidentky této nadace prof. Lee In-ho. (Byla přijata též na UK).

.....

Dovolte mi zmínit se podrobněji o této vzácné ženě – vědkyni a posléze diplomatce - která během své kariéry výrazně přispěla rozvoji koreanistiky u nás i jinde ve světě. Prof. Lee (nar. 1936) získala doktorát v USA na Harvard University (1967), přednášela na různých univerzitách v USA (1967-71), po návratu do KR byla profesorkou na Korea University (1972-79) a Seoul National University (1979-95). Osobně jsem se s ní setkal poprvé při svém prvním pobytu v KR v září 1989, kdy jako rusistka byla ředitelkou Institutu rusistiky a sovětologických studií na SNU. Byl jsem pozván na besedu s profesory a aspiranty tohoto ústavu o naší a ruské koreanistice a zejména o situaci v KLDK. V r. 1996 nastoupila diplomatickou dráhu nejdříve jako velvyslankyně KR ve Finsku, poté v Rusku a v r. 2001 se stala prezidentkou nadace Korea Foundation. Nadace KF, založená v r. 1991, poskytuje od svého vzniku významnou pomoc i naší koreanistice v mnoha směrech, mj. přispívá na vědecké, přednáškové a jiné stáže učitelům, doktorandům i studentům, nabízí bezplatné zaslání vědecké korejské literatury a periodik dle výběru naší knihovny (zpravidla v hodnotě cca 1 000 USD) a navíc podporuje významně též vzájemnou výměnu v oblasti kultury (podpora šíření korejské kultury v zahraničí).

- 2003/6 Praha Olympic Festival, organizuje koncert Samsung v rámci akce „Pomozte“ dětem“. Start na Hradčanském náměstí.
- 2005/12 Korean Traditional Performing Arts, Korejské Národní Muzeum a velvyslanectví KR. Národní dům, Náměstí Míru, Praha.
- 2005/12 LG adventní benefiční koncert (pod záštitou Nadačního fondu manželů Livie a Václava Klausových), Španělský sál Pražského hradu. Obdobný koncert se konal tamtéž v r. 2006.
- 2006 Meditace a imaginace – korejská tradiční hudba a tanec. Španělský sál Pražského hradu. Sponzor Hyundai Corporation.
- 2006/4 Koncert Korean Chamber Ensemble, Seoul. Betlémska kaple, Praha.
- 2006/8 Představení Korean Traditional Stage v podání divadla Chongdong (Velvyslanectví KR pod záštitou Ministerstva kultury ČR), Laterna magika.
- 2006/9 Korejské tradice – způsoby odívání, styl bydlení a vybavení domácnosti. Náprstkovo muzeum.
- 2007/1 Koncert Yeodo Children's Symphony Orchestra (propagace EXPO 2012 v Yeodo). Smetanova síň, Praha.
- 2007 Položení základního kamene automobilky v Nošovicích. Pořadatel Hyundai Motor Manufacturing Czech s.r.o.
- 2007 Po stopách Antonína Dvořáka. Koncert korejského tělesa pořádaný Seoul Oratory Academy v Praze a Vysokém. Sponzorováno Společností česko-korejského přátelství.
- 2012/5 *Peace and Prosperity in the Korean Peninsula: challenges and opportunities.* Seminář na MZV organizovaný Ústavem mezinárodních vztahů a Velvyslanectvím KR v ČR.
- 2012/5 *Česko-korejské podnikatelské fórum* organizované Velvyslanectvím KR v ČR spolu s Hospodářskou komorou ČR.
- 2012/7 The 3rd International Antonín Dvořák Composition Competition, Rudolfinum, Praha.
- 2012/7 Dabyeot Youth Wind Orchestra, Smetanova síň Obecního domu, Praha
- 2012/11 Soutěž studentů koreanistiky SPEECH – volně zvolený proslov na téma „Co mne nejvíce zaujalo v Koreji?“. Ve spolupráci se Seminářem koreanistiky FF UK, Modrá posluchárna, Karolinum.
- 2013/9 *Perspectives of East Asia and Role of Korea.* Pořadatel VŠE a Velvyslanectví KR v ČR při příležitosti 60 let založení VŠE.
- 2013/10 *Koncert česko-korejského přátelství* v Obecním domě. Pořadatel Velvyslanectví KR v ČR.

-
- 2013/11 SOUL – město obehnané hradbami (výstava), Muzeum hlavního města Prahy ve spolupráci s Historickým muzeem města Soulu.
- 2013/12 Korejský filmový festival, pořadatel Velvyslanectví KR v ČR, Světozor Cinema
- 2014/3 *Anticorruption Strategy and Experience of the Republic of Korea* - přednáška velvyslance KR v ČR Moon Hayonga v Ústavu mezinárodních vztahů
- 2014/10 *Peaceful Unification of the Korean Peninsula and Czech Experience with Transitional Period* (Round Table). Hotel Prezident, Praha.
- 2014/11 *Lessons on 1989, Czech Transition and Korean Peninsula: A Model for Peaceful Reunification*. Podařatelé velvyslanectví KR v ČR a CEVRO Institute s příspěvím KF. (Blíže viz webové stránky velvyslanectví ČR v Soulu)

Založení Sedžongova Institutu (King Sejong Institute) v Praze

King Sejong Institute Praha (KSIP) byl na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy založen na podzim 2013 a zařadil se mezi 90 institucí tohoto jména, jež existují po celém světě. Síť King Sejong Institutů je zakládána a podporována King Sejong Foundation, jež sídlí v Korejské republice a je centrem, nepřímo řídicím a spravujícím všechny své pobočky. Financuje také částečně jejich provoz, zejména pak výuku korejského jazyka formou půlročních příspěvků. Hlavním cílem King Sejong Institute Praha je výuka korejštiny a korejské kultury, jež má sloužit ke zvýšení vzájemného poznání mezi Korejci a Čechy, odstraňování předsudků a kulturní výměně.

Slavnostní otevření KSIP proběhlo dne 23. 9. 2013 za účasti velvyslance KR v Praze, velvyslance ČR v Soulu, korejských představitelů SKI ze Soulu i zástupců FF UK. Vedením institutu byla pověřena B. Ferklová, Š. Horáková je odpovědna za výuku jazyka a zpracováním korejských dokumentů, organizace a administrativy se ujala Jung Yonwoo. Bezprostředně po slavnosti byla zahájena výuka korejštiny v kurzu pro veřejnost. Pravidelné kurzy korejštiny pro začátečníky a mírně pokročilé představují hlavní činnost KSIP. Kurzy jsou většinou pořádány dvakrát týdně, přičemž jedna lekce je vedena českým a druhá korejským lektorem pro dosažení maximálního efektu výuky. Na jaře 2014 byla v druhém běhu doplněna nabídka kurzů i o kurz probíhající jednou týdně pouze s českým lektorem. Dosud – tedy za první dva běhy - se kurzů zúčastnilo přes 50 studentů z řad veřejnosti. Celkem se na výuce podílí 5 učitelů, z toho jeden korejský rodilý mluvčí.

Jazykové kurzy jsou doplňovány různorodou nabídkou kulturních programů. Na podzim 2013 proběhly čtyři workshopy korejské kultury (Korejská kaligrafie 6. 11. 2013, Korejské jídlo – výroba *kimpapu* 20. 11. 2013, Korejský čaj 29. 11. 2013, Korejská keramika 11. 12. 2013), o které byl z řad veřejnosti i studentů značný zájem. V roce 2014 KSIP navázal na tyto workshopy jednak pravidelnými lekcemi kaligrafie, jež se konaly zprvu jedenkrát za dva týdny, posléze každý týden, a jsou doplňovány přednáškami či workshopy na nejrůznější témata. První realizovaná přednáška se týkala cestování po Korejské republice (10. 4.), druhá korejské populární kultury, zejména moderní hudby (27. 4.). V květnu 2014 (5. 5.) proběhl druhý workshop korejského jídla (nakládání *kimčchi*), na němž se s *kimčchi* a procesem jeho přípravy seznámilo a také si *kimčchi* zkusilo připravit přes 20 účastníků. 12. 5. 2014 se konala první soutěž v přednesu korejského textu pořádaná pro studenty KSIP a veřejnost. Zúčastnilo se celkem 10 soutěžících a ve velmi příjemné atmosféře všichni prezentovali své připravené texty. Vítězka soutěže, jež překvapila svou prezentací na téma korejského malířství, se na konci července zúčastnila celoevropské soutěže v korejském přednesu konané v Londýně. Nejlepší účastníci z londýnské soutěže budou pozváni na návštěvu Korejské republiky, kde se zúčastní kulturního programu. V současnosti je podepsána dohoda mezi Filozofickou fakultou Univerzity Karlovy a King Sejong Institute Foundation o působení KSIP až do konce roku 2016 (kdy bude jeho činnost pravděpodobně dále prodloužena). Lze předpokládat, že do té doby se jeho fungování zlepší,

činnost bude zajímavá a rozmanitá a bude přitahovat stále více zájemců o Koreu, korejštinu a korejskou kulturu.

12) Spolupráce s korejskou bohemistikou na Hankuk University of Foreign Studies (HUFS)

Čeští lektori na HUFS

Zprvu byli lektori vysíláni pouze z UK nebo z Ústavu jazykové a odborné přípravy UK, později po navázání družebních styků HUFS s Masarykovou univerzitou též z Brna. Byli mezi nimi jak koreanisté, tak specialisté na výuku češtiny pro cizince, literární vědci, politologové aj. V některých letech byli na HUFS vysíláni též lektori slovenštiny z Bratislavy. (Např. v letech 1995 -1997 Jozef Štefánik z FF Univerzity Komenského v Bratislavě.) Naši lektori se aktivně podíleli na mnoha akcích pořádaných čs. velvyslanectvím v Soulu nebo univerzitou HUFS.

Seznam lektorů:

1991 - 1993 V. Pucek

1991 - 2000 PaedDr. A. Bytel

Vzhledem k mimořádné úloze A. Bytla (1935-2001) v rozvoji korejské bohemistiky uveďme blíže několik podrobnějších údajů o jeho životě a působení na univerzitě HUFS v Soulu. Vystudoval bohemistiku na UK a celý svůj život se věnoval výuce češtiny pro cizince. Stal se brzy ředitelem studijního střediska v Mariánských Lázních, posléze ředitelem Ústavu jazykové a odborné přípravy UK. Mezitím působil jako lektor češtiny v Egyptě a ve Švédsku. V KR působil téměř 10 let, po návratu do ČR se stal ředitelem Studijního jazykového střediska v Zahrádkách u České Lípy, kde uprostřed práce neočekávaně skonal na srdeční příhodu. (Viz blíže nekrolog s četnými vzpomínkami českých i korejských bohemistů a přátel vydaných v Edici UK ÚJOP, ročník 2003) - *Vzpomínky na Antonína Bytla*, Edice UK ÚJOP, ročník 2003.

1993 - 1995	Zdeněk Zbořil (FF UK, katedra politologie)
1996 - 1997	Libuše Heczková (FF UK, Ústav české literatury a komparatistiky)
2000 - 2002	Jana Bischofová (FF UK, Ústav bohemistických studií)
2000 - 2004	Marta Bušková (FF UK, Seminář koreanistiky)
2003 - 2004	Jitka Kramářová-Hezinová (ÚJOP UK)
2004 - 2006	Michaela Soleiman Hashemi (FF MU Brno)
2006 - 2007	Miriam Löwensteinová (FF UK, seminář koreanistiky), kromě výuky též revize Česko-korejského slovníku
2008 - 2009	Jiří Pešička, germanista (FF UK, Ústav bohemistických studií)
2010 - 2012	Ivana Bozděchová (FF UK, ÚČJTK)
2011 - 2012	Hana Tichá (Univ. Komenského, Bratislava)
2012 - 2013	Jaroslav Mašín (ÚJOP UK), J. Ďurajka (Univ. Komenského, Bratislava)
2013 - 2014	Milan Orálek (UP Olomouc)

Ivana Bozděchová obdržela před svým odjezdem z Koreje v r. 2012 plaketu rektora Korejské univerzity zahraničních studií Pak Čchöla (Park Chul). Jedná se o výjimečné ocenění, které se zahraničním lektorům uděluje na HUFS pouze výjimečně. Rektor Pak tak ocenil její aktivní a iniciativní přístup při výuce českého jazyka na této jediné jihokorejské vysoké škole, která vychovává bohemisty.



Čeští a později i slovenští lektori na katedře bohemistiky a slovakistiky se významně podíleli na tvorbě společných učebních pomůcek, např. Bytel, A.: Základní čeština – četba a konverzace (1997, 421 str.); Česká konverzace, HUFS 1998 (440 str.); J. Bischofová, Jae-il Kwon: Osobnosti české kultury, HUFS 2001; Bischofová, J., Bytel A., Kim Kju-džin: Česká kultura, HUFS 2007(270 str.); Bischofová, J: Laboratorní cvičení pro 1. ročník (2001, 104 str.) aj. Téměř všichni čeští lektori významně přispěli při konzultacích a revizi dlouho očekávaného Česko-korejského slovníku korejských bohemistů – Kwon Čä-il, Kim Kju-džin, Kim In-čchön, HUFS, 2007 (1036 + 26 str.). I. Bozděchová jazykově upravila a aktualizovala další vydání „legendárních“ skript Antonína Bytla a Kim Kju-džina Česká konverzace (znovu vyšlo 2012). Ivana Bozděchová se též aktivně účastnila četných mezinárodních konferencí v KR i jinde v zahraničí, především na konferencích The East European and Balkan Institute, HUFS, Soul, např.:

- *Contemporary Czech language and its specialised vocabulary*. East European Studies, Vol. 24, Soul: HUFS, East European and Balkan Institute, Center for International Area studies, 2010.
- *On Communication of Cultures and Languages*. In Multiculture of Central & Eastern Europe and Balkan Region in the Age of Globalization. Soul: HUFS, 2010.
- *On Spiritual Czech Poetry (from Mácha to Zahradníček)*.
- *Changes in the Czech specialised vocabulary*. Spring Conference for the 20th year celebration of the East Europe and Balkan Institute HUFS, 2011.
- *Cognitive linguistics and theory of terminology*. Fall Conference: Celebration of the 20th anniversary of, 2011.

.....

O vzrůstající úrovni korejské bohemistiky svědčí i fakt, že mezi laureáty *Ceny gratias agit* Ministerstva zahraničních věcí ČR v roce 2006 byla oceněna též katedra bohemistiky a slovakistiky na HUFS. V Černínském paláci převzali cenu vedoucí tohoto oboru prof. Jae-il Kwon, Ph.D a prorektor HUFS prof. Kyuchin Kim.

A. Monografie a disertační práce korejských bohemistů

- 1995 Kim Eun Hae: *Tvoření názvů osob v češtině a korejštině*. Diplomová práce, FF UK, Praha.
- 1995 Kwon Jae-il: *Čchekchosillobakchia sa* (Dějiny Československa, monografie, 274 str.), Vydáno v edici Dějiny států světa.
- 1996 Yu Sunbee: *Analýza dramatu R. U. R. od Karla Čapka*, M. A., HUFS.
- 1998 Kim Inchon: *Kauzativnost a nekauzativnost v češtině a korejštině*, Ústav bohemistických studií, FF UK.
- 1998 Yu Sunbee: *Moderní verze zbojnických legend*, M. A., FF UK Praha.
- 2002 Kim Eun Hae: *Vyjadřování aspektuálních významů v češtině a korejštině*. Disertační práce, Ústav lingvistiky a ugrofinistiky FF UK.
- 2002 Kim Inchon: *Itemy s pevnou pozicí v jazycích s volným slovosledem (Klitika v češtině a větofinální ukazatele v korejštině)*. Disertační práce (Studijní obor: Obecná lingvistika), Ústav lingvistiky a ugrofinistiky FF UK.
- 2003 Kim Kyuchin: *Porozumění současné české literatury* (Soul: Wolin, 347 s.) - monografie.
- 2005 Kim Kyuchin: *Russia. Eastern Europe Literature & Art* (Soul HUFS Publisher, 443 s.) - monografie.
- 2011 Yu Sunbee: *Znaky, styl a dramata Karla Čapka*. Disertační práce, FF UK Praha.
- 2001 Kim Kyuchin: *Milan Kundera* (Soul, 21 century Publisher, 418 s.) - monografie
- 2012 Kwon Jae-il: *Komparativní studie o proletářské poezii české a korejské v období 1920-1930*. Disertační práce, 215 s., FF MU Brno.

B. Vybrané články a eseje o české literatuře a kultuře

(vydané v korejštině, příp. v angličtině)

KIM, Kyuchin

- 1991 *K svobodě od potlačení české literatury*; Hyundae Sosul, č. 1, s. 343–368.
- 1993 *Vztah mezi literaturou a politikou v Československu*; Academic Journal of HUFS, č. 2, s. 30–49.
- 1999 *Studie České básně I, Český Poetismus*; East European Studies, č. 8, s. 64–85.
- 2001 *Studie České básně II, Česká proletářská literatura*; Journal of Central & East European Studies, č. 3, s. 77–104.
- 2002 *Český nacionalismus a slavismus v literatuře českého národního obrození*; Foreign Literature Studies, č. 10, s. 49–92.
- 2002 *Studie Nesnesitelné lehkosti bytí*; Journal of Central & East European Studies, č. 4-2, s. 169–206.
- 2004 *Česká samizdatová literatura*; Journal of Central & East European Studies, č. 6-1, s. 3–29.
- 2005 *Motivy Dona Juana a absurdní láska v Kunderově sborníku směšných lásek*; Journal of Central & East European Studies, č. 7-2, s. 261–284.

-
- 2007 *Studie struktury vyprávění, témat a motivů v románu Nesmrtelnost*; Journal of Central & East European Studies, č. 9-2, s. 199–224.
- 2008 *Analýza Čapkova románu Povětroňr*; East European Studies, č. 21, s. 99–120.
- 2009 *Téma, literární technika a forma v Čapkově románu Hordubal*; Foreign Literature Studies, s. 27–50.
- 2009 *Studie témat a motivů Povídek z jedné kapsy a druhé kapsy K. Čapka*; Journal of Central & East European Studies, č. 11-1, s. 129–152.
- 2009 *Recepce Komenského v Koreji a současný stav komeniologických studií*; In: Jan Amos Komenský: Odkaz kultuře vzdělávání (Praha: Academia), s. 455–462.
- 2010 *Analýza Havlovy hry Odcházení a divadlo Archa*; Journal of Central & East European Studies, č. 12-1, s. 33–5;8.
- 2010 *Vzájemný vztah filmu a literatury se zaměřením na román B. Hrabala a film J. Menzela Ostře sledované vlaky*; In: S. Fedrová (ed.): Česká literatura v intermedialní perspektivě. (Praha: Nakladatelství Akropolis), s. 189–198.
- 2011 *Studie Obyčejného života K. Čapka*; Foreign Literature Studies, č. 41, s. 33–58.
- 2012 *Studie struktury, témy, motivu a symbolu v Čapkově hře R.U.R.*; Journal of Central & East European Studies, č. 14-2, s. 51–82.
- 2013 *Studie Bílé nemoce K. Čapka*, East European Studies, č. 35, s.53–82.

KWON, Jaecil

- 1991 *Polyfonický charakter Žertu M. Kundery*; Academic Journal of HUFSS, č. 24, s. 21–35.
- 1993 *Struktura a charakter Haškova Dobrého vojáka Švejka*; East European Studies, č. 2, s. 21–35.
- 1996 *Básně Jaroslava Seiferta a česká literatura*; Moonhakkwa Changjak, s. 300–329.
- 2000 *Charakter poezie Jaroslava Seiferta v pozdním věku*; Journal of Central and East European Studies, č. 2, s. 47–76.
- 2002 *Směšné lásky v raných novelách Milana Kundery*; Journal of Central & East European Studies, č. 4-2, s. 130–167.
- 2004 *Studie básníků české proletářské literatury ve 20. letech 20. století*; Journal of Central & East European Studies, č. 6-1, s. 83–118.
- 2004 *Směšné lásky v novele Milana Kundery Kniha smíchu a zapomnění*; Foreign Literature Studies, č. 18, s. 73–98.
- 2005 *Poezie Jiřího Wolker a česká proletářská poezie*; Journal of Central & East European Studies, č. 7-2, s. 285–320.
- 2006 *Studie baladické literatury Jiřího Wolker a*; East European Studies, č. 8-2, s. 75–107.
- 2007 *Studie rané poezie Josefa Hory*; East European Studies, č. 18, s. 85–124.
- 2007 *Studie hlavních témat S. K. Neumannových Nových zpěvů a Rudých zpěvů*; Journal of Central & East European Studies, č. 9-2, s. 165–198.
- 2008 *Studie proletářské poezie Jindřicha Hořejšího*; The Comparative Study of World Literature, č. 22, s. 203–233.
- 2008 *Česká avantgardní poezie mezi dvěma světovými válkami*; East European Studies, č. 20, s. 37–68.
- 2008 *Studie rané poezie Konstantina Biebla*; Journal of Central & East European Studies, č. 10-2, s. 109–140.
- 2009 *Česká anarchistická poezie na přelomu 19. a 20. století*; East European Studies, č. 23, s. 117–143.
- 2010 *Anarchistická poezie Karla Tomana a Viktora Dyka*; East European Studies, č. 25,

-
- s. 175–207.
- 2010 *Studie proletářské poezie Jaroslava Seiferta*; Journal of Central & East European Studies, č. 12-2, s. 41–73.
- 2012 *Jiří Wolker a Im Wha: Jejich sociální balada a epická poezie*; East European Studies, č. 29, s.53–84.
- 2012 *Komparativní studie o tématu a motivu proletářské poezie české a korejské literatury*; Journal of Central & East European Studies, č. 14-2, s. 23–50.

YU, Sunbee

- 2011 *České drama a jeho podíl na utváření kompetence korejských studentů češtiny, Čeština jako cizí jazyk. Sborník z VI. mezinárodního symposia o češtině jako cizím jazyku.*
- 2011 *Teorie a vliv Otakara Zicha, který položil základ divadelní semiotiky*; Journal of Central & East European Studies, č. 13, s. 139-161.
- 2012 *Výuka české literatury v Korejské republice*; Český jazyk a literatura, 2011/12. č. 5, s. 217-222.
- 2013 *Studie kompozice různých žánrů v románu Nikola Šuhaj loupežník*; East European & Balkan Studies, č. 35, s. 109-132.
- 2013 *Studie české avantgardy poetismu: hlavně o Na vlnách TSF od Seiferta*; East European & Balkan Studies, č. 36, s. 193-216.
- 2013 *Charakterizace prostoru a času v dramatu Bílá nemoc, Podoby Koreje*, (Karolinum, Praha) s. 125-138.

C. Přehled vybraných překladů české literatury a studií o české literatuře a kultuře (HUFS)

ČAPEK, Karel

- 1990 *Zmizení herce Bandy* (Soul: Dongseomunhak, překl. Kyuchin Kim)
- 1997 *Obyčejný život* (Soul: Libro, překl. Song Sun-Sub)
- 1997 *Povětroň* (Soul: Libro, překl. Kyuchin Kim)
- 1998 *Hordubal* (Soul: Libro, překl. Jaeil Kwon)
- 2001 *R. U. R.* (Soul: Gil, překl. Hee-Sook Kim)
- 2010 *Hordubal* (Soul: Zmanz, překl. Jaeil Kwon)
- 2012 *Povětroň* (Soul, Zmanz, překl. Kyuchin Kim)
- 2012 *Šlépej* (Soul: Happyreading, překl. Sunbee Yu)

HAVEL, Václav

- 1992 *Audience* (Soul: Munhaksa, překl. Jaeil Kwon)
- 1992 *Dopisy Olze* (Soul: Segemunhak, překl. Kyuchin Kim). Kniha byla předána překladatelem osobně během návštěvy V. Havla v r. 1992 v KR

HRABAL, Bohumil

- 1990 *Kafkárna* (Soul: Hyundaesosul, překl. Kyuchin Kim)
- 1993 *Diamantové oči* (Soul: Hanguk munhak, překl. Kyuchin Kim)
- 2006 *Ostře sledované vlaky* (Soul: Beotigo, překl. Kjung-Ok Kim)
- 2009 *Obsluhoval jsem anglického krále* (Soul: Munhakdongne, překl. Kjung-Ok Kim)

KUNDERA, Milan

- 1989 *Žert* (Soul: Jihaksa, překl. Jaeil Kwon)
- 1990 *Nesnesitelná lehkost bytí* (Soul: Jungangilbosa, překl. Kyuchin Kim)
- 1990 *Valčík na rozloučenou* (Soul: Jungangilbosa, překl. Kyuchin Kim)
- 1991 *Knih smíchu a zapomnění* (Soul: Euryoge, překl. Kyuchin Kim)
- 1995 *Monology* (Soul: Sesi, překl. Kyuchin Kim)
- 2002 *Falešný autostop* (Soul: Hyunamsa, překl. Jaeil Kwon)

LUSTIG, Arnošt

- 2010 *Štěpán a Anna* (Soul: Segeuimunhak, překl. Kyuchin Kim)

Zájem o českou literaturu v KR dokumentuje i množství literárních děl přeložených z angličtiny, němčiny nebo francouzštiny, například K. Čapek: *Povídky z jedné kapsy, Povídky z druhé kapsy* (1997), 2010 *Válka s mloky* (2010); B. Hrabal: *Ostře sledované vlaky* (2010); J. A. Komenský: *Labyrint světa a ráj srdce* (2004); M. Kundera: *Ignorance*, (2006), *Nesnesitelná lehkost bytí* (1988, 2009); *Směšné lásky* (1994), *Valčík na rozloučenou* (1989). Mezi překlady jsou i díla J. Nerudy, F. Kafky, Haškovy Osudy dobrého vojáka Švejka (r. 1984 z němčiny) aj.

Na bohemistice na HUFs působili rovněž dva bohemisté, kteří studovali češtinu v zahraničí. V Rakousku vystudovala bohemistiku Kjong-ok Kimová, zaměřená na českou literaturu a její překlady; Soon-seop Song absolvoval bohemistiku v Německu, příležitostně přednášel a posléze se věnoval jako prezident SIGMA Literary Agency v Soulu zvláště bibliografii českých a slovenských děl z korejštiny.

13) Vztahy s KLCDR a spolupráce mezi českou koreanistikou na UK a bohemistikou v KLCDR (1990-2013)

Koncem roku 1989 reagovala KLCDR na politické změny v Československu hromadným leteckým odsunem více než 800 severokorejských studentů, stážistů a učitelů do KLCDR.

KLCDR uznala Českou republiku ke dni 1. 1. 1993, ale využila rozdělení Československa a odmítla nadále uznat československou delegaci v DKNS v Pchanmundžömu. ČR jako odvetné opatření zastavila činnost velvyslanectví ČR v Pchjongjangu a s cílem udržet diplomatické vztahy s KLCDR pověřila vyřizováním agendy týkající se KLCDR velvyslanectví ČR v Pekingu. Počet diplomatických pracovníků na velvyslanectví KLCDR v Praze byl snížen na minimum.

Postupně se v jisté míře obnovovaly obchodní styky, avšak kontakty a výměna v oblasti kulturní, vědecké, školské, zdravotnictví a sportu pro vzájemný nezájem téměř ustaly. ČR přesto od r. 2001 poskytovala několik stipendií pro severokorejské bohemisty na Letní školu slovanských studií na UK, poté rovněž ministerstvo školství souhlasilo udělit několik vládních stipendií ke studiu především v technických oborech. ČR také od r. 1997 různými formami poskytovala KLCDR humanitární pomoc k řešení hladomoru v zemi.

Velvyslanectví KLCDR odmítlo navázat kontakty a spolupráci s Česko-korejskou společností založenou v Praze v r. 1990. Naopak z popudu velvyslanectví KLCDR v Praze byla pro sympatizanty s KLCDR založena separátní společnost *Päktusan*. Byla a je dodnes podporována představiteli KSČM. Toto sdružení kontakty s Česko-korejskou společností dosud odmítá. Také v poslanecké sněmovně ČR

byla založena skupina přátel KLTR, tvořená především poslanci z KSČM a ČSSD. Obdobně skupina přátel ČR byla ustavena v Nejvyšším lidovém shromáždění KLTR.

Od r. 1990 byly styky s KLTR v oblasti školství minimální - pouze několikrát se bohemisté z Pchjongjanské univerzity cizích jazyků (*Pchjôngjang ôgugô tâhak*, dále PUFŠ) účastnili Letní školy slovanských studií pořádaných FF UK v Praze, s finančním přispěním ČR.

Teprve 10. 12. 2003 z podnětu korejské strany byly opět zčásti obnoveny stáže studentů v KLTR. Na šestiměsíční jazykovou stáž na Kim Ir-senové univerzitě (KISU) odcestovali dva studenti 4. ročníku – Jaromír Chlada a Petr Hindrich. O svých dojmech, podmínkách studia, možnostech cestování, komunikaci s obyvateli Pchjongjangu aj. velice otevřeně a kriticky vyprávějí v interview, zveřejněných např. v Lidových novinách nebo též v Hospodářských novinách (např. Víkend 50/2003, s. 18-21). Jejich vyprávění je doplněno výstižnými fotografiemi. (Pozn.: Jiná poučná reportáž o KLTR s mnoha snímky z pozdější doby vyšla též v časopise Lidé a země, roč. 50, 01, 2009, s. 18-28.)

Teprve 10. 12. 2008 byl v Pchjongjangu podepsán *Program spolupráce mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ČR a Ministerstvem školství KLTR na léta 2009 - 2011*. Na jeho základě bylo možné vysílat do KLTR každoročně jednoho pedagoga na měsíční přednáškový nebo studijní pobyt a několik studentů na roční jazykové stipendium. FF UK vyslala nejdříve do KLTR V. Pucka (17. září – 13. října 2009), aby mj. zjistil, v jakých podmínkách se zde budou naši studenti učit za současné politické situace v KLTR a jaký bude přístup korejské strany k vytváření nezbytných podmínek k efektivnímu využití stáže.

Materiální podmínky byly během jeho pobytu zajištěny dobře. Na všech cestách, exkurzích či ministerstvem povolených setkáních však byl V. Pucek doprovázen pracovníkem odboru zahraničních styků MŠ KLTR Ri Jôngem a asistentem bohemistiky Čchô Čchôl-hunem (studoval na PUFŠ, několikrát se účastnil LŠSS na FF UK). Byl dokonce ministerstvem školství ubytován přechodně ve stejném hotelu, aby V. Pucka v době volna provázel.

a) Konzultace s korejskými pedagogy a využití knihoven pro studium materiálů byly krajně omezené. Oběma stranami schválený studijní program se konkrétně týkal těchto témat:

- studium archivních materiálů pro připravovanou monografii o vývoji korejského písma, pravopisu, gramatického systému a ukázek literárních děl z období 15. stol. - počátku 20. století. K těmto tématům byla V. Puckovi poskytnuta hodinová konzultace s prof. Kim Jông-hwangem, který už v 70. - 80. letech učil naše stážisty a V. Puckovi poskytoval cennou pomoc během jeho vědeckých stáží na KISU.

b) Informace o výsledcích jazykové purifikace v KLTR. Hodinovou konzultaci poskytl prof. Ri Kun-jông z Jazykového ústavu Akademie společenských věd.

c) Konzultace s prof. Pak Kun-namem o starší korejské literatuře. Žádné knihy ani xerokopie ze starých textů však nebylo možné získat.

Bohužel, využití knihovny, přístup ke katalogu, pořizování kopií starých textů a konzultace s korejskými profesory byly značně omezené až nemožné, stejně jako exkurze po některých historických památkách a omezení při nákupu knih. Přesto korejská strana žádala o pomoc a zaslání počítačové techniky, slovníků, české literatury, překladů korejské literatury do češtiny aj. pro jejich katedru. Přitom se vůbec nebylo možné setkat se studenty bohemistiky (údajně byli na dlouhodobé brigádě), ani navštívit jejich katedru. Zřejmě se zde nerealizuje ani úplná výuka oboru bohemistika, nýbrž jen krátkodobé kurzy českého jazyka před odjezdem stipendistů, kteří měli šanci získat v České

.

republice dlouhodobá stipendia ke studiu technických oborů. Jen s pomocí našeho velvyslanectví, zvl. tajemníka J. Juchelky (absolvent japanologie a koreanistiky FF UK) bylo alespoň zčásti možno navštívit některá památná místa mimo Pchjongjang. Jen díky jemu se alespoň při dvou společenských akcích (po příjezdu a před odletem) podařilo setkat se s vedoucí oboru bohemistiky Rjō Sun-gu a některými absolventy bohemistiky na FF UK, převážně tč. pracovníků na ministerstvu zahraničí KLDK. Přesto bylo do KLDK na jazykové stáže a Letní školu vysláno později několik studentů FF UK. V roce 2011 Nina Špitálníková a Markéta Vojtíšková, v roce 2012 Nina Špitálníková, Martina Rybáriková a Lucie Šedivá.

Až v r. 2012 se uskutečnil další měsíční studijní pobyt výzkumných pracovníků - M. Löwensteinové a V. Glomba na KISU v Pchjongjangu. Podmínky pro stáž se oproti výše uvedeným zkušenostem V. Pucka nijak výrazně nezměnily.

14) Spolupráce s AKSE a účast čs. koreanistů na konferencích AKSE (1990 - 2013)

- 14. konference 1990, Varšava - J. Bařinka, V. Pucek, Z. Klöslová, M. Buřková, L. Boháčková. Na konferenci vystoupil i představitel Historického ústavu Akademie společenských věd KLDK Čchō Tchā-hjōng s přednáškou o státu Parhā (Pozn.: Po skončení konference navštívil prezident Korea Reserch Foundation Univerzitu Karlovu a Orientální ústav.)
- 15. konference 1991, Dourdan (Francie) - V. Pucek, Z. Klöslová, I. Gruberová. (Pozn.: Přijato usnesení pořádat napříště konference AKSE jednou za dva roky.)
- 16. konference 1993, Humboldtova univerzita, Berlín - V. Pucek. (Pozn.: Byla zde rovněž uzavřena dohoda AKSE s Association of Asian Studies (AAS) a Pacific Association for Korean studies (PAKS) o vzájemné výměně delegátů recipročně na jejich konferencích.)
- **17. konference 1995, Praha (21. - 25. 4. 1995, Hotel Krystal)**

Tato konference byla zatím co do rozsahu nejrozsáhlejší v AKSE i z mezinárodních akcí pořádaných na koreanistice v Praze. Uskutečnila se pod záštitou rektora UK JUDr. Karla Malého, který se též zúčastnil zahájení konference ve Vlasteneckém sále Karolina. Rektor Malý po zahajujícím projevu prezidenta AKSE R. C. Provina (Univ. Durham) ve svém proslovu zmínil mj. toto: „*I agree with pleasure to your request for sponsorship. I know very well the successful activity of our Czech Koreanists in the international organization AKSE and the cooperation between the Institute of the East Asian Studies, Faculty of Philosophy and other centres of Korean studies in Europe and Korea.*“

Pražské konference se zúčastnilo celkem cca 150 osob - hosté z 24 zemí ze 4 kontinentů, poprvé také zástupci regionálních asociací AAS a PAKK. Nejpočetnější skupiny tvořili hosté z Německa (29), KR (29), Francie (18), USA (16). Konference se konala v hotelu Krystal (kde byla také ubytována většina hostů). Přednášky probíhaly ve dvou sekcích a bylo předneseno celkem 62 referátů. Po čtyřech letech se opět zúčastnilo také pět hostů z KLDK. Z českých koreanistů vystoupily s referátem Z. Klöslová a I. Gruberová. Sekretářem konference byl V. Pucek s pomocí M. Buřkové a četných studentů a absolventů.

Vítanou novinkou bylo vydání abstrakt zařazených referátů (schválených předem představenstvem AKSE) nikoliv na jednotlivých xeroxovaných kopiích, ale ve vázané knize (277 str.). Pouze v případě delegátů KLDK, kdy abstrakta nebyla předem poskytnuta, bylo nutné jejich referáty narychlo rozmnožit až po jejich příjezdu.

Hosté (mnozí byli v Praze poprvé) vysoce ocenili též půldenní exkurze po památkách Prahy nebo okolí, kdy měli na vybranou jednu ze tří tras.

Delegáti z KLCDR (Akademie společenských věd KLCDR) přednesli celkem 4 referáty o nově objevených archeologických nálezech, vztahujících se k mytické postavě Tanguna, tradičně pokládaného za zakladatele říše Čosön (dle mýtu v r. 2333 př. n. l.). Vykopávky měly dokázat, že byl objeven hrob s ostatky Tanguna - skutečného člověka - a jeho synů. Stejně tak byl údajně objeven hrob zakladatele říše Kogurjō - Čumonga. Praha byla první, kde byly v zahraničí sporné výsledky zmíněných vykopávek poprvé oficiálně zveřejněny. Hosté z KLCDR z Akademie společenských věd KLCDR zde přednesli 4 referáty týkající se zmíněné problematiky: 1. Kim Čöng-hjök: *Památky týkající se Tangunovy říše Čosön, objevené v poslední době v blízkosti Pchjôngjangu*; 2. Čchö Tchä-hjöng: *Tangun - zakladatel prvního korejského státu Čosön*; 3. Čöng Song-mu: *Nový prudký rozvoj umělecké literatury v KLCDR*; 4. Čöng Sun-gi: *Několik teoretických otázek o jednotném rozvoji korejského jazyka*.

Diskuse mezi vědci KLCDR a KR byly krajně ostré a napjaté, k žádnému společnému názoru se pochopitelně nedošlo. Přesto bylo jistě užitečné, že vědci obou korejských států měli vzácnou možnost se v zahraničí volně setkat a diskutovat (i mimo jednání, jednotlivě sami).

- 18. konference 1997 (Stockholm) - 20. výročí založení AKSE, V. Pucek, Z. Klöslová
- 19. konference 1999 (Hamburg) - V. Pucek, Z. Klöslová
- 20. konference 2001 (Frascati, Itálie) - bez účasti čs. Koreanistů
- 21. konference 2003 (Londýn) - bez účasti čs. Koreanistů
- 22. konference 2005 (Sheffield) - V. Pucek. Po několika letech se opět zúčastnila pětičlenná delegace Akademie společenských věd KLCDR. Mj. přednesli následující příspěvky: Söng Hjön-won: *Současný stav studia národní klasiky*; Čo Hüi-söng: *Kogurjō - korejský stát s vlastní suverénní vládou*; Ri Ki-söng: *Budování socialistické ekonomiky a její ideologické základy v KLCDR*.
- 23. konference 2007 (Dourdan, Francie) - V. Pucek, T. Horák
- 24. konference 2009 (Leiden) - M. Löwensteinová, V. Glomb, T. Horák
- 25. konference 2011 (Moskva) - M. Löwensteinová, V. Glomb
- 26. konference 2013 (Vídeň) - M. Löwensteinová, M. Zemánek, Z. Vavrinčová, V. Glomb

Čestní členové AKSE (viz Newsletter AKSE No. 34)

Daniel BOUCHEZ

Martina DEUCLER

Dieter EIKEMEIER

André FABRÉ (1932 - 2009)

Lev KONTSEVICH

Marianna Ivanovna NIKITINA (193 - 1999)

Halina OGAREK-CZOJ (1931 - 2004)

Marc ORANGE

Robert C. PROVINE

Vladimir PUCEK

Werner SASSE

Li OGG (1928 - 2001)

Fritz VOS (1918 - 2000)

William E. SKILLEND (1926 - 2010)

Poprvé také bylo uděleno čestné členství AKSE korejskému občanu Hong Sah-myngovi, vedoucímu zahraničního odboru nadace Korea Research Foundation, která svého času významně přispěla k pořádání konferencí AKSE. Dr. Hong také mnohokrát navštívil UK k jednáním i přednáškám.

15) Grant Academy of Korean Studies (2010 - 2015) - Seminář koreanistiky, FF UK

Seminář koreanistiky obdržel v roce 2010 prestižní grant Academy of Korean Studies, který je určen pro nejvýznamnější koreanistická pracoviště po celém světě. V rámci tohoto grantu byly vytvořeny týmy, které pracují na třech základních výzkumných úkolech. Součástí plnění grantu je také výuková činnost v zahraničí (Střední a Západní Evropa, konkrétně přednášky na univerzitách ve Francii, Německu, Rakousku, Slovensku apod.), účast na zahraničních konferencích a jejich pořádání. Během čtyř let se výrazně pozvedla úroveň koreanistiky a bylo vytvořeno více než deset nových publikací (viz Bibliografie a též viz výše), zejména pak *Klasická korejština* (2013, Vladimír Pucek a Vladimír Glomb), *Samguk jusa: Nepominutelné události Tří království* (2012, komentovaný překlad M. Löwensteinová a M. Zemánek, publikace obdržela Velkou cenu za překlad KLTI v roce 2013), *Korejská náboženství* (2014, komentovaný překlad V. Glomba a M. Löwensteinové), sborníky, jazykové příručky, bibliografii koreanistiky apod. Vědecké výsledky členové týmů publikovali v cizích i domácích periodikách, zapojili se i do zahraničních výzkumných týmů (V. Glomb). Důraz byl kladen i na poskytnutí příležitosti a výchovu mladší koreanistické generace (viz např. konference mladých koreanistů, 2013, připravuje se i další v roce 2015), zapojení doktorandů atd. Nastavená úroveň umožňuje členům týmu spolupracovat na mezinárodní úrovni a grant otevřel nové možnosti v celosvětovém kontextu.

II. SPOLUPRÁCE S JINÝMI AKADEMICKÝMI PRACOVÍŠTI A INSTITUCEMI

1. Orientální ústav ČSAV / ČAV

Orientální ústav ČSAV (OÚ) byl fakticky kolébkou vzniku pozdějšího oboru koreanistiky na FF UK v roce 1950. Bylo to díky zřízení Školy orientálních jazyků v OÚ v r. 1945, kde se pod vedením A. Pultra a korejského emigranta Han Hüng-sua začali školit první budoucí koreanisté. Někteří pozdější absolventi koreanistiky našli své první uplatnění právě v OÚ a dodnes je to především OÚ, s nímž má FF UK navázanu nejužší spolupráci.

Orientální ústav byl založen z podnětu prezidenta T. G. Masaryka a schválen v Národním shromáždění ČSR dne 25. 1. 1922 jako svého druhu Orientální společnost s cílem „pěstovat kulturní a ekonomické vztahy s Orientem“. Jeho členy se stali významní orientalisté jako B. Hrozný, F. Lexa, J. Rypka, O. Pertold, F. Tauer, L. Matouš, P. Poucha aj. Na činnosti ústavu se podíleli též významní cestovatelé jako A. Musil, J. Kořenský, E. S. Vráz, Joe (Josef) Hloucha a další. V r. 1945 byl ředitelem OÚ V. Lesný (1945 - 52) a poté J. Průšek (1952 - 1971). Mnoho výše uvedených orientalistů zvl. po r. 1945 působilo na UK buď jako externisté, nebo přešli na UK, kde zastávali i vysoké funkce ve vedení fakulty.

Významnou roli pro koreanistiku hrála periodika vydávaná v OÚ, zvl. čtvrtletník *Archiv orientální* (1929 -), měsíčník *Nový orient* (1945 -), přechodně v letech 1960-68 též *New Orient Bimonthly*. Zde byla též možnost publikovat jak vědecké články či drobné statě, tak překlady či recenze, čehož absolventi i studenti FF UK hojně využívali.

Jako první vědecký pracovník v oboru koreanistiky v Orientálním ústavu ČSAV nastoupil dr. J. Bařinka, plně erudovaný i v japonštině a klasické čínštině. Působil v OÚ v letech 1955 - 72, absolvoval několik vědeckých stáží na Kim Ir-senově univerzitě v Pchjongjangu, v letech 1955 - 59 působil též na obchodním oddělení čs. velvyslanectví v KLR. V letech 1961-63 byl na vědecké stáži v Historickém ústavu AV KLR. V r. 1967 se zúčastnil Světového kongresu v USA. Absolvoval studijní pobyty též na Université libre de Bruxelles (1969) a Univerzitě Tenri v Japonsku (1970-1971). Jihokorejské úřady v Japonsku poskytly J. Bařinkovi zvláštní povolení k týdenní návštěvě Korejské republiky, kdy měl příležitost setkat se s korejskými vědci a navštívit kromě památek v Soulu též město Kjōngdžu, kláštery Sōkkuram, Pulguksa, Tchongdosa, město Pusan aj. Tak byl J. Bařinka prvním českým koreanistou, který navštívil Korejskou republiku (s výjimkou tří koreanistů, kteří působili v r. 1953-54 v Dozorčí komisi neutrálních států v Pchamundžömu).

V roce 1972 nastoupil J. Bařinka trvale na MZV a v diplomatických funkcích pracoval zprvu v KLR, později též v Korejské republice. Po dobu olympijských her 1988 v Soulu byl jmenován vicekonzulem pro české sportovce na LOH. V letech 1991 - 92 působil jako první chargé d'affaires ad. i nově otevřeného čs. velvyslanectví v Soulu, později jako rada velvyslanectví. Na MZV pracoval až do r. 1994. Po odchodu do důchodu v r. 1995 spolupracoval s korejskými firmami působícími v ČR, v r. 2001 obdržel od nadace KF studijní grant (12 měsíců v Soulu). Na přelomu 2002 - 2003 byl zaměstnán tři měsíce v koncernu POSCO v Čangwonu (blízko Pusanu). V r. 2004 se zúčastnil konference International Conference on Korean Historical Materials and the History of Koreans in Europe, Bonn. Nadále se angažuje v Česko-korejské společnosti.

Jedna z prvních významných prací J. Bařinky byla (tehdy pod pseudonymem) vydaná publikace *Odboj korejského národa proti mocnostem Osy za druhé světové války*. Vyšla v edici Vojenská

politika rozvojových zemí, zvláštní číslo, 1966). Je zde objektivně u nás poprvé zhodnocena mj. i role Kim Ir-sena v bojích proti Japonsku v Mandžusku a dalšího vojenského výcviku v SSSR. I v zahraničí byla velmi oceněna kniha Wenera Formana a J. Bařinky vydaná cizojazyčně nakladatelstvím Artia (Praha 1962) *Alte koreanische Kunst, L'art ancien en Corée, The Art of Ancient Korea* a rovněž ve Španělsku. Fotografie pořídil v galeriích a muzeích v KLD R W. Forman, J. Bařinka zpracoval popisky a komentáře. Nelze pominout ani rozsáhlou stat' J. Bařinky *Idea vzdělanosti v Koreji nové doby – poslední živý projev konfuciánství*. In: *Kulturní tradice Dálného východu* (Praha, Odeon 1980, str. 25-52). Přispíval i do zahraničních encyklopedií, např. *International Encyclopedia of Comparative Law* (Tübingen 1970).

V letech 2005-2009 pracoval v OÚ Mgr. Petr Bláha (koreanista, doktorand na Fakultě sociálních věd UK) jako odborný pracovník vědy a výzkumu v oblasti koreanistiky a od 2006 též jako výkonný redaktor *Archivu orientálního Quarterly Journal of African and Asian Studies*. V r. 2005 přednesl na Korean Studies Graduate Students' Convention v Londýně příspěvek „*South Korean Presidential System: A Troublesome Case?*“. Byl rovněž pověřen uspořádáním mezinárodní konference KSGSC (Korean Studies Graduate Students' Convention) v Praze ve spolupráci se seminářem koreanistiky ÚDLV a dalšími institucemi (Náprstkovo muzeum, Palackého univerzita v Olomouci, Česko-korejská společnost). Byla to druhá nejvýznamnější mezinárodní koreanistická konference v ČR od 17. konference AKSE v r. 1995.

Korean Studies Graduate Students' Convention 2006 (Praha, 12-17. září 2006)

Po slavnostním zahájení konference v ústředí AV ČR byla otevřena rozsáhlá Výstava fotografií při příležitosti 55. výročí založení koreanistiky v Československu. Přednášky probíhaly v budově OÚ. V 11 sekcích vystoupili s referáty koreanisté z 15 zemí, celkový počet přednesených referátů byl cca 40 (Rusko 10, V. Británie 6, ČR 4, Německo 2, Itálie 2, Ukrajina 2, dále po jednom referátu Holandsko, Bulharsko, Rumunsko, Dánsko, Maďarsko, Španělsko, Austrálie.

Témata a předsedající jednotlivých diskusních panelů: I. Foreigners vis-a-vis Korean Language (V. Pucek, FF UK); II. Lexico-semantic Issues of Korean Language (Luicien Brown, SOAS, GB); III. World Reflection in Korean Literature (V. Pucek, FF UK); IV. Korean Thoughts (J. Bařinka, ČKS); V. Contemporary Korean Film (Beatrix Mecsi, University of Budapest); VI. Reflections of Folk Beliefs and Buddhism in Korean Material Culture (Joerg Plassen, Ruhr-Universität Bochum); VII. Views on Korea from Abroad (Sergei O. Kurbanov, St. Petersburg University); VIII. Social Aspects in Korean History (J. Bařinka, ČKS); IX. Observing the Korean Economy (Sergei O. Kurbanov, St. Petersburg University); X. Korea in the Post-War World Politics (Bořivoj Hnízdo, FSV UK).

V průběhu konference shlédli hosté též výstavu *Korean Traditions* (Náprstkovo muzeum). Závěr a hodnocení konference se konalo na Univerzitě Palackého v Olomouci. Konference se zúčastnilo mnoho učitelů, studentů i členů ČKS. V Praze dosáhl celkový počet účastníků přes 50 osob.

P. Bláha po odchodu z OÚ v r. 2009 pracoval v letech 2010-2011 v Knihovně společenských věd T. G. Masaryka na Fakultě sociálních věd UK a současně zde pokračuje ve studiu jako externí doktorand. Působil také v korejské agentuře KOTRA (Korean Trade-Investment Promotion Agency) v Praze v oblasti výzkumu trhu a obchodního manažerství (2011-2013). Občas přednáší externě na různých fakultách a institucích nebo zde oponuje bakalářské či magisterské práce. Příležitostně působí jako překladatel a tlumočnick z korejštiny, píše články a poskytuje interview k situaci v Koreji pro sdělovací prostředky. V současné době dokončuje svou doktorskou disertaci na Fakultě sociálních věd.

.

Korejská knihovna OÚ

V r. 1958 byla v OÚ založena korejská knihovna díky několika stům knih od Akademie věd KLDK a následnému zasílání severokorejských periodik. Dodnes jako jediná knihovna v Evropě má uchovány všechny výtisky deníku *Rodong sinmun* od r. 1960 do r. 1984.

Od roku 1958 pracovali v korejské knihovně OÚ především absolventi koreanistiky. Prvním správcem knihovny se stala Z. Klöslová, která zde působila v letech 1958-1991, později často též jako externistka. V období 1983 -1993 M. Löwensteinová jako vědecká pracovnice. Po jejím odchodu na FF UK (1993) byla knihovna dočasně uzavřena. Na jiných odděleních OÚ pracovala přechodně též M. Bušková.

Zprvu obsahovala korejská knihovna převážně korejské knihy a periodika z KLDK, ale po navázání diplomatických vztahů s KR došlo v r. 1996 a 1997 k obratu. Knihovna byla výrazně rozšířena o knihy vydané v KR, poskytnuté různými nadacemi a institucemi (např. KF, Radio MBC aj.). Oficiálně byla nově knihovna otevřena pro veřejnost 5. května 1999 ředitelem OÚ J. Kolmašem při příležitosti návštěvy velvyslance KR v Praze Hahm Myung-chola a předání dalšího rozsáhlého daru korejských knih, včetně mnohasvazkových encyklopedií, výkladových slovníků apod.

Po jejich zpracování byla korejská knihovna (tj. knihy a periodika psaná korejsky) přístupná veřejnosti, během roku 2014 však byla opět uzavřena. Jednou z priorit současného vedení OÚ je obsadit urychleně místo vědeckého pracovníka z oboru koreanistika a rovněž erudovaného knihovníka - koreanistu.

Kontinenty - Sdružení pro spolupráci se zeměmi Afriky, Asie a Latinské Ameriky uspořádaly k 90. výročí založení OÚ přátelské setkání (28. 11. 2012).

2. Metropolitní univerzita Praha

Tato soukromá vysoká škola byla založena v r. 2001. Na oboru Asijská studia a mezinárodní vztahy jsou také zařazeny bloky přednášek, zahrnující základní výuku jazyků a dějin Dálného východu a jihovýchodní Asie včetně Koreje. Zde vyučuje jako externí pedagog především M. Löwensteinová (přednášky Korea: civilizace a společnost a Moderní politický vývoj Koreje), zpočátku byl otevřen i kurz korejského jazyka (zajišťovala Š. Horáková). V březnu 2012 se konal kulatý stůl na téma *Cizincem ve vlastní zemi – severokorejští uprchlíci*.

3. Univerzita Palackého, Olomouc

Od devadesatých let usiloval sinolog dr. David Uher jako vedoucí Kabinetu Dálného východu a později Katedry asijských studií zavést na UP vedle akreditovaných oborů sinologie a japanologie také koreanistiku. Reálně se ale korejština začala na FF UP vyučovat až v roce 2003. Výuky se externě ujala dr. Park Mi-Young, sinoložka a bohemistka, působící též jako lektorka na oboru koreanistiky FF UK. (Viz její Česko-korejský slovník, vydaný v r. 2004 právě na FF UP za finančního přispění nadace Korea Foundation.)

Nejprve byl zahájen kurz korejštiny pouze pro začátečníky, později rozšířen i pro mírně pokročilé. Zatímco v začátečních kurzech se výuky účastnilo zprvu až 40 frekventantů, v pokročilých kurzech byl zájem nepatrný. Působení Park Mi-Young na FF UP skončilo v r. 2012. Od té doby se výuka

soustředila především na kurzy korejských dějin, literatury a současný vývoj na Korejském poloostrově. Z větší části se této výuky ujali externě učitelé z Ústavu Dálného východu FF UK, především doc. M. Löwensteinová, která po dva roky vedla seminář *Korea z antropologické perspektivy* (druhý rok společně s dr. Horákem). Nabídku koreanistických předmětů rozšířil po dobu jednoho roku mgr. M. Zemánek přednáškami o korejských náboženstvích, zvl. buddhismu. O současné situaci na Korejském poloostrově referoval rovněž V. Pucek. Pro veřejnost byly v únoru 2012 uspořádány Dny korejské kultury v kině Metropol.

V červenci 2013 navštívil FF UP tehdy nový velvyslanec Korejské republiky v ČR Moon Ha Yong, který přislíbil pomoc při budování oboru koreanistiky, a to zejména vysláním korejského pedagoga jako garanta výuky na samostatném oboru koreanistika. To se skutečně zčásti realizovalo a v prosinci roku 2013 bylo podepsáno Memorandum mezi rektorem Univerzity Palackého v Olomouci a rektorem Kangnam University v KR o zřízení studijního oboru Korejšťina pro hospodářskou praxi na UP Olomouc. Korejská univerzita sice nabídla zajistit korejského profesora, ale jen s podmínkou, že bude působit pouze jeden rok a poté každoročně vystřídán. To ovšem naráží na předpisy MŠMT a akreditační komise, že garant a vedoucí akreditovaného oboru by měl být nejlépe občanem ČR s dlouhodobým úvazkem. Zásadním problémem je skutečnost, že se dosud nepodařilo získat českého koreanistu, který by z hlediska vědeckého a pedagogického splňoval podmínky pro tuto funkci a dlouhodobě působil na FF UP. Prozatím je zajištěna přítomnost korejského pedagoga jen do února 2015.

V říjnu 2014 byl dokončen akreditační protokol a předán Vědecké radě FFUP a v listopadu odeslán Akreditační komisi MŠVT v ČR. Pokud bude akreditace udělena, mohla by být výuka na novém oboru Korejšťina pro hospodářskou praxi zahájena v září 2015. Výuka by byla zajišťována též ve spolupráci s Katedrou aplikované ekonomie FF UP a koncernem Hyundai Nošovice.

4. Masarykova univerzita, Brno

- 2012/5 Kulatý stůl na téma *Ze Severu na Jih. Život v KLDŘ a problematika uprchlictví*. Pořadatel Fakulta sociálních studií MU Brno.
- 2012/9 Doktorská zkouška a obhajoba disertační práce PhD. Jae Il Kwona na téma *Komparativní studie oproletářské poezii české a korejské v období 1920-1930*. školitel: Prof. PhDr. Michaela Soleiman pour Hashemi, CSc., oponenti V. Pucek, M. Löwensteinová.

M. Löwensteinová spolupracovala s Nadací Universitas Masarykiana zejména odbornými studiiemi v publikacích vydávaných touto nadací, např. *Korea. Láska v životě a literatuře světa srdcem a rukama českých malířů a sochařů*, Brno 1999, s. 354-371; *Korea. Sexualita, erotika a láska v krásné literatuře*. In *Kruh prstenu. Láska v životě a literatuře světa srdcem a rukama českých malířů a sochařů*, Brno 2006, s. 13-19, 29-69; *Sexualita, erotika a láska v reálném životě a výtvarném umění*. In *Kruh prstenu. Láska v životě a literatuře světa srdcem a rukama českých malířů a sochařů*, Brno 2006, s. 20-28.

5. Koreanistika na Slovensku

Prvním koreanistou, který se zabýval oborem koreanistika na Slovensku, je Josef Genzor, absolvent oboru koreanistiky a dějin Dálného východu na FF UK (1961), PhDr. (1970). V roce 1965-67 pracoval

.
jako tlumočnick na obchodním oddělení Čs. velvyslanectví v Pchjongjangu. V Bratislavě se jako první vedle korejštiny zabýval v Kabinetu orientalistiky SAV též filipinistikou. V roce 1982 a 1985 studoval na University of Philipines tagalštinu. I nadále se však zabýval koreanistikou, často se účastnil mezinárodních konferencí Association for Korean Studies in Europe (AKSE). Od roku 1969 byl redaktorem vědeckého časopisu *Asian and African Studies*, později též časopisu *Human Affaires*. V těchto periodikách byly zveřejňovány často mnohé recenze zahraničních publikací z oboru koreanistika. J. Genzor se zabýval též sociolingvistikou a překlady z korejštiny a tagalštiny.

Je rovněž spoluautorem dvou monografií – Viktor Krupa, Jozef Genzor, Ladislav Drozdík: *Jazyky světa* (Obzor, Bratislava 1983) a Viktor Krupa a Jozef Genzor: *Písma světa* (Obzor, Bratislava 1989).

Po vzniku samostatné Slovenské republiky v roce 1993 měla Korejská republika zájem na zřízení oboru koreanistika na Univerzitě J. A. Komenského v Bratislavě. J. Genzor dostal proto příležitost absolvovat stáž v Korejské republice a napomoci vzniku oboru koreanistika v Bratislavě. K založení tohoto oboru však došlo mnohem později.

Díky podpoře Korea Foundation byl založen na Katedře východoasijských studií Filozofické fakulty Univerzity Komenského lektorát korejského jazyka. Od února 2009 do března 2011 působila zde dr. Kim Myungshin, která vyučovala zájemce z Filozofické fakulty korejský jazyk a zčásti i kulturu a dějiny Koreje. V letech 2010-2011 katedra získala od Korea Foundation opakovaně knižní dar - odbornou literaturu v korejštině a v angličtině. To vytvořilo základ korejské knihovny na katedře.

Dne 25. 11. 2010 schválila Akreditační komise Ministerstva školství, vědy, výzkumu a sportu SR právo udělovat titul bakaláře absolventům čtyřletého studijního programu *koreanistika*. Obor byl otevřen ve školním roce 2012/2013. Výuka zahrnuje zvládnutí korejského jazyka včetně odborné terminologie (zvl. v oblasti obchodní a ekonomické), ale též čínské znaky v korejské výslovnosti (*hanča*), dále základní poznatky o filozofii a náboženství, literatuře, dějinách Koreje, geografii, hospodářství, politické situaci na poloostrově aj. V současné době přednáší na katedře Mgr. Zuzana Vavřincová (titul M.A. získala na SNU v KR na téma „Československo-severokorejské vztahy s přihlédnutím k 50. výročí DKNS“). Dále zde působí doktorand Mgr. Miloš Procházka a jako hostující profesor též M.A. Sang Myung-shik, vyslaný z KR..

Katedra se účastní evropských výměnných programů ERASMUS a CEEPUS a navázala spolupráci s evropskými univerzitami v ČR, Maďarsku, Rakousku, Německu, Francii, Polsku a rovněž s Association of Korean Studies in Europe (AKSE) aj. Korea Foundation poskytuje stipendijní pobyty studentům v Korejské republice. Katedra od r. 2002 vydává ročenku *Studia Orientalia Slovaca*.

V rámci projektu CEEPUS a projektu AKS „Overseas Korean Studies Incubation Program“ přednášeli v Bratislavě V. Glomb o konfucianismu (2013/4), M. Zemánek o náboženství v Koreji (2013/12) a M. Löwensteinová o moderní korejské literatuře (2013, 2014).

Dne 13. srpna 2014 byla v Bratislavě podepsána dohoda mezi Univerzitou Komenského a Indže University (KR) o vzájemné výměně v oblasti školství a kultury. Mj. budou každý akademický rok počínaje březnem 2015 tři studenti Univerzity Komenského absolvovat roční jazykový kurs na Indže University.

6. Náprstkovo muzeum a Národní galerie

a) Náprstkovo muzeum

Po vzniku oboru koreanistika na FF UK nebylo mnoho příležitostí šířit poznatky o Koreji, její kultuře a společnosti v širší veřejnosti. Zprvu to bylo právě Náprstkovo muzeum, které

pořádalo přednášky o zemích Orientu a příležitostně zařazovalo do programu též informace o Koreji. Koreanisté pomáhali v NM podle potřeby při katalogizaci knih psaných korejsky, tlumočili při předávání darů korejského velvyslanectví (např. tradičního svatebního oblečení na zámku v Liběchově) aj. Velkým přínosem pro poznávání japonských a korejských sbírek ve fondech NM v zahraničí byla činnost japanoložky a kurátorky těchto sbírek v NM dr. Libuše Boháčková a její častá účast a přednášky na konferencích AKSE v zahraničí.

Náprstkovo muzeum spolu s Čs. společností orientalistickou při ČSAV po několik let pořádaly přednášky o zemích Orientu pro širší veřejnost, občas i o Koreji.

- 1971/1 *Pchjongjang ve světle legend a pověstí* (se světelnými obrazy). V. Pucek
- 1973/9 Přednáška *Dvacet pět let socialistické Koreje* (s barevnými diapozitivy), V. Pucek
- 1976/1 *Korea* (s barevnými diapozitivy).
- 1982/4 *Krásy korejských hor Mjohjongsan, Diamantové hory, Pektusan* (s barevnými diapozitivy). V. Pucek

Později - kromě přednáškové činnosti - organizovalo Náprstkovo muzeum i jiné rozsáhlé akce, např. v červnu 2005 uspořádalo *Festival Muzejní noc* v rámci projektu *Korea, její tradice a současnost* (ve spolupráci s ČKS a koreanistikou FF UK). Program zahrnoval mj. korejskou lidovou zábavu, loutkové divadlo, bojová umění, tradiční hudbu, průvod masek a lampionů aj.

b) Národní galerie v Praze

- 2007/6 Otevření stálé expozice *Umění Koreje* na zámku Zbraslav připravila Národní galerie Praha ve spolupráci s Národním muzeem

III. Česko-korejská společnost

Ještě před oficiálním navázáním diplomatických styků mezi Československem a Korejskou republikou (březen 1990) byla na oboru koreanistiky dne 14. února založena *Československo-korejská společnost*. Po úvodním slově dr. J. Bařinky byly schváleny stanovy Společnosti a zvoleno představenstvo v čele s V. Puckem. Společnost byla registrována ministerstvem vnitra 5. 6. 1990. *Česko-korejská společnost* je nástupcem Československo-korejské společnosti od r. 1995 po rozdělení Československa na Českou a Slovenskou republiku.

Převážnou většinou členů byli učitelé a studenti z oboru koreanistika, ale postupně též zástupci z kruhů obchodních, diplomatických nebo lidí, kteří pracovali v KLDK (např. v Československé nemocnici Červeného kříže v Čchongdžinu) aj. Zvláště v oblasti styků s obchodními a diplomatickými kruhy je třeba vyzvednout dlouholetou činnost ing. S. Dryáka, bývalého obchodního rady na čs. velvyslanectví v Soulu, který zemřel v r. 2013.

Členové ČKS se účastnili a často pomáhali při organizaci různých akcí pořádaných na oboru koreanistiky nebo ve spolupráci s jinými institucemi (např. Náprstkovo muzeum, Orientální ústav, Národní galerie, Národní muzeum aj.). K zvláštním přednáškám nebo besedám organizovaných ČKS byli zváni jako řečníci též odborníci z různých oborů, kteří se zabývali Koreou, nebo korejští hosté projíždějící Prahou. Mnohé akce byly také pořádány ve spolupráci s velvyslanectvím KR v Praze nebo jinými institucemi. Po jistou dobu existovaly v Olomouci a Chebu dokonce regionální odbočky ČKS. Během prvních několika let své činnosti dosáhl počet registrovaných členů kolem 100 osob.

Záhy po založení *Československo-korejské společnosti* požádalo velvyslanectví KLDK v Praze o bližší informace o ČKS a svým způsobem protestovalo, že se ČKS orientuje pouze na styky s KR. Z naší strany byli ujisti, že v názvu Československo-korejská společnost slovo *korejský* zahrnuje KR i KLDK a byli přizváni též ke spolupráci. To bylo ale striktně odmítnuto a příznivci KLDK si vytvořili vlastní společnost – *Päktusan*.

Po prvním předsedovi ČKS V. Puckovi (1990-2004) byli zvoleni předsedou P. Bláha (2004- 2008), L. Pejsarová (2008-2010), J. Hajzerová (2010 - dosud). Místopředsedou ČKS byl téměř po celé období činnosti ČKS J. Bařinka. Čestnými členy představenstva ČKS byli postupně jmenováni V. Pucek, J. Bařinka a M. Bušková.

Bulletin ČKS

Prvním pokusem o vydání bulletinu byl několikastránkový *Časopis Československo-korejské společnosti '91*, ale po nějaké době bylo jeho vydávání přerušeno. Teprve v r. 2005 vyšel dvojjazyčně (česko-korejsky) *Informační bulletin ČKS* (nulté číslo); v r. 2006 2. číslo; v r. 2008 byl vydán nový *Bulletin Česko-korejské společnosti 2007 - 2008*.

Přednášková činnost a jiné akce zaměřené k rozvoji česko-korejských vztahů (1990-2007)

Vzhledem k rozsáhlé činnosti ČKS zmíníme jen některé významnější akce, zvl. z počátků činnosti ČKS, často pořádané spolu se Seminářem koreanistiky FF UK. V současné době jsou podrobné informace o činnosti ČKS k dispozici na webových stránkách ČKS.

Přátelské setkání se studijní delegací pracovníků ministerstev KR na Vikárce (27. 11. 1990) na pozvání prvního velvyslance KR v Československu Sun Joon Young

ČKS a Fakulta tělesné výchovy a sportu ve spolupráci s velvyslanectvím KR uspořádala promítání filmu *Olympijské hry v Soulu* (10. 1. 1991). Úspěšná akce za účasti velvyslance, několika čs. sportovců, kteří získali cenu na OH, beseda s manželi Zátopkovými aj. přátelské setkání na Fakultě tělesné výchovy a sportu za účasti velvyslance KR, prorektorů UK prof. Lojdy a prof. Mihule, děkana FTVS UK, chargé d'affaires čs. velvyslanectví v Soulu M. Hupceje, přítomni byli též manželé Zátopkovi. Součástí setkání byla rovněž soutěž družstev týmů velvyslanectví, FTVS a ČKS ve stolním tenise. Přítomni byli také někteří korejští studenti.

ČKS a Korea Trade center KOTRA uspořádaly společný večer věnovaný Světové výstavě *Expo '93 Taejon* za účasti velvyslance KR Min Byung Suka, generální komisařky české expozice ing. H. Havlové aj. (Dům slovenské kultury, Praha 24. 6. 1993). ČKS uspořádala jako součást programu 17. konference Asociace korejských studií v Evropě (AKSE) konané v Praze přednáškový večer s diapositivy, kde vystoupily dvě



Emil Zátopek spolu s korejskými studentkami bohemistiky na UK

profesorky z KR na téma *Dva proudy korejského keramického umění a svět mé tvorby* (Dr. Kim Mi-ok) a *Tradiční korejské svatební obřady* (Dr. Mun Ok-pchjo), (Hotel Krystal, 22. 4. 1995). *Korejská bojová umění* (s výkladem o bojových uměních v Číně, Japonsku a Koreji).

Historický výklad O. Šlechta a K. Haromová, ukázky umění *taekwondo* předvedlo exhibiční družstvo ČR v čele s koreanistou O. Havlíčkem. Akce se konala ve spolupráci s katedrou technických a úpolových sportů na FTVS (7. 12. 1999)

Večeře na počest Česko-korejské společnosti s diskusí o dalších perspektivách spolupráce. Uspořádal velvyslanec KR Cho Chang-Beom ve své rezidenci pro členy představenstva ČKS (18. 12. 2000) Čtvrtý asijský podvečer *Korea – země jitřní svěžesti* připravil Klub přátel Asie spolu s ČKS (Divadlo Solidarita, 25. 9. 2001)

Recitál korejské klasické poezie (s využitím antologie *Jasná luna luna v prázdných horách* v překladu V. Pucka a P. Borkovce (Swerts-Sporeckův palác, 17. 4. 2002)

Městská knihovna v Chebu spolu s ČKS uspořádala výstavku knih o korejské kultuře a při vernisáži též *Večer korejské kultury* s přednáškou V. Pucka, recitací korejské poezie a promítáním diapositivů. Téhož dne se konala též přednáška V. Pucka o současné Koreji a vztazích s ČR na chebském pracovišti Západočeské univerzity v Plzni.

Přednáška M. Buškové *Zkušenosti s výukou cizích jazyků v Koreji* (15. 3. 2005, FF UK, Celetná 20)

- 1. Česko-korejské studentské setkání (pod vedením J. Hajzlerové) – Café Mortmartre, 17. 3. 2005)
- 1. Korejsko-český večer v Písecké bráně Pražského hradu (pod záštitou Velvyslanectví KR), konaný při příležitosti 15. výročí navázání diplomatických styků s Korejskou republikou za účasti velvyslance KR, H. E. Chun Hae Jina. (28. 4. 2005)
- Přednáška Mgr. D. Beladové *Zahraniční politika Spojených států amerických vůči KLDR*. (17. 5. 2005, FF UK)
- Výlet parníkem na přehradu Slapy (25. 6. 2005)
- *Říp 2005 aneb Po stopách praotce Čecha – česko-korejské setkání „O čhusōku po čhusōku“* (15. 10. 2005)

- Beseda o stavu současné koreanistiky v Evropě s třemi úvodními referáty: *Současnost a perspektivy evropské koreanistiky* (V. Pucek), *Studentská konference KSGSC* (P. Bláha), *Obřady ve Svatyni královských předků Čongmjo* (J. Hajzlerová)
- Promítání filmu *Bojující Korea* ve spolupráci s Národním filmovým archivem (úvodní slovo J. Bařinka) – Kino PONREPO (21. 3. 2006)
- 2. ČESKO-KOREJSKÝ VEČER pořádaný u příležitosti 55. výročí české koreanistiky ve spolupráci s Náprstkovým muzeem pod záštitou velvyslance KR v České republice H. E. Hae-Jin Chuna. Výstava *KOREJSKÉ TRADICE – Způsoby odívání, styl bydlení a vybavení domácnosti* (pod záštitou předsedy vlády ČR J. Paroubka), Náprstkovo muzeum (10. 5. 2006)
- Tradiční podzimní výlet v rámci česko-korejských setkání „O čchusōku po čchusōku“ - Zámek Kačina a Kutná hora (21. 10. 2006)
- Přednáška *Symbolická slova v korejštině a jejich překlad do češtiny* (B. Ferklová) – FF UK (25. 1. 2007)
- Přednáška a čtení z knihy *Jak se prodavač papíru stal Buddhou* (překladatelka I. Gruberová) v rámci projektu ČKS „Exploring Korea 2007“ (19. 2. 2007, FF UK)
- *Tisícileté tváře z pohorí Namsan* – výstava fotografií Taeshik Kima (ČKS ve spolupráci s Lektorským oddělením Sbírký orientálního umění, Národní galerie v Praze za podpory Korea Foundation. (Koncept výstavy L. Pejsarová, překlad textů J. Bařinka). Zámek Zbraslav (16. 6. -14. 10. 2007)



Česko-korejský výlet 2004



Česko-korejské studentské setkání 2006

Nový Status Česko-korejské společnosti (zkráceně)

Dne 8. 3. 2007 schválila valná hromada ČKS nové stanovy, které nahradily dosavadní stanovy z 28. 2. 2005. Česko-korejská společnost (Czech-Korean Society) je nevládní nezisková organizace sdružující osoby a instituce, které spojuje zájem na rozvoji přátelství a spolupráce národů České republiky a Koreje. Cílem společnosti je rozvíjet a podporovat kontakty obyvatel i organizací České republiky a Koreje, přispívat k vzájemnému poznání obou regionů ve všech oblastech společenského života, především v oblasti kultury, školství, zdravotnictví, sportu, náboženství, turistiky, vědy a techniky, hospodářské a obchodní spolupráce.

K naplnění tohoto cíle si ČKS stanovila především následující úkoly:

1. zprostředkovává poznání o Koreji mezi českou veřejností a šíří znalosti o České republice mezi korejskou komunitou prostřednictvím přednášek, kurzů a seminářů, uměleckých představení, výstav, koncertů, projekcí a dalších akcí;
2. navazuje kontakty s partnerskými a dalšími kulturními, společenskými nebo hospodářskými organizacemi v Koreji a vyvíjí iniciativy vedoucí k navazování a prohlubování styků a svobodné výměny osob a informací mezi ČR a Koreou po linii občanské, podnikové i státní;
3. spolupracuje s domácími i zahraničními organizacemi, které se v některé oblasti zaměřují na podobné cíle, vyměňuje si s nimi publikace a informace, napomáhá zprostředkování spolupráce příslušných českých, korejských, případně i dalších zahraničních organizací a institucí;
4. účastní se činnosti nevládních mezinárodních organizací; napomáhá navazování družebních styků mezi organizacemi, včetně obcí;

5. napomáhá uskutečňování vzájemné výměny jednotlivců, rodin a různých zájmových skupin, včetně rozvoje cestovního ruchu za účelem bližšího poznávání obou kultur;

6. podporuje tvorbu, výzkum, studium a další činnosti, jejichž obsah je v souladu s cíli společnosti, a spolupracuje se státními orgány a institucemi v zájmu prohloubení oboustranně prospěšných vztahů a kontaktů mezi ČR a Koreou. ČKS (Czech-Korean Society) je nevládní nezisková organizace sdružující osoby a instituce, které spojuje zájem na rozvoji přátelství a spolupráce národů ČR a Koreje.

Cílem společnosti je rozvíjet a podporovat kontakty obyvatel i organizací ČR a Koreje, přispívat k poznání obou regionů ve všech oblastech společenského života, především v oblasti kultury, školství, zdravotnictví, sportu, náboženství, turistiky, vědy a techniky, hospodářské a obchodní spolupráce.

Organizace

Česko-korejská společnost má přes 130 registrovaných členů a dalších asi 300 partnerů a přátel z celého území České republiky, ale také z řad Korejců a dalších národností (nejvíce USA a Slovensko). ČKS pravidelně komunikuje s celou svojí databází kontaktů (více než 400) formou informačních e-mailů o akcích a novinkách.

Vrcholným orgánem je valná hromada všech členů ČKS. Řídícím orgánem je představenstvo ve složení Mgr. Jana Hajzlerová (předsedkyně), PhDr. Jaroslav Bařinka (místopředseda), Bc. Katarína Vinšová (tajemnice), Bc. Ondřej Kremeň (hospodář) a Bc. Martin Gurín. Veškerou činnost ČKS obstarává pod vedením a koordinací předsedkyně Jany Hajzlerové neformální výkonný výbor, který v současné tvoří asi 10 členů, kteří se věnují různým sekcím organizace společnosti a výkonu jejich aktivit. Tyto sekce jsou: program (Bc. Martin Gurín), kultura (Kyungjin Park Mocková), česko-korejské vztahy (Mgr. Michal Kraus, Juhyun Yoon), Filmový klub (Ing. Eva Šatavová), Jazykové centrum (Mgr. Vladislava Mazaná), PR a korporátní vztahy (Bc. Romana Hrbková), finance (Bc. Ondřej Kremeň), fundraising (Bc. Andrea Škopková) a webové stránky (Bc. Petr Bartusek). Členové výkonného výboru stejně tak jako představenstva vyvíjí svoji činnost v rámci ČKS bez nároku na finanční ohodnocení. ČKS financuje své aktivity z dobrovolných členských příspěvků, grantů státních institucí a sponzorských darů firem.

Významným nástrojem k dosažení cílů ČKS jsou její internetové stránky www.cks-korea.cz, které byly nově zřízené na webu wordpress.com v březnu 2010 a které k dnešnímu dni zaznamenaly přes 180 000 návštěv, průměrná návštěvnost je 167 denně. Na stránkách jsou pravidelně zveřejňované novinky týkající se akcí ČKS a partnerských institucí, dále důležité informace o korejské kultuře, korejských firmách a Korejcích v ČR obecně. Web cks-korea.cz má široký dopad na celém území ČR i ve světě (zejména Korejská republika, Slovensko, Velká Británie a další evropské státy) a je nejnavštěvovanějším portálem věnujícím se Koreji v České republice.

Důležité změny v organizaci (2010 - 2014)

Česko-korejská společnost pod vedením předsedkyně Jany Hajzlerové prošla od roku 2012 důležitými personálními i programovými změnami, které navázaly na dlouhodobý proces profesionalizace vedení a aktivit společnosti v souvislosti s nástupem nového vedení společnosti v roce 2010.

V lednu 2013 byla zřízena kulturní sekce ČKS pod vedením poradkyně pro kulturu, odbornice na korejskou kaligrafii, která žije dlouhodobě v ČR, paní Kyungjin Park Mockové. Úkolem kulturní sekce je zajištění a odborné vedení kulturní části programu ČKS. Od ledna 2014 také obnovil svoji činnost oblíbený Filmový klub ČKS, který v minulosti úspěšně promítal korejské filmy pro veřejnost. Filmový klub pod vedením jeho nové koordinátorky Ing. Evy Šatavové připravuje každý měsíc pravidelná promítání severokorejských a jihokorejských filmů na pražské FAMU a dále organizuje přednášky a workshopy týkající se korejské kinematografie.

.

V reakci na stále se zvyšující zájem české veřejnosti o korejský jazyk ČKS také od letošního roku otevřela pod vedením zkušené koreanistky a lingvistky Mgr. Vladislavy Mazané svoje Jazykové centrum, které má za úkol především poskytování informací o korejštině, mapování možností výuky korejštiny v ČR, aktualizování databáze tlumočnicků a organizaci společných setkání studentů korejštiny s korejskými studenty češtiny.

Od roku 2014 ČKS také používá svoje nové logo, jehož autorem je grafik a malíř MgA. Jiří Bouma, nově upraven byl též profil ČKS na facebooku. V letošním roce také ČKS pod vedením IT specialisty a webmastera Bc. Petra Bartuska čeká důležitá úprava webových stránek za účelem zvýšení jejich návštěvnosti a s ní související zřízení nových e-mailových adres na doméně [cks-korea.cz](mailto:info@cks-korea.cz) (tj. adresy info@cks-korea.cz)

Specifické programové priority:

Kromě své stabilní činnosti, která se snaží o vzájemné porozumění a dialog mezi Českou republikou a Koreou, se ČKS v posledních letech a v současnosti zaměřuje na některé konkrétní priority:

- S ohledem na zvyšující se poptávku po interkulturních aktivitách a v duchu svého hlavního poslání podpořit česko-korejský dialog posiluje nově Česko-korejská společnost svoji pozornost směrem k problematice integrace korejské komunity do většinové společnosti, a to nejen prostřednictvím zvyšování povědomí o korejské kultuře na straně české, ale především organizací integračních aktivit. Mezi takové patří letos společná studentská setkávání, výlety a letní tábory, přátelská sportovní utkání či kurzy češtiny. S cílem zvýšit povědomí o korejské komunitě od jara 2014 zveřejňuje ČKS na svých webových stránkách pravidelně rozhovory se zajímavými Korejci žijícími v ČR v rámci série rozhovorů nazvané „Život v Čechách“. ČKS také v reakci na zájem české veřejnosti o korejskou kuchyni vypracovala a v lednu zveřejnila seznam korejských restaurací v Praze. Za účelem naplnění této důležité, avšak náročné programové priority se bude ČKS ucházet o podporu z českých a evropských grantových titulů.

- Vzhledem ke zvyšující se intenzitě česko-korejských obchodních kontaktů a s cílem napomoci rozvoji obchodních vztahů mezi ČR a KR se Česko-korejská společnost soustředí na aktivity podporující korejské investory v ČR, stejně jako české obchodní zájmy v KR. Eviduje (a do konkrétních aktivit zpracovává) např. velký zájem českých studentů o stáže v korejských firmách, poptávku korejských firem po české odborné pracovní síle či spolupráci s vědeckými institucemi. ČKS spolupracuje za tímto účelem na několika společných projektech s dalšími institucemi (např. Czechinvest) jako přímý organizátor nebo facilitátor česko-korejské spolupráce. ČKS také vypracovala a v březnu na svých stránkách zveřejnila souhrnný přehled korejských firem působících v ČR. V návaznosti na velkou poptávku po zprostředkování kontaktů mezi personálními agenturami, které hledají pro korejské i české firmy zaměstnance hovořící korejsky, a těmi, kteří práci s korejštinou hledají, zřídila ČKS na svých webových stránkách sekci „Nabídky práce“, kde zdarma všechny nabídky uveřejňuje.

- Česko-korejská společnost se dále systematicky snaží o budování a udržování stabilního partnerství s českými i zahraničními kulturními, vzdělávacími i jinými institucemi, se kterými spolupřádá nejrůznější akce (tato partnerství ČKS pomáhají řešit např. problém absence vlastních prostor na její akce, pro danou instituci pak představují zajímavý program). Mezi tyto patří zejména: Velvyslanectví Korejské republiky v ČR, Korejské občanské sdružení v ČR, CEVRO Institut, FAMU, CMS Concert Production Vienna, King Sejong Institut Praha, Czech Tourism v Soulu, Koreanistika FF UK, Dům kultury města Ostravy, Czech Hallyu Wave a AsianStyle aj.

Významné akce a činnost ČKS (2010-2014):

Nové vedení ČKS v roce 2010 přehodnotilo strategii své programové činnosti, a to z organizace velkých vlastních akcí (např. úspěšný celorepublikový projekt *Exploring Korea* v letech 2006-2007 aj.)

na spoluorganizování většího počtu menších akcí ve spolupráci s partnerskými institucemi. Touto strategií se ČKS podařilo významně rozšířit dopad svých aktivit směrem k ne-koreanistickému publiku, a popularizovat tak svoji činnost mezi širokou veřejností.

ČKS je především hlavním českých organizátorem: korejských koncertů v ČR (ve spolupráci s CMS Vienna), odborných a veřejných přednášek, promítání a workshopů (ve spolupráci s CEVRO Institutem, FAMU, FF UK aj.). Dále je ČKS spoluorganizátorem (v případě finanční nebo programové účasti) nebo partnerem a propagátorem (ČKS se podílí na propagaci akce a poskytuje svoji odbornou pomoc a kontakty) a řady dalších kulturních a vzdělávacích akcí. ČKS také poskytuje jiným institucím záštitu nad jejich vybranými akcemi.

Přehled důležitých akcí:

15. prosince 2011 - 26. února 2012 – *Korea – historie a tradice*, výstava korejských krojů a dalších předmětů v Ostravském muzeu (ČKS propagátorem akce)
12. ledna 2012 – Fotografie ze Severní Koreje, promítání fotografií a přednáška o humanitárních projektech v KLDR Romana Haráka na CEVRO Insitutu (ČKS organizátorem akce)
19. ledna 2012 – *Dynastie Kimů – krutovláda jako rodinná tradice*, pásmo přednášek a filmů, pořádá Člověk v tísni (ČKS propagátorem akce)
23. ledna - 19. února 2012 – Dokonale utajená Korea, výstava fotografií z Koreje Oldřicha Poláška v Muzeu T. G. M. v Lánech (ČKS propagátorem akce)
27. února 2012 – Jeju v obrazech: Po stopách (nejen) rostlin, přednáška Radka Pelcla, Ph.D. o jeho výzkumu na ostrově Jeju, AV ČR (ČKS organizátorem akce)
25. července 2012 – Koncert Dabyeot Youth Wind Orchestra v Rudolfinu (ČKS jako spoluorganizátor akce)
12. - 13. září 2012 – Obchodní fórum v rámci projektu Connect Asia prezentující korejské firmy v ČR a korejskou firemní kulturu (ČKS udělila projektu záštitu)
30. října 2012 – Asijsko-české studentské setkání, organizuje ÚJOP (ČKS propagátorem akce)
16. - 17. listopadu 2012 – Česko-korejský dny v Ostravě (ČKS jako spoluorganizátor)
21. listopadu 2012 – Grand Gala Concert Symfonického orchestru ČRo a korejských sólistů v Rudolfinu (ČKS jako spoluorganizátor)
30. listopadu - 2. prosince 2012 – Festival asijského filmu FILMASIA, zaměřený na životní tvorbu Kim Ki-doka (ČKS propagátorem akce)
2. prosince 2012 – Česko-korejský koncert ostravského orchestru a korejských sólistů v Ostravě (ČKS jako hlavní český pořadatel)
7. - 14. prosince 2012 – Výstava studentských fotografií *Krásy Koreje*, organizuje VŠE (ČKS propagátorem akce)
28. května 2013 – *Nejčistší rasa: Severokorejský režim a jeho ideologie*, přednáška pro veřejnost na CEVRO Institutu (ČKS organizátorem akce)
10. - 11. srpna 2013 – *Hallyu Wave Event* a české kolo mezinárodní soutěže *K-pop contest*, pořádá Czech Hallyu Wave (ČKS propagátorem akce)
25. září 2013 – Vernisáž výstavy *Soul – město obehnané hradbami* v Muzeu hl. m. Prahy (ČKS jako partner akce)
5. října 2013 – *K-food a K-pop Party*, pořádá AsianStyle a restaurace U Kavalíra (ČKS propagátorem akce)
15. října 2013 – Koncert tradičního korejského orchestru z Ansanu v Rudolfinu (ČKS jako hlavní český organizátor akce)
19. října 2013 – *Korejský víkend* v Muzeu hl. m. Prahy jako doprovodný program k výstavě *Soul – město obehnané hradbami* (ČKS jako hlavní spoluorganizátor akce)

-
5. prosince 2013 – křest českého překladu knihy *Říše světla* (Kim Jong-Ha) v Českém centru Praha (ČKS propagátorem akce)
 18. prosince 2013 – Česko-korejské vánoční setkání a přednáška umělkyně Song-Mi Kim (ČKS organizátorem akce)
 25. - 26. března 2014 – Loutkové div. představení „Papier Papier“ studentů z jihokorejské univerzity Chungkang College v Divadle Puzzle (ČKS propagátorem akce)
 9. dubna 2014 – Koncert jihokorejského ženského sboru Hansori s pražským sborem Hlahol (ČKS jako hlavní český organizátor akce)

Česko-korejské dny v Ostravě a Praze

ČKS jako spoluorganizátor akce se od roku 2007 významně podílí na organizaci a naplní každoročních rozsáhlých slavností *Česko-korejské dny v Ostravě*. Organizuje je Kulturní dům města Ostravy za finančního přispění korejských firem, zejména pak automobilky Hyundai v Nošovicích. Dvoudenní akce v listopadu nabízí vždy bohatý program, v první řadě slavnostní koncert Janáčkovy filharmonie s četnými korejskými sólisty či dirigenty jako hosty.

V Kulturním domě vedle celodenního promítání korejských filmů souběžně probíhá bohatý program seznamující návštěvníky s tradiční korejskou kuchyní, čajovým obřadem, ukázkami bojových sportů, zvl. taekwonda, K-Popu, tradičních korejských deskových či dětských her aj. Konají se zde pravidelně též přednášky a besedy o současné situaci na Korejském poloostrově či o korejské historii, kultuře a zvycích, doplněné obrazovým materiálem. Tyto přednášky většinou zajišťují pedagogové ze Semináře koreanistiky FF UK (např. v r. 2010 V. Pucek, v r. 2011 M. Bušková a M. Löwensteinová). V září 2014 se akce na Ostravsku nově rozšířily o 1. ročník Korejských dnů ve Frýdku-Místku.

Vedle tradičních Česko-korejských dnů v Ostravě v listopadu 2014 se poprvé z iniciativy Česko-korejské společnosti realizoval nově též dvoudenní 1. ročník Korejských dnů v Praze s bohatým programem ve spolupráci s Národní galerií (22. - 23. 11. 2014, Palác Kinských, Praha 1).



Česko-korejské dny v Ostravě 2008



Česko-korejské dny v Ostravě 2014

.
Spolupráce se Společností korejských občanů v České republice (Haninhoe)

Tato společnost příležitostně zvala též členy ČKS na některé své akce, nejčastěji na valné hromady konané zpravidla ke konci roku, spojené často s kulturním programem a občerstvením tradičními korejskými pokrmy. Někdy se konala dokonce tombola s výhrami poskytnutými korejskými firmami.

Několik příkladů společných akcí s Haninhoe v poslední době:

- 11. května 2013 – 1. Koncert pro budoucí korejské a české hudebníky, organizuje Haninhoe (ČKS jako partner akce)
- 14. září 2013 – 3. Česko-korejský sportovní den, pořádá Haninhoe (ČKS jako propagátor akce)

Ocenění

Za vzájemnou spolupráci obdrželi nejagilnější členové ČKS od Společnosti v r. 2010 *Čestné ocenění* udělené Společností korejských občanů žijících v České republice. Ocenění byli tito členové ČKS

1. Doc. PhDr. Vladimír Pucek - zakladatel ČKS, dlouholetý vedoucí katedry koreanistiky na FFUK a organizátor mnoha česko-korejských akademických i politických setkání.
2. Mgr. Petr Bláha - druhý předseda ČKS, bývalý zaměstnanec Orientálního ústavu AV ČR, přednášející v oboru historie
3. Mgr. Lucie Pejsarová - třetí předsedkyně ČKS, dříve pracovala ve společnosti Kia a Hyundai
4. PhDr. Zdeňka Klöslová - dlouholetá pracovnice Orient. ústavu AVČR, autorka mnoha publikací, překladatelka
5. PhDr. Marta Bušková - dlouholetá pedagožka Semináře koreanistiky FFUK, autorka mnoha publikací, překladatelka
6. PhDr. Jaroslav Bařinka - dlouholetý místopředseda ČKS, bývalý charge d'affairs v Soulu
7. Doc. Miriam Lowensteinová - současná vedoucí Semináře koreanistiky na FFUK, autorka mnoha publikací, překladatelka
8. Mgr. Ondřej Havlíček - absolvent koreanistiky, zakladatel a vedoucí Taekwondo týmu
9. Eva Zvěřinová (Mandovcová) - absolventka koreanistiky, dlouhá léta působící jako průvodkyně korejských turistů
10. Mgr. Jaroslav Brož - advokát, Frýdek-Místek, vedoucí odbočky ČKS Ostrava
11. Ing. Stanislav Dryák - bývalý obchodní rada na čs. velvyslanectví v KR, zakladatel firmy Asia Consulting
12. Mgr. Jana Hajzlerová - současná předsedkyně Česko-korejské společnosti

(Pozn.: Zpracováno podle kroniky ČKS a webových stránek ČKS s přispěním J. Hajzlerové)



Výstava Korejské tradice (Náprstkovo muzeum, 2006)



Vystoupení Six of a Kind (Česko-korejské dny v Ostravě 2014)



Koncert ženského sboru Hansori 2014



Konference o korejské pop-kultuře 2014



ZÁVĚR

Přes relativně krátké období necelých 65 let rozvoje české koreanistiky od jejího vzniku v r. 1950 na Filozofické fakultě UK a postupně i na dalších univerzitách či vědeckých pracovištích včetně Slovenska dosáhl obor nemalých výsledků. Výrazně se zvyšoval zájem o studium koreanistiky, která se posléze zařadila mezi významná centra koreanistiky v Evropě i v jiných zemích. Dokazuje to současná rozsáhlá spolupráce se zahraničními pracovišti ve světě v mnoha oblastech, a to nejvíce ve vědecké a pedagogické práci, v tvorbě nových učebních pomůcek a četných odborných studií či vědeckých monografií.

Důležitou oblastí české koreanistiky byla též snaha rozšířit znalosti o Koreji mezi širší vrstvy našich obyvatel a čtenářů. Díky překladům korejské literatury, populárním článkům či přednáškám o korejské historii, kultuře, zvycích i o současné situaci v obou částech Koreje se znalosti a zájem o tuto zemi postupně zvyšovaly.

Při navazování kontaktů se zahraničím - v posledních letech zvl. s Academy of Korean Studies - a s řadou různých zahraničních univerzit, vědeckých pracovišť a nadací - nelze opomenout také členství ČR v Association for Korean Studies in Europe (AKSE) a v jiných mezinárodních vědeckých sdruženích.

K navázání vzájemných kontaktů a poznávání Koreje výrazně přispěla Česko-korejská společnost i kontakty se Společností korejských občanů (Haninhoe) v ČR, spolupráce s korejskou bohemistikou (HUFS) či s velvyslanectvím KR v ČR a velvyslanectvím ČR v Soulu. Tato rozsáhlá činnost výrazně přispěla k vzájemnému hlubšímu poznání a porozumění širší veřejnosti v obou zemích.

Výsledky tohoto úsilí byly v některých případech dokonce oceněny státními, vědeckými či kulturními institucemi jak v ČR, tak i v KR řadou – výše zmíněných – státních řádů, vyznamenání a zvláštních cen.

Přes veškerou snahu se nepodařilo ani z archivních materiálů dohledat a doplnit některá dílčí data, zvláště z období do roku 1990. Část údajů chybí i proto, že někteří absolventi trvale odešli do zahraničí a se svou Alma Mater už neudržejí kontakty.

PODĚKOVÁNÍ

V závěru této studie cítím povinnost poděkovat mnohým kolegům, zvláště Miriam Löwensteinové, současným učitelům v Seminári koreanistiky ÚDLV, ale též dřívějším absolventům, bez jejichž pomoci a spolupráce by nebylo možné všechna data (zvl. v příloze Tabulky) dohledat či ověřit. Stejně tak si cením i spolupráce a pomoci vedoucí knihovny ÚDLV Kataríny Feriančíkové. Zvláště bych též vyzvedl obětavou spolupráci s PhDr. Miladou Sekyrkovou, CSc., vědeckou pracovnící Ústavu dějin UK a Archivu Univerzity Karlovy.

Rád bych ocenil i spolupráci pracovníků z jiných pracovišť, zvl. z Orientálního Ústavu ČAV, představitelů koreanistiky z Univerzity Palackého v Olomouci, Univerzity J. A. Komenského v Bratislavě a stejně tak i vedení Česko-korejské společnosti. Za četné údaje a materiály děkuji i korejským bohemistům v HUFS a velvyslanectví ČR v KR. Samozřejmě nelze opomenout Blanku Ferklovou a tým kolegů a kolegyň, kteří připravili rukopis celé statě ke zveřejnění na webových stránkách Semináře koreanistiky na Ústavu Dálného východu FF UK.

K O N E C

TABULKY

Tab. 1 Absolventi oboru koreanistika na FF UK od r. 1950 – 1989

Rok zaháj. stud.	Poř. č.	Příjmení, jméno	Rok nar.	Kombinace	Titul Prom. fil. PhDr.	Diplomová práce /doktorská práce	Rok obhaj.
1950	1	Bařinka Jaroslav	1931	Kor. – jap	Prom.fil. PhDr.	Korejský frazeologický materiál pro aktivní hovor	1955
1950	2	Winkelhöferová Vlasta, roz. Vojáčková	1932	Jap.- kor.	Prom.fil. PhDr.	Pokrokové prvky v japonské poesii od r. 1868	1954
1950	3	Roubíčková Hana		Kor.-ddv	Prom.fil.	Korejský frazeologický materiál pro aktivní hovor	1955
1951	4	Mikulášová Lidmila (provd. do zahraničí)	1932	Kor.-ddv	Prom.fil.	Korejský frazeologický materiál pro aktivní hovor.	1956
1952	5	Pucek Vladimír	1933	Kor.-ddv	Prom. fil. PhDr.	Čchö Sö-hä – představitel literárního hnutí Nový směr	1957
1952	6	Šrám Josef	1933-1992	Kor.-ddv	Prom. fil.	Příspěvek k dějinám Imdžinské vlastenecké války (1592-1598)	1958
1953	7	Klösslová Zdena, rozená Maňasová	1935	Kor.-ddv	Prom.fil.	Ideový rozbor básníka Kim Sö-wöla.	1958
1953	8	Křeček Zdeněk	1935	Kor.-ddv	Prom.fil.	Hunmin Čong-ym. Vznik a vývoj korejského písma.	1958
1953	9	Vasiljev Ivo Vladimír	1935	Kor.-ddv	Prom.fil. PhDr.	Kvantita samohlásek ve spisovné korejštině.	1958
1953	10	Schindler Bohumír	1934 – 1984	Kor.-ddv.	Prom.fil. PhDr.	Korejské hudební nástroje	1958
1954	11	Bičičřová Jaroslava (provd.do zahr.)	1915	Kor.-ddv	Prom.fil.	Song Jöng – Korejský dramatik (zhodnocení jeho dramatického díla).	1958
1960	12	Barthel Klaus - (NDR)	1933	Kor.	Prom.fil.	Tso Myong-hyi's Werk und sein Winker in KAPF	1960
1961	13	Genzor Jozef	1939	Kor.-ddv	Prom.fil. PhDr.	Fonologická štatistika kórejského textu	1961

DĚJINY KOREANISTIKY

1961	14	Větrovská Marie roz. Tučková	1939	Kor.-knihov.	Prom. fil.	Ri Ki-jöng a jeho dílo se zvláštním zřetelem k románu Kohjang	1961
1963	15	Pultrová Bohdana (provd. do NDR)	1941	Kor.-ruština	Prom.fil.	Podmětné a předmětné věty v novodobé korejštině	1962
1963	16	Magdová Magdalena	1941	Kor.-ruština	Prom.fil.	Příměří v Koreji 1953	1963
1963	17	Veverková Pavla	1944	Kor.-ruština	Prom.fil.	Ri Puk-mjong a proletářská literatura třicátých let	1967
1963	18	Boudová Marie	1942	Kor.-dějepis	Prom.fil	Dipl.pr. na kat. historie „Bengálské zemědělství ve 2. polovině 20. let (1925 – 1929)“	1966
1963	19	Čierný Egón	1944	Kor.-dějepis	Prom. fil.	Češi a Slováci po čas druhej svetovej vojny na Strednom a Dálnom východe	1966
1968	20	Beran Vlastimil	1950 zemřel	Kor.-jap	Prom.fil. PhDr.	Kategorie osobní orientace v korejštině	1973
1968	21	Honzák František	1949	Kor.-dějepis	Prom.fil. PhDr.	Kim Ok-kjun a hnutí reforem v Koreji (Analýza převratu v r. 1884)	1974
1968	22	Kušková Jiřina, provd. Nohavová	1950	Kor.-jap.	Prom.fil PhDr.	Některé zvířecí motivy v japonských lidových pohádkách	1975
1969	23	Svobodová Zdeňka, provd. Jurová	1949	Kor.-dějepis	Prom.fil.	Korejská otázka a americká politika vůči Koreji v letech 1945 – 1949)	1975
1970	24	Růžová Jiřina	1950	Kor.-knihov.	Prom.fil. PhDr.	Informační systém v KLDŘ	1974
1970	25	Ing.Janoš Jiří	1942	Kor.-jap.	Prom.fil. PhDr.	Problémy aktuálního členění v moderní japonštině	1975
1970	26	Juřenová Marta, provd. Bušková	1946	Kor.-ddv	Prom.fil. PhDr.	Vztahy mezi KLDŘ a ČLR v letech 1966-70 (na základě analýzy korejského tisku)	1976
1970	27	Žáková Marie, provd. Honzáková	1950	Kor.-ruština	Prom.fil.	Participia v současné korejštině	1976
1977	28	Löwensteinová	1958	Kor.-ruština	Prom.fil.	Charakter 1. etapy proletářské literatury /1923-27/	1982

		Miriam			PhDr.	ve srovnání s ruskou a sovětskou	
1977	29	Notinová Taťána provd. Dimitrovová	1960	Kor.-ruština	Prom.fil.	Dialog severní a jižní Koreje v otázce sjednocení (1971-1980)	1983
1977	30	Domiková Dana, provd. Hašimoto	1960	Orient.-jap.	Prom.fil.	Korejská menšina v Japonsku	1985
1977	31	Kárlová Lucie	1958	Kor.-ruština	Prom.fil.	Podmínkové věty v současné korejštině	1984
1982	32	Gruberová Ivana	1964	Kor.-ruština	Prom.fil.Ph Dr.	Význam tradičních obřadů v korejské próze v období Ri	1987
1982	33	Macháčková Jindřiška, prov. Trčálková	1963	Kor.-ruština	Prom.fil.	Předpony v současné korejštině	1987
1982	34	Palatý Tomáš	1964	Kor.-ruština	Prom.fil.	Dramatizace současné sovětské literatury (na materiálu románu Čingize Ajtmanova)	1989
1983	35	Beránek Jaroslav	1964	Kor.-ruština	Prom.fil. PhDr.	Základní typy melodické kadence větné V současné korejštině	1987

**Tab. 2 Absolventi oboru koreanistika na FF UK od r. 1990 – podzim 2014
BAKALÁŘSKÉ STUDIUM**

Rok zah. Stud	Poř	Příjmení, jméno	Rok nar.	Kombi-nace	Téma bakalářské práce	Rok obhaj.
1990	1	Mandovcová Eva, provd. Zvěřinová	1972	Kor.-pta	Charakteristika korejských národních písní minjo	1995
1995	2	Bláha Petr	1976	Kor.	Prezidentský systém na Korej. poloostrově (od autoritanzství k demokracii?) Obhájeno na FSV UK	1999
1995	3	Klubrtová Jolana Prov. Blažičková	1976	Kor.	Korejské pohádky	2001

1997	4	Váňa Miroslav	1973	Kor.	Stát Korjo v době mongolské expanze	2004
1997	5	Pučalíková Petra	1987	Kor.	Vyjadřování záporu v současné češtině a korejštině	2004
1997	6	Beladová Dana provd. Lupáčová	1978	Kor.- polit	Korejský poloostrov v politice velmocí a diplomacie Korejské republiky – klíčová období změn s důrazem na 90. léta 20. stol. do konce r. 2002 (Obhájeno na FSV UK)	2005
1999	7	Hejzákova Petra	1978	Kor	Hrobky panovníků dynastie Čoson	2005
1999	8	Pučalíková Petra	1987	Kor.	Vyjadřování záporu v současné češtině a korejštině	2004
1999	9	Vášková Anna, provd. Paek	1980	Kor.	Evropané objevují Koreu - Hendrik Hamel	2005
1999	10	Hindrich Petr	1976	Kor.	Některé aspekty severokorejské společnosti	2005
2002	11	Beneš Jan	1977	Kor.	Myšlenkový vývoj nově vznikajícího náboženství Čchöndogjo do konce 19. stol. a jeho hlavní představitelé	2005
2002	12	Zemánek Marek	1982	Kor.-relig.	Rozbor Han Jong-unova „Pojednání o reformách korejského buddhismu“	2008
2002	13	Kašparová Marcela	1981	Kor.	Korejské TV drama (se zaměřením na „Zimní sonátu“)	2005
2004	14	Burianová Marie	1983	Kor.	Fenomén tzv. comfort women v Koreji. Fakta, vývoj a politické aspekty	2007
2005	15	Baboráková Michaela	1984	Kor.	Pchungmullori a samullori	2007
2005	16	Petrů Tereza	1984	Kor.	Kim Ki-dokova filmová tvorba a její přijetí u evropského a korejského diváka	2008
2006	17	Finková Lucie	1984	Kor.	Transformace korejského hospodářství v letech 1953 –79	2010
2006	18	Hajzlerová Jana	1986	Kor.	Případová studie „Minerva“ – analýza internetu jako moderního	2010

.....

					masového media v Koreji	
2006	19	Smutná Ivana (provdaná Pilná)	1985	Kor.	Významné korejské spisovatelky 2. poloviny 20. Století	2010
2006	20	Rybáriková Martina	1986	Kor.	Korejska automobilka KIA, jej prichod a posobenie na Slovensku	2010
2007	21	Nováková Petra	1987	Kor.	Korejská manhwa	2010
2007	22	Poskierová Markéta	1986	Kor.	Typologická charakteristika korejského jazyka	2010
2007	23	Danielová Dorota	1986	Kor.	Korea za japonské okupace během 2. světové války	2010
2007	24	Zvěřinová Lenka	1972	Kor.	Tématická a žánrová analýza korejských kasových trháků od 90. let 20. století do současnosti	2011
2007	25	Krausová Markéta	1987	Kor.	Postavení ženy ve společnosti období I	2011
2007	26	Repková Gabriela	1988	Kor.	Čínské znaky a jazykove purifikačne hnutie v Kórei	2011
2007	27	Francán Michal	1988	Kor.	Symbolická úloha rostlin v korejské kultuře	2011
2007	28	Vichterajová Tereza	1987	Kor.	Kim Il-song – kult osobnosti a ideologie čučche	2012
2007	29	Volfová Lucie	1984	Kor.	Život a působení H. G. Underwooda v Koreji	2011
2008	30	Melounová Lucie	1989	Kor.	Přístup Korejců k vlastnímu kulturnímu dědictví	2011
2008	31	Stöckelová Linda	1984	Kor.	Korejské menšiny ve Střední Asii	2011
2008	32	Marková Lucie	1979	Kor.	Život a působení H. B. Hulberta v Koreji	2011
2007	33	Volfová Lucie	1984	Kor.	Život a působení H. G. Underwooda v Koreji	2011

DĚJINY KOREANISTIKY

.

2008	34	Pitra Vojtěch	1983	Kor.	Dějiny korejské kinematografie v kontextu světové kinematografie	2012
2008	35	Kašparová Blanka	1984	Kor.	Představa moderní Koreje v díle Sŏ Čä-pchila	2012
2008	36	Špitálníková Nina	1987	Kor.	Propaganda v KILDR: funkce, metody a vývoj	2013
2010	37	Ing. Vojtišková Markéta	1985	Kor.	Vztahy Korjo a Jüan ve 13. a 14. století a její dopady na Korjo	2013
2010	38	Pražáková Nikol	1991	Kor.	I Mun-jolova topoi	2013
2010	39	Žaloudková Klára	1985	Kor.	Korejský padok	2013
2010	40	Boukalová Tereza	1989	Kor.	Některé aspekty emancipačního hnutí korejských žen	2014
2011	41	Mudruňková Kateřina	1990	Kor.	Prenatální sny <i>tchämong</i> v Koreji	2014
2011	42	Adámek Karel	1987	Kor.	Některé aspekty každodenního života v KILDR	2014
2011	43	Sára Al Kanawatiová	1990	Kor.	Buddhistické rituály v období Korjŏ	2014
2011	44	Loheitová Martina	1990	Kor.	Mušský dvorský oděv v období Čosŏn	2014
2011	45	Stehličková Alice	1989	Kor.	Zahraniční politika KILDR v období po skončení studené války	2014
2011	46	Vildová Marie	1991	Kor.	Vnímání homosexuality v současném korejském filmu	2014

Tab. 3 Absolventi oboru koreanistika na FF UK od r. 1990 – 2013
MAGISTERSKÉ STUDIUM

(Symbol * u pořadového čísla označuje formu navazujícího magisterského studia)

Rok zaháj. Mgr. studia	Poř. č.	Příjmení, jméno	Rok nar.	Kombinace	Téma magisterské práce	Rok obhaj.
1988	1*	Němcová Lucie	1970	Kor-pta	Lexikální srovnání politické terminologie se zvláštním zřetelem k převzetí slovní zásoby z angličtiny	1995
1990	2*	Palatý Tomáš	1964	Kor-ruština	Pozn.: Dodatečné přiznání titulu Mgr. podle zákona 172/90, diplom č. 022433	1995
1990	3*	Frumarová Blanka (roz. Vykoukalová)	1971	A - Kor.	Brian W. Aldiss v českém překladu: Problém překladu žánru sci-fi	1998
1990	4*	Komárková Eva	1970	Kor-pta	Změny ortografické normy v Severní a Jižní Koreji	1995
1991	5*	Janouchová Alžběta	1973	Kor-	Postavení ženy v Korejské republice po roce 1945 (s ohledem na historický vývoj)	1996
1991	6*	Horák Tomáš	1973	Kor	Buddhismus v Korejské republice – jeho vývoj a současný stav	1996
1991	7*	Vavroch Miroslav	1970	Kor.	Korejský šaman a jeho rituály (Odraz v historii a starší literatuře)	1998
1993	8*	Cejnarová Štěpánka (provd. Horáková)	1975	Kor	Kim Tong-in a jeho povídková tvorba	1998
1995	9*	Bláha Petr	1976	Kor.	„Náprava jmen a věcí obecných“ – problematika pojmů při studiu tradičního systému a modernizace v Koreji. (Obhájeno na FSV UK)	2004
1995	10*	Svoboda Jakub	1976	Kor.	Rozvoj a krize jihokorejského hospodářství v 2. pol. 20. století (1953 - 1998)	2003

DĚJINY KOREANISTIKY

.....

1993	11*	Vildman Lukáš	1971	Kor.	Vzájemné vztahy Korejské republiky a Korejské lidově demokratické republiky v letech 1972 -1996 s důrazem na ekonomiku	1999
1995	12	Klubrtová Jolana provd. Blažičková -	1976	Kor	Prostředky textové koheze a koherence v korejštině - izotopické a tématické vztahy	2001
1997	13*	Beránek Ondřej	1978	Kor	Význam Sovětského svazu a ostatních světových mocností na Korejském poloostrově, 1945-1948	2001
1995	14*	Koubková Veronika, provd. Cattan	1977	Kor	Prostředky textové koheze a koherence v korejštině – izotopické a tématické vztahy v textu.	2003
1996	15*	Juchelka Jan	1972	Jap-Kor	Honorifikační systém korejského jazyka	2001
1997	16	Beladová Dana provd.Lupačová	1978	Kor.-polit.	The US Foreign Policy toward the Korean Peninsula, 1992 - 2004	2005
1997	17*	Fajfrová Jana	1979	Kor.	Snahy o modernizaci Koreje a reformy Kabo (1873-1894)	2003
1997	18*	Slezáková Zuzana	1978	Kor.	Společnost v období Čoson	2003
1997	19*	Kalátová Pavlína	1976	Kor.	Korejský systém číslovek	2003
1997	20*	Löflerová Martina (prov.Pavelková)	1976	Kor	Postavení korejské ženy a její obraz v poválečné korejské literatuře	2004
1997	21*	Lindauerová Tereza	1978	Kor	Obraz korejské války v korejské povídce v 50. - 70. letech	2004
1997	22*	Šlechta Ondřej	1977	Kor.-polit.	Historický vývoj bojových umění na území Koreje	2004
1997	23*	Dvořáková Veronika (provd. Vaculovičová)	1977	Kor.	Protestantismus v Koreji se zvl. důrazem na klíčová období novodobé korejské historie.	2005
1997	24*	Havlíček Ondřej	1976	Kor.	Migundžong – Korea pod vojenskou správou USA, 1945-48	2005

.....

1997	25*	Haromová Klára, provd. Kořínková	1979	Kor.	I Sang a jeho básnická tvorba	2003
1997	26	Glomb Vladimír	1979	Kor.	Julgok Li a taoismus	2004
1999	27*	Hejzáková Petra	1978	Kor	Pohřbívání a uctívání předků v Koreji (od dynastie Čosön do současnosti)	2005
1999	28*	Picková Blanka, provd. Ferklová	1980	Kor.	Slova obrazná – onomatopoeie a mimetika v korejštině.	2005
1999	29	Pučalíková Petra	1987	Kor.	Vyjadřování pasiva a kauzativa v současné korejštině	2005
1999	30	Vášková Anna provd. Paek	1980	Kor	Jöngdžoova Korea „dokonalé harmonie“ (1724 -1776)	2005
1999	31*	Pejsarová Lucie	1981	Kor.	Bílý porcelán pákče v kontextu vysokožárných bílých polí v Číně a Koreji	2005
1999	32*	Čtveráková Jitka	1978	Kor	Vývoj rusko-korejských vztahů (s důrazem na jednání před uzavřením obchodní smlouvy v roce 1884)	2005
1999	33*	Chlada Jaromír	1978	Kor.-etnolog	Ekonomický vývoj KLDK po pádu světové sociální soustavy	2008
2002	34*	Černá Monika	1982	Kor.-polit.	Severní Korea na přelomu 2. tisíciletí – její role na mezinárodním poli (obhájeno na katedře polit. FF UK)	2008
2002	35*	Pachotová Michaela (Lee)	1979	Kor.-sin	Ikonografie buddhistického sochařství	2012
2002	36*	Seidl Lukáš	1980	Kor.-Kult	Bojová umění Dálného východu	2011
2004	37 *	Mazaná Vladislava	1984	Kor.	Sinokorejská slovní zásoba v moderní korejštině	2012
2005	38	Kašparová Marcela	1981	Kor	Fenomén „hallju“ a korejské televizní seriály	2007

2006	39*	Hajzlerová Jana	1985	Kor.-soc. vědy (FSSUK)	Narrative Structures and Discourse Analysis as Methods of Ideology Decoding in the KCNA New. (Obhájila na FSS UK)	2013
2007	40	Baboráková Michaela	1984	Kor.	Účast armády Korejské republiky ve vietnamské válce	2010
2008	41	Zemánek Marek	1982	Kor.	Příběhy buddhistických mnichů v kronice Samguk jusa	2009
2010	42	Rybáriková Martina	1986	Kor.	System otroctva v tradičnej Kórei	2013
2011	43	Stöckelová Linda	1984	Kor.	Korjomal dialekt korejské menšiny v Kazachstánu	2013
2011	44	Francán Michal	1988	Kor.	Im Čeho <i>Wonsang mongjurok</i> a korejský snový román	2014
2011	45	Melounová Lucie	1989	Kor.	Vznik muzeí v Koreji a jejich vzdělávací role	2014

**Tab. 4 Akademické tituly Ph.D.
získané na FF UK v ČR**

Poř. č.	Rok obhaj.	Příjmení, jméno	Titul	Název práce
1	1978	Pucek Vladimír	CSc. = Ph.D.	Kandidátská disertační práce: Korejská „Nová próza (sin-sosol) v kontextu osvícenského a reformního hnutí
2	1998	Gruberová Ivana	Ph.D.	Manhae Han Jong-un: Tvoje mlčení. "Intence života a tvorby" v básnické sbírce korejského buddhistického mnicha
3	2002	Löwensteinová Miriam	Ph.D.	Kim Man-džungův Kuunmong – Sen devíti z oblaků - (analýza korejského středověkého románu v kontextu staré prózy.)
4	2004	Horák Tomáš	Ph.D.	System slovních druhů a jejich klasifikace v tradiční korejské gramatice

.....

5	2010	Glomb Vladimír	Ph.D.	Způsoby argumentace v Debatě o Čtyřech počátcích a Sedmi emocích
6	2010	Ferklová Blanka, roz. Picková	Ph.D.	Onomatopoeie a mimetika v korejštině

**Tab. 5 Akademické tituly zahraničních studentů
získané na FF UK v ČSR (do roku 1989)**

Poř. číslo	Rok ukon. studia	Stát	Příjmení, jméno (specializace)	Titul Prom.fil.	Název práce
1.	1957	KLDR	Nam Ki-dok (čj. – literatura)	Prom.fil.	Obraz Koreje v české poezii
2.	1957	KLDR	An Kjong-hjon (čj. - angl.)	Prom.fil.	Překlad a syntaktický rozbor 2 kapitol z díla Antonína Zápotockého „Rudá záře nad Kladnem“
3.	1957	KLDR	Ri Čong-gun (čj.- franc.)	Prom.fil.	Rozbor románu Karla Nového „Chceme žít“
4.	1960	NDR	Barthel Klaus (čj.)	Prom.fil.	Tso Myong-hyi's Werk und sein Winker in KAPF
5.	1983	KLDR	Kang Čol-ho (čj.)	Prom.fil.	Rozdíly v používání atributu v češtině a korejštině
6.	1983	KLDR	Kim Jong-il (čj.)	Prom.fil.	Objekt v češtině a v korejštině
7.	1983	KLDR	Li Čong-nam (čj.)	Prom.fil.	Konfrontace lokálních prostředků českých a korejských
8.	1988	KLDR	Chu Won-chol (čj.)	Prom.fil.	Problematika vedlejších vztazných vět v češtině a jejich korejských ekvivalentů
9.	1988	KLDR	Pak Zong-chol (čj.)	Prom. fil.	České věty s kondicionálem a jejich ekvivalenty v korejštině

.

10.	1988	KLDR	Pak Myong-hi (čj.)	Prom. fil.	Víceslovné spojky v češtině. Srovnání a situace v korejštině
11.	1988	KLDR	Pak Won-yong (čj.)	Prom. fil.	Česká substantivní deminutiva v systému a úzu jejich ekvivalence v korejštině
12.	1988	KLDR	Kim Gwang-chol(čj.)	Prom. fil.	Členitost primární distéze a reflexivita verbálních predikátů
13.	1988	KLDR	Coj Hwa Myong (čj.)	Prom. fil.	Nominální fráze a kvantifikátory v češtině a korejštině

**Tab. 6 Akademické tituly zahraničních studentů
získané v ČSR/ČR (od r. 1990)**

Poř. č.	Rok ukonč. studia	Stát	Příjmení, jméno	Titul	Název práce	Univerzita Fakulta
1.	1995	KR	Kim Eun Hae	Mgr.	Tvoření názvů osob v češtině a v korejštině	FF UK
2.	1998	KR	Yu Sunbee	Mgr.	Moderní verze zbojnických legend	FF UK
3.	1998		Kim Inchon	Mgr.	Kauzativnost a nekauzativnost v češtině a korejštině	FF UK
4.	2002	KR	Kim Eun Hae	Ph.D.	Vyjadřování aspektuálních výrazů v češtině a v korejštině	FF UK
5.	2002	KR	Kim Inchon	Ph.D.	Fix Items in Free Word Order Languages (Clitics in Czech and Sentence Final Markers in Korea)	FF UK
6.	2011	KR	Yu Sunbee	Ph.D.	Znaky, styl a dramata Karla Čapka	FF UK
7.	2012	KR	Kwon Jae-il	Ph.D.	Komparativní studie o proletářské poezii české a korejské v období 1920-1930	FF MU Brno

8.	1994	KR	Park Mee-yong	Mgr.	Nosaři „Naktchang“ wa Hjöndžinkönüi „Unsu čohün nal“üi täbičök jöngu (Srovnávací studie Lao'cova díla „Velbloud Siang-c“ s Hjön Čin-könovým dílem „Rikšüv šťastný den“)	FF UK
9.	2002	KR	Park Mee-yong	Ph.D.	„Vid, vidová kategorie a jazyk“ – konfrontační studie o vidu v čínštině, angličtině, korejštině a češtině	FF UK
10.	2008	KR	Park Mee-yong	Ph.D.	Česko-korejský slovník	FF UK

**Tab. 7 Akademické tituly studentů z ČR
Získané v Korejské republice**

Poř. č.	Rok ukončení studia	Univerzita	Příjmení, jméno	Titul	Název práce
1.	2001	HUFS	Bláha Petr	M.A.	Debate of the Change of the System of Government in the Republic of Korea (nostrifikováno V ČR jako práce magisterská)
2.	2003	Graduate School of International Studies, Ajou University	Svoboda Jakub	MBA	Prospects of Economic Cooperation between the Czech Republic and the Republic of Korea
3.	2003	Yonsei University	Koubková Veronika, provd. Cattan	M.A.	Čudžeburül tchonghaesö pon tcheksütchü kjosöksöngge tähan jöngu (Textová koherence prostřednictvím tematických vztahů – srovnání korejských a českých textů)
4.	2007	Dongkook University, Korean Studies Dept., the Faculty of Social Sciences)	Chlada Jaromír	M.A.	North Korean Energy Industry - Its Development, Present Situation and Future Development Strategy
5.	2009	Dongkook University, Graduate School – Buddhist studies	Zemánek Marek	M.A.	Kündä tongasia mindžudžuüi wa Hwaörm sasangüi kwangge jöngu – Manhä Han Jong-unül čungsimüro A Study on Relationship between Modern East Asian

					Nationalism and Hwaecom Philosophy – With special focus on Manhae Han Yongun
6.	2012	AKS	Smutná Ivana, provd. Pilná	M.A.	Hanguk kündä jösöng muninüi tūngdan kwadžöng jöngu Zahájení literární dráhy prvních korejských spisovatelek v 19. Století
7.	2012	SNU	Vavřincová Zuzana	M.I.S. Master of Internat. Studies	50njöndä čungnipguk kamdoküwönhörül tchonghä pon čchekchosüllobakchiawa pukhanüi kwangje jöngu (Výskum československo-severokórejských vzt'ahov v kontexte činnosti Dozornej komisie neutrálnych štátov v 50. rokoch.)

POZNÁMKA: Několik dalších absolventů koreanistiky získalo v KR akademické tituly, ale přesné údaje se zatím nepodařilo získat. Patří mezi ně např. Miroslav Vavroch (údajně trvale působí v KR), dále Ondřej Šlechta, Jan Kolodzieyski, Petr Hindrich aj. Někteří z nich údajně odešli z KR do jiných zemí, podrobnosti o jejich působení nejsou dostupné.

**Tab. 8 Vědecko - pedagogické hodnosti (habilitace)
na FF UK (obor koreanistika)**

Poř. číslo	Rok jmenování	Titul	Příjmení, Jméno	Univerzita
1.	1966	Docent	Pultr Alois, PhDr.	Univerzita Karlova
2.	1985	Docent	Pucek Vladimír, CSc./Ph.D.	Univerzita Karlova
3.	2006	Docent	Löwensteinová Miriam, Ph.D.	Univerzita Karlova

Celkový souhrn akademických titulů

1. Promovaný filolog (titul udělený v letech 1955 – 1987): 20 absolventů (Tabulka č. 1)
2. Promovaný filolog a PhDr. (titul udělený v letech 1955 – 1987) : 15 absolventů (Tabulka č. 1)
3. Bakalářské studium (titul Bc. udělený v letech 1990 – 2014): 46 absolventů (Tabulka č. 2)
4. Magisterské studium navazující (označeno symbolem * udělený v letech 1990 – 2014): 33 absolventů (Tabulka č. 3)
5. Magisterské studium samostatné (uděleno v letech 1990 – 2014): 12 absolventů (Tabulka č. 3)
6. Titul Ph.D. získaný českými studenty v ČR na FF UK. : 6 titulů (Tabulka č. 4)
7. Titul Prom.fil. získaný na UK zahraničními studenty z KLDK (1957 – 1988): 13 absolventů (Tabulka č. 5)
8. Titul získaný zahraničními studenty z Korejské republiky na Univerzitě Karlově od r. 1990: 4 Mgr. (Tabulka č. 6), 6 Ph.D.
9. Akademické tituly (M.A., MBA, M.I.S.) získané v Korejské republice: 7 titulů (Tabulka č. 7)

Celkem bylo v období let 1955 – 2014 uděleno 162 titulů